

GUIDE

TO INDIGENOUS TOURISM IN CANADA

GUIDE DE L'ASSOCIATION
TOURISTIQUE AUTOCHTONE
DU CANADA

2018/2019

174
Amazing
Experiences
ACTIVITÉS
INCROYABLES





300-3665 Kingsway
 Vancouver, BC V5R 5W2
 604-639-4408
 info@indigenoustourism.ca
 www.indigenoustourism.ca

PUBLISHER/Éditeur
 Indigenous Tourism Association
 of Canada
 Association touristique autochtone
 du Canada

PROJECT LEAD/Chargée de projet
 Dené Sinclair,
 Director of Marketing ITAC

**CONSULTING EDITOR/
 Rédactrice en chef déléguée**
 Norie Quintos

DESIGN AND LAYOUT/Graphisme
 Maison 1608

CONTRIBUTORS/Collaborateurs
 Jennifer Allford, Nikki Bayley,
 Valerie Berenyi, Shelley
 Boettcher, Kim Gray, Margo Pfeiff,
 Frankie Thornhill

SOURCING/Source d'information
 Numbers on provincial
 and territorial pages from
 Statistics Canada [2016]
 Les données retrouvées
 sur les pages provinciales
 et territoriales proviennent
 de Statistique Canada [2016]

PRINTER/Imprimeur
 Solisco Printers Inc.

© 2018 Indigenous Tourism
 Association of Canada. All rights
 reserved. Neither this publication
 nor any part of it may be
 reproduced, stored in a retrieval
 system or transmitted in any form
 without the prior permission of the
 Indigenous Tourism Association
 of Canada, 300-3665 Kingsway,
 Vancouver, BC, V5R 5W2.

© Association touristique
 autochtone du Canada, 2018.
 Toute reproduction, tout archivage
 ou toute transmission de cette
 publication, en tout ou
 en partie, est interdit sans
 la permission de l'Association
 touristique autochtone du Canada
 [300-3665 Kingsway, Vancouver,
 BC, V5R 5W2].



FEATURES/Dossiers

- 04 Traditions for a New Generation
 Les traditions pour une nouvelle génération
- 08 Where the Wild Things Are
 Au cœur du milieu naturel

**DIRECTORY/
 Répertoire**

- 12 British Columbia
 Colombie-Britannique
- 36 Alberta
- 44 Saskatchewan
- 47 Manitoba
- 50 Ontario
- 58 Quebec
- 77 New Brunswick
 Nouveau-Brunswick
- 80 Nova Scotia
 Nouvelle-Écosse
- 84 Prince Edward Island
 Île-du-Prince-Édouard
- 86 Newfoundland
 and Labrador
 Terre-Neuve-et-Labrador
- 92 Nunavut
- 94 Northwest Territories
 Territoires du Nord-Ouest
- 102 Yukon

On the cover: The Huron-Wendat Sandokwa
 troupe during their visit to the Jardins
 Fruitiers de Laquenexy (France).
 Couverture: la troupe huronne-wendat
 Sandokwa lors de sa visite aux Jardins
 Fruitiers de Laquenexy (France).
 Photo: Jean-Christophe Verhaegen, 2011
 www.sandokwa.com





GREETINGS, FRIENDS!

Salutations, amis!

E We are pleased to share with you this year's comprehensive guide to Indigenous tourism in Canada—available in print and online—for industry, media and visitors from around the world.

Interest in Indigenous tourism has grown dramatically as more travelers experience the authenticity, uniqueness and diversity of stories and products offered by Indigenous peoples and communities across Canada. This year's guide features more than 170 experiences, stories and businesses to inspire you to visit and learn more about the many Indigenous nations, peoples and communities across Canada.

Our ancestors have been welcoming visitors to our traditional territories for millennia with ceremony, song, dance, gifts, and of course food. That hasn't changed as new generations share their cultures through the many experiences available to visitors.

These pages are just the beginning, offering a taste of the inspiring, powerful, life-changing and just-plain-enjoyable experiences visitors can have with our members. The next step is to plan a visit. We look forward to welcoming you.

F C'est avec un réel plaisir aujourd'hui que nous partageons avec vous le guide complet du tourisme autochtone au Canada – disponible en version imprimée et en ligne. Ce guide est destiné aux professionnels de l'industrie, aux médias et aux voyageurs du monde entier.

L'intérêt pour le tourisme autochtone affiche une croissance fulgurante à mesure que de plus en plus de visiteurs découvrent l'authenticité et le caractère unique des histoires et des expériences offertes par les peuples et communautés autochtones partout au Canada. Avec plus de 170 entreprises figurant dans le guide de cette année, l'adhésion à l'Association touristique autochtone du Canada (ATAC) est à son plus haut niveau.

Notre hospitalité est légendaire depuis des milliers d'années. Nos ancêtres ont toujours accueilli les visiteurs sur leurs territoires traditionnels avec cérémonies, chants, danses, cadeaux et, bien sûr, nourriture. Cette tradition se perpétue de nos jours avec une nouvelle génération qui partage sa culture et surmonte les divisions du passé.

Ce guide n'est que le début, c'est un avant-goût des expériences profondément inspirantes et à coup sûr plaisantes que les visiteurs peuvent vivre grâce à nos membres. L'étape suivante : planifier une visite. Nous avons hâte de vous accueillir parmi nous.

Ekosi, miigwech, merci and thank you!

The ITAC Board and Team, *Le conseil d'administration et l'équipe de l'ATAC*
Keith Henry, ITAC President and CEO, *président-directeur général de l'ATAC*

TRADITIONS FOR A NEW GENERATION

Les traditions
pour une nouvelle
génération

By/Par Jennifer Allford



Ocean House,
Haïda Gwaii,
British Columbia

Cultural experiences go well beyond sightseeing to promote understanding and connection.

E Paddling a Voyageur canoe down the Ottawa River and hearing tales of life centuries before Canada's Parliament Buildings dominated the view. Learning to bake bannock in the sand on the shores of the Atlantic. Listening to elders in the Yukon talk about the creator and long-reaching matrilineal clans. Visitors from all over the world are learning that Indigenous peoples and lifestyles which have thrived over a millenia. People across Canada are hungry to find out about the ancient history in their backyards as well as understand more recent, difficult events.

“People are looking for change in regard to how they see First Nations,” says Patricia Dunnett, manager at **Metepenagiag Heritage Park** in Red Bank, New Brunswick. “Tourism is a way to make that connection. People are invited into communities, into businesses, and they take part in some kind of experience. They're engaging with Indigenous people and learning.”

The experiences available to visitors are as vast and varied as the hundreds of Indigenous communities on the land—from coast to coast to coast. Tour 3,000-year-old Mi'kmaq archeological mounds at Metepenagiag in the Maritimes, marvel at beautiful carvings on poles at **Haida Heritage Centre** at K̓ay Llnagaay on Haida Gwaii off British Columbia, and wander a recreated village and make a dreamcatcher at the **Traditional Huron Site** near Quebec City. Research from Destination Canada shows that visitors—both foreign and domestic—are eager to engage in authentic First Nations, Inuit and Metis experiences, from signing up to see a powwow with **Aboriginal Experiences** in Ottawa to taking part in a smudge in Saskatchewan.

“We smudge to replenish ourselves, to cleanse ourselves,” says Ashley Rabbitskin, Visitor Services Senior Interpreter at **Wanuskewin Heritage Park** near Saskatoon. “When we give our talks we emphasize a lot about tobacco. We teach the importance of this plant and how we use it to give thanks to the plants, the animals and the creator.”



Ocean House,
Haida Gwaii,
British Columbia

Les expériences culturelles vont bien au-delà du tourisme pour promouvoir la compréhension et favoriser le rapprochement.

F Pagayer le long de la rivière Outaouais à bord d'un canot voyageur et écouter des contes sur la vie des siècles avant que les édifices du Parlement du Canada ne dominent la vue. Apprendre à faire du pain bannique les pieds dans le sable des rives de l'Atlantique. Écouter les Aïnés du Yukon parler du Créateur et des clans matrilineaires de longue date. Des visiteurs du monde entier découvrent les premiers peuples de ce vaste territoire que nous appelons aujourd'hui le « Canada » – les liens de ce peuple avec cette terre remontent à des milliers d'années. Les gens de partout au Canada ont soif de découvrir l'histoire ancienne de cette terre qui est dans leur propre arrière-cour, de comprendre et de bâtir de meilleures relations entre Autochtones et non-Autochtones.

« Les gens veulent mieux comprendre les peuples des Premières Nations », affirme Mme Patricia Dunnett, gestionnaire du parc historique Metepenagiag à Red Bank, au Nouveau-Brunswick. « Le tourisme est un moyen d'établir ce lien. Les gens sont invités dans des communautés, des entreprises et ils vivent des expériences. Ils élargissent leurs perceptions en interagissant avec les peuples autochtones. »

Les expériences offertes aux visiteurs sont aussi nombreuses et diverses que les centaines de communautés autochtones sur le territoire – d'un bout du pays à l'autre. Visitez les monticules archéologiques micmacs datant de 3 000 ans au parc historique Metepenagiag dans les Maritimes, admirez les magnifiques sculptures sur les mâts au Haida Heritage Centre à K̓ay Llnagaay, sur l'archipel Haida Gwaii, au large de la Colombie-Britannique, et promenez-vous dans un village reconstitué et fabriquez un capteur de rêves au Site Traditionnel Huron, près de la ville de Québec. Selon une étude

Some Indigenous tour operators delve into painful but important history—police seizing ceremonial masks, scores of residential schools and other devastating effects of colonization in Canada. Guides at **Kwanlin Dun Cultural Centre** in Whitehorse, for example, talk about how to take steps toward reconciliation. At Wanuskewin, when visitors take a medicine walk or attend a tipi raising, they walk away with a sense of ancient knowledge as well as some insight into current realities. “People are trying to understand Indigenous people because of the pain that was inflicted on us by colonization. That’s the story that wasn’t acknowledged for so long,” says Rabbitskin. “Now, people have a better understanding of us and why there are so many of my people are hurting.”

Learning more about history—and Indigenous resilience—goes a long way toward furthering reconciliation, says Dunnett. “I see a younger generation exploring their surroundings and wanting to meet Indigenous people. I really feel that it’s going to make a difference. We have had a long history of struggle in Canada. The changes that are taking place now are an opportunity to put people on the right path to engaging and learning to appreciate our culture.”

That appreciation extends within First Nations, Inuit and Metis communities as well. Yet another benefit to sharing experiences across the country is that Indigenous people too are learning more about their own and other cultures. “I didn’t grow up with a lot of that traditional knowledge,” says Leah Wainwright, cultural programs coordinator at Kwanlin Dun. “I started learning more when I was in my twenties and became more involved with the community.” Inuit and First Nations guides at Kwanlin Dun receive training on many topics, from residential schools and self-governing to the significance of the Chu Nínkwān (or Yukon River). “The whole point of the cultural centre is to share knowledge about the First Nations that a lot of people don’t know,” says Wainwright. “We do that through programming, traditional workshops and elders who are keen to pass knowledge on to the next generation.”

Visitor experiences not only enrich knowledge of the deep and distinct Indigenous cultures across Canada, they also inform people about their place

“I see a younger generation exploring their surroundings and wanting to meet Indigenous people.”

menée par Destination Canada, les visiteurs – étrangers et locaux – expriment un grand intérêt pour les expériences touristiques autochtones authentiques, que ce soit plonger dans l’ambiance d’un pow-wow avec Aboriginal Experiences à Ottawa ou découvrir les bienfaits d’une cérémonie de purification en Saskatchewan.

« Nous pratiquons la cérémonie de purification pour nous ressourcer et nous purifier », explique Mme Ashley Rabbitskin, interprète principale (Services aux visiteurs) au parc du patrimoine Wanuskewin, près de Saskatoon. « Nous parlons beaucoup de la raison pour laquelle le tabac est si important pour nous en tant que peuple cri. Nous enseignons l’importance de cette plante et comment nous l’utilisons pour remercier les plantes, les animaux et le Créateur. »

Certains opérateurs touristiques autochtones partagent leurs propres histoires douloureuses mais importantes – des masques de cérémonie saisis par la police, leurs expériences personnelles dans les pensionnats indiens, et d’autres effets dévastateurs de la colonisation au Canada. Les guides au Centre culturel Kwanlin Dun à Whitehorse, par exemple, parlent du processus de la réconciliation. Au parc du patrimoine Wanuskewin, quand les visiteurs font une balade à la découverte de plantes médicinales ou assistent au montage d’un tipi, ils repartent avec le sentiment d’avoir acquis des connaissances ancestrales et un aperçu des réalités actuelles. « Les gens essaient de comprendre les peuples autochtones en raison de la souffrance qu’ils ont endurée suite à la colonisation. C’est une histoire qui n’a pas été reconnue pendant si longtemps », ajoute Mme Rabbitskin. « Maintenant, les gens comprennent mieux pourquoi tant de personnes de mon peuple souffrent. »

Selon Mme Dunnett, en apprendre davantage sur l’histoire – et la résilience autochtone – contribue grandement à favoriser la réconciliation. « **Je vois une jeune génération explorer son environnement et vouloir rencontrer les peuples autochtones.** Je sens vraiment que ça va faire la différence. Nous avons eu une longue histoire de lutte au Canada. Les changements qui se produisent maintenant offrent la possibilité de mettre les gens sur la bonne voie pour s’intéresser à notre culture et apprendre à l’apprécier. » Cette appréciation s’étend aux communautés autochtones elles-mêmes également. Un autre avantage d’offrir des expériences dans l’ensemble du pays est que les peuples autochtones aussi en apprennent davantage sur leurs propres cultures à travers le partage. « Je n’ai pas grandi avec une bonne partie de ces connaissances traditionnelles », affirme Mme Leah Wainwright, coordonnatrice des programmes culturels au Centre culturel Kwanlin Dun. « J’ai commencé à en apprendre plus dans la vingtaine et je me suis impliquée davantage dans la communauté. » Les guides du centre reçoivent une formation sur de nombreux sujets, allant des pensionnats indiens et de l’autonomie gouvernementale à la signification spirituelle du Chu Nínkwān (ou du fleuve Yukon). « L’objectif principal du centre est de transmettre le savoir traditionnel sur notre mode de vie, un savoir qui demeure méconnu », explique Mme Wainwright. « Nous le faisons par le biais de programmes, d’ateliers traditionnels et d’Aïnés qui souhaitent transmettre ces connaissances à la prochaine génération. »



Haida Heritage
Centre at Kay Llnagaay,
British Columbia



Wanuskewin
Heritage Park,
Saskatchewan



Traditional Huron Site, Quebec

in the world. “We are no different than each other. We’re not separate. We complement each other,” says Rabbitskin. “We rely on the plants and animals to survive but they don’t rely on us at all. We are rebuilding relationships with creation, with plants and animals. And, once you build a connection, you will never look at them as separate. They are a part of who you are, and who we all are in the bigger picture.”

Les expériences font non seulement mieux connaître la diversité des cultures autochtones dans l'ensemble du Canada, mais renseignent également les gens sur la place des êtres humains dans le monde et nos liens avec tout ce qui nous entoure. « Nous ne sommes pas différents les uns les autres. Nous ne sommes pas séparés. Nous nous complétons », affirme Mme Rabbitskin. « Nous dépendons des plantes et des animaux pour notre survie, mais eux, ils ne dépendent pas de nous du tout. Nous rebâtissons nos liens avec la création, les plantes et les autres espèces animales. Et, une fois que ces liens sont établis, vous ressentirez la connexion. Ils font partie de qui vous êtes, de qui nous sommes tous, dans le grand ordre des choses. »

WHERE THE WILD THINGS ARE

Au cœur du milieu naturel

By/Par Valerie Berenyi



Wildlife experiences get guests up close but remain deeply respectful of the fauna.

E Bobbing in a 28-foot aluminum boat off the northeastern tip of Vancouver Island, the tour group glimpses the curve of a whale's hump before it slides beneath the ocean. Minutes later, as the boat operator quickly cuts the engine, a huge humpback emerges near the bow to look, eyeball to eyeball, with the 12 awestruck humans aboard. The up-close-and-personal wildlife encounter in "a small boat with a small group makes for a very intimate experience," says Thomas Coon, an interpretive guide and tourism coordinator with **K'awat'si Tours** and a member of Gwa'sala-'Nakwaxda'xw Nations near Port Hardy, British Columbia.

The heart-thudding experience of watching wild creatures freely going about their business in the natural world is unforgettable. But when that experience is guided by an Indigenous tour operator with deep knowledge of the land, animals, plants and cycles of nature—and with roots going back millennia—it's incomparable. Research by the Indigenous Tourism Association of Canada (ITAC) and Destination Canada show that American travelers, a key market, are looking for authentic experiences not available anywhere else. They seek real, personal connections with Indigenous people to get closer to the culture and experience nature in small, intimate groups.

If the market is there, so is the supply. Opportunities to immerse oneself in nature and encounter wildlife with Indigenous hosts are ever-expanding. The number of Indigenous tourism businesses grew from 892 in 2002 to more than 1,500 in 2014, according to figures from the 2015 National Aboriginal Tourism Research Project conducted by the ITAC.

Visitors want to engage with and to learn from Indigenous peoples, some of whom are natural-born storytellers and knowledge keepers, like Joe Urie. A Metis guide and owner of the **Jasper Tour Company**, Urie shares his knowledge of the Athabasca Valley—home to his family since the 1860s—with international guests arriving in Jasper, Alberta. On his wide-ranging driving tours, he teaches newcomers to observe megafauna such as grizzlies, elk, coyote, wolves and moose from a respectful distance. He shudders when he sees tourists rushing out of their cars when they spy a roadside grizzly mama and her cubs; his guests are permitted to leave the vehicle only when it's safe and to keep a respectful distance. "But I try to get people on the ground as much as possible," says Urie. "Their feet rarely leave the concrete at home."

Similarly, Inuit guides in Quebec serve as living examples of people being in harmony with the natural world when they tour guests through their homeland in Nunavik, comprising

Les expériences dans la nature sauvage permettent aux invités de s'approcher, de façon respectueuse, de la faune.

F Navigant à bord d'un bateau en aluminium de 28 pieds (8,5 mètres) au large de la pointe nord-est de l'île de Vancouver, le groupe de touristes entrevoit la courbe caractéristique de la bosse d'une baleine avant que celle-ci ne glisse dans les profondeurs de l'océan. Quelques minutes après que le moteur du bateau soit coupé, une énorme baleine apparaît à la proue pour inspecter les 12 humains stupéfaits. Admirer la faune de si près « dans un petit bateau avec un petit groupe rend l'expérience intime, intense et unique », affirme M. Thomas Coon, guide-interprète et coordonnateur touristique chez **K'awat'si Tours** et membre de la Première Nation Gwa'sala-'Nakwaxda'xw près de Port Hardy, en Colombie-Britannique.

L'expérience palpitante d'observer des créatures sauvages se promener librement dans leur univers naturel est certes inoubliable. Mais, quand cette expérience est guidée par un opérateur touristique autochtone possédant une connaissance profonde du territoire, des animaux, des plantes et des cycles de la nature – et ayant des racines à cette terre remontant à des millénaires –, vous vivrez quelque chose d'incomparable. Selon une étude menée par l'Association touristique autochtone du Canada (ATAC) et Destination Canada, les voyageurs en provenance des États-Unis recherchent des expériences authentiques qui ne sont pas offertes ailleurs. Ils préfèrent des interactions réelles et personnelles avec les peuples autochtones pour mieux connaître leur culture et avoir ce contact privilégié avec la nature en petits groupes.

Le marché existe bel et bien, et il est florissant. Les occasions de faire une plongée dans la nature, sa faune et sa flore en étant accueillis par des communautés autochtones se multiplient sans cesse. Le nombre d'entreprises de tourisme autochtone est passé de 892 en 2002 à plus de 1500 en 2014, d'après les chiffres du rapport de recherche national sur le tourisme autochtone de l'ATAC.



Jasper Tour Company, Alberta



Arctic Bay Adventures, Nunavut

“Nobody knows the land better than [the Inuit people].”

the northern third of the province. For instance, **Inuit Adventures** in Northern Quebec has an experience called “The Big Three” to see polar bears, musk-oxen and caribou—the three animals at the apex of Arctic wildlife. Guests travel by canoe and aircraft, and visit four of the 14 villages found in this immense region.

“Nobody knows the land better than [the Inuit people],” says Marie-Claire Moraine, who does business development for the company. “They have seen a decrease in the caribou, so they respect the animals and take only what they need. And they use every part of the animal.” As the planet undergoes climate change, Indigenous tourism can provide meaningful lessons in the fragility of the environment. Take **Arctic Bay Adventures**, based in the remote hamlet of Arctic Bay, Nunavut. One of its packages offers the opportunity to travel with local Inuit guides to experience the fleeting and wondrous beauty of life found at the edge of an ice floe under a 24-hour-a-day summer sun. Fortunate visitors might spot a “sea unicorn” in the Arctic waters, its tusk-like tooth spearing the sky; narwhals are threatened by climate change as sea ice dwindles.

Some tour operators take tremendous pride in showcasing the traditional ways of their people when it comes to harvesting plants and animals. **Shammy Adventures**, located in the vast Eeyou Istchee Baie-James region of Quebec, is a prime example.

Les visiteurs veulent interagir avec les Autochtones et apprendre d’eux. Certains sont des conteurs émérites et des gardiens du savoir, comme M. Joe Urie. Guide métis et propriétaire de **Jasper Tour Company**, M. Urie partage ses connaissances de la vallée de l’Athabasca – son foyer ancestral depuis les années 1860 – avec des visiteurs internationaux arrivant à Jasper, en Alberta. Lors de ses divers circuits en voiture, il apprend aux nouveaux venus à observer la mégafaune, notamment les grizzlis, les wapitis, les coyotes, les loups et les orignaux à une distance respectueuse. Il frémit quand il voit des touristes se précipiter hors de leurs voitures quand ils aperçoivent une maman grizzly et ses petits au bord de la route. Pas de ça avec Joe; ses invités sont autorisés à quitter le véhicule seulement quand il n’y a aucun danger et ils doivent maintenir une distance sûre. « J’essaie de les faire descendre sur le terrain autant que possible, dans les situations propices », explique M. Urie. « Ils ont toujours les pieds sur le béton chez eux. »

De la même façon, les guides inuits au Québec incarnent cet exemple de gens vivant en harmonie avec l’univers naturel quand ils font visiter leur terre natale au Nunavik qui comprend le tiers nord de la province. **Aventures Inuit** offre un forfait intitulé « Les majestueux trois », qui permet aux visiteurs de voir l’ours polaire, le bœuf musqué et le caribou – les trois plus grands animaux terrestres de la faune arctique. Les visiteurs peuvent voyager en canot ou en avion et découvrir quatre des quatorze villages inuits de cette vaste région.

« **Personne ne connaît mieux le territoire que les Inuits** », affirme Mme Marie-Claire Moraine, qui s’occupe du développement des affaires de l’entreprise. « Ils ont constaté une diminution du nombre de caribous. Par respect pour l’animal, ils ne prennent que la quantité dont ils ont besoin. Et, ils utilisent toutes les parties de l’animal. »

Alors que notre planète subit des changements climatiques, le tourisme autochtone peut nous enseigner des leçons significatives sur la fragilité

The operator's Cree ancestors have lived in the area's boreal forest and taiga for nearly 6,000 years, and Shammy's guides teach guests about medicinal plants, paddle with them on pristine waterways and encourage them to participate in net fishing as it's been done for centuries.

Other Indigenous tour operators have a foot in both old and new ways. For the "extremely adventurous" who want to get out on the land and push themselves mentally and physically, Kylik Kisoun Taylor of **Tundra North Tours** runs the Ultimate Northern Adventure Package. An Inuvialuit/Gwich'in, he's headquartered in Inuvik, Northwest Territories, where the seven-day expedition begins. It involves building and sleeping in igloos and riding snowmobiles long distances over the tundra to gently herd 3,000 semi-domesticated reindeer to their calving grounds—a modern take on an ancient connection between human and animal. Taylor says it's his favourite cold-season trip, one "designed for people who want to experience ultra-authentic. It's the closest tour I have that goes back in time—except for the really great snowmobiles."

Visitors might spot a
"sea unicorn" in the Arctic
waters, its tusk-like tooth
spearing the sky.

de l'environnement. Prenons, par exemple, Arctic Bay Adventures, basé dans le hameau éloigné de la baie de l'Arctique, au Nunavut. Un de ses forfaits offre la possibilité de voyager avec les guides inuits locaux pour découvrir la beauté fugace et magnifique de la vie au bord d'une banquise sous un soleil d'été qui brille 24 heures sur 24. Ceux qui sont chanceux pourront apercevoir une « licorne de mer » dans les eaux arctiques, dont la dent, semblable à une défense, s'élève vers le ciel; les narvals sont menacés par les changements climatiques qui entraînent une diminution de la glace marine.

Certains opérateurs touristiques sont extrêmement fiers de mettre en valeur les techniques traditionnelles de leur peuple quant à la récolte des plantes et à la chasse des animaux. Painted Warriors Ranch, situé au nord-ouest de Calgary, dans l'arrière-pays sauvage du sud de l'Alberta, en est un parfait exemple. L'entreprise 100 % autochtone offre des programmes d'équitation, de chasse et de survie et enseigne aux nouvelles générations les façons de faire vieilles de plusieurs siècles qui demeurent pertinentes aujourd'hui.

D'autres opérateurs touristiques autochtones ont un pied dans l'ancien et l'autre dans le nouveau. M. Kylik Kisoun Taylor de Tundra North Tours offre le forfait « Ultime aventure nordique » destiné aux amateurs de sensations fortes qui veulent se lancer sur le terrain et se dépasser mentalement et physiquement. Un Inuvialuit/Gwich'in, il est basé à Inuvik, dans les Territoires du Nord-Ouest, où commence l'expédition de sept jours. Les visiteurs construiront et dormiront dans des igloos, feront une excursion à bord d'une motoneige dans la toundra pour mener un troupeau de 3 000 rennes semi-domestiqués vers les aires de mise bas – le lien ancien entre l'homme et les animaux servi à la moderne. M. Taylor affirme que c'est son expédition préférée de la saison froide, une « conçue pour les gens qui veulent vivre une expérience ultra-authentique. C'est l'expédition qui se rapproche le plus du bon vieux temps – exception faite des super belles motoneiges. »





BRITISH COLUMBIA

Colombie-Britannique



Square km/Km²: 922,503 Indigenous population/Population autochtone: 270,585 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 6

Haida Heritage Centre at Kay Llnagaay

► Skidegate, Haida Gwaii



E There's a Haida saying, "Sing 'waadluxan gud gina sk'aadga gii gang," which means "learn something new every day." "I learn something I didn't know about my culture every single day I work here," says Raven Ryland in her role as Cultural Ambassador at the Haida Heritage Centre. Located at Kay Llnagaay or Sea Lion Town, an ancient village site in Haida Gwaii, the striking Haida Heritage Centre is a dream come true for the Haida people. In 2001, before construction of the centre began, six poles created by master carvers and representing six of the southernmost villages in Haida Gwaii were raised. Those six villages are Skidegate (Hlgaagilda), Ts'aahl, Cumshewa, Skedans (K'uuna), SGang Gwaay and T'aanuu. The site immediately began attracting visitors and media attention from around the world. Inspired by the structures that once hugged the shore in the ancient village, the stunning oceanside centre opened its doors to the public in 2007. Today, the centre is made up of a series of longhouses that accommodate the Haida Gwaii Museum, Performance House, Carving Shed, Canoe House, Bill Reid Teaching Centre, two multipurpose classrooms,

a spacious Welcome House area, Eating House and a gift shop. Weaving, totem pole and canoe tours offered on-site feature stories that highlight the past, present and future of the Haida people. Visitors learn about the significance of poles, the importance of repatriating human remains to ancestral lands and the impact of the smallpox epidemic of 1862, when the Haida population dropped from 10,000 people down to 600.

F En haïda, on dit « Sing 'waadluxan gud gina sk'aadga gii gang » qui signifie « apprenez quelque chose de nouveau chaque jour ». « J'apprends quelque chose que je ne connaissais pas sur ma culture chaque jour depuis que je travaille ici », déclare Mme Raven Ryland, ambassadrice culturelle au Haida Heritage Centre. Situé à Kay Llnagaay ou dans la « ville du lion de mer », le site d'un ancien village à Haida Gwaii, l'impressionnant Haida Heritage Centre est un rêve devenu réalité pour le peuple haïda. En 2001, avant la construction du centre, six mâts totémiques créés par des maîtres sculpteurs et représentant six des villages de l'extrême sud de Haida Gwaii ont été érigés. Ces six villages sont Skidegate (Hlgaagilda), Ts'aahl, Cumshewa, Skedans (K'uuna),

SGang Gwaay et T'aanuu. Le site a immédiatement attiré l'attention des visiteurs et des médias du monde entier. Le magnifique centre en bord de mer, dont l'architecture s'inspire des structures qui se trouvaient autrefois tout près de la rive dans l'ancien village, a ouvert ses portes au public en 2007. Aujourd'hui, le centre est composé d'une série de maisons longues qui abritent un musée, une salle de spectacle, un atelier de sculpture, une cabane à canots, le centre de formation Bill Reid, deux salles de formation polyvalentes, une aire d'accueil spacieuse, un bistro et une boutique de souvenirs. Les activités de tissage, les visites des mâts totémiques et les excursions en canot offertes sur place comportent des histoires qui mettent en valeur le passé, le présent et le futur du peuple haïda. Les visiteurs découvrent la signification des mâts totémiques, l'importance du rapatriement des restes humains vers les terres ancestrales et l'impact de l'épidémie de petite vérole en 1862, à la suite de laquelle la population haïda a chuté de 10 000 à 600 personnes.

#2 Second Beach Road
Skidegate, BC V0T 1S1
250-559-7885
haidaheritagecentre@gmail.com
www.haidaheritagecentre.com



Haida House at Tllaal

► West Moresby Island, Haida Gwaii

E Travel to one of Canada's wildest places and experience cultural ecotourism like never before when you stay at the Haida House at Tllaal and explore the rugged archipelago of Haida Gwaii off BC's Northwest Coast. Spend time with cultural ambassadors and nature enthusiasts—Haida people eager to share their venerable yet modern culture with you. Let them escort you into a magical world inhabited by whales, eagles, ravens and black bears. Haida House is part of the Haida Enterprise Corp., which is owned by the Haida people and the Haida Nation. "The company is designed to create meaningful employment of Haida citizens and non-Haida people who live on Haida Gwaii," says marketing coordinator Samantha Rullin. "Our mandate is to attain financial independence while improving the lives of the citizens who live here." Along with Haida House, the company launched Ocean House at Stads K'uns GawGa in 2018. Modelled after the Haida House, it is a floating experiential lodge, based on the West

Coast of Haida Gwaii. Haida Enterprise Corp. also owns Westcoast Resorts and a fishing and processing operation called Haida Wild Seafoods. "Our seafood comes from the most pristine waters in BC. One of our signature products is razor clams, which can only be commercially fished and gathered by the Haida," says Rullin. "My favourite product is our smoked sable fish. It's so good!"

F Explorez un des endroits les plus sauvages du Canada. Vivez l'écotourisme culturel comme jamais auparavant, grâce à un séjour au Haida House at Tllaal, et explorez l'archipel accidenté Haida Gwaii au large de la côte nord-ouest de la Colombie-Britannique. Rencontrez les ambassadeurs culturels et les passionnés de la nature – les Haïdas ont hâte de partager leur culture aussi vénérable que moderne avec vous. Laissez-les vous emporter par la magie d'un univers peuplé de baleines, d'aigles, de grands corbeaux et d'ours noirs. « Haida House fait partie de Haida Enterprise Corp. qui appartient à la nation haïda. L'entreprise a été conçue dans le but de créer des emplois valorisants

pour les citoyens haïdas ainsi que pour les non-Haïdas qui habitent à Haida Gwaii », explique Mme Samantha Rullin, coordonnatrice marketing. « Notre mandat est d'atteindre une indépendance financière tout en améliorant la qualité de vie de ceux qui habitent ici. » En 2018, l'entreprise lancera Ocean House à Stads K'uns GawGa. S'inspirant de Haida House, l'Ocean House sera un gîte flottant expérientiel, situé sur la côte ouest de Haida Gwaii. Haida Enterprise Corp. est également propriétaire de Westcoast Resorts et d'une entreprise de pêche et de transformation de fruits de mer portant le nom de Haida Wild Seafoods. « Nos fruits de mer proviennent des eaux les plus pures de la Colombie-Britannique. Les couteaux de mer sont un de nos produits distinctifs et ils ne peuvent être pêchés et recueillis commercialement que par les Haïdas », indique Mme Rullin. « Mon produit préféré est la morue charbonnière fumée. C'est un délice ! »

Corporate mailing address:
2087 Beitush Road
Tlell, BC V0T 1Y0
250-557-4600
info@haidahouse.com
www.haidahouse.com

HAIDA STYLE EXPEDITIONS

► Skidegate, Haida Gwaii

E Drift slowly at high tide into Hlk'yah GawGa (Windy Bay). Observe the 12.8-metre, ornately carved Legacy Pole that appears near the shoreline, set against a rainforest backdrop. Listen to a Haida woman on board as she drums a rhythm that echoes across the bay. “This is where the line was drawn in the sand,” says James Cowpar, pointing to a hillside ravaged by clear-cut logging on Athlii Gwaay (Lyll Island), “where Haida people finally stopped the logging after 15 years of effort.” On shore, guests meet Haida Gwaii Watchmen, some of whom participated in the 1985 blockade that shut down the destruction of old-growth forest. Identical twins James and William Cowpar run Haida Style Expeditions, Haida Gwaii’s first Haida-owned and operated tour company introducing visitors to BC’s Gwaii Haanas National Park Reserve and Haida Heritage Site. Its motto is “Welcome to our backyard.” Its ethos is reciprocity, giving back to the community by engaging youth, hiring drummers and elder storytellers and promoting local B&Bs. “We include the community wherever possible,” says James. “And everyone treats visitors like family.” Cultural day trips via Zodiac go to four ancient village sites, including SGang Gwaay Llnagaay (Ninstints) on SGang Gwaay (Anthony Island), a UNESCO World Heritage Site. Walk through old-growth forest, spot wildlife on land and sea, and savour a traditional wild salmon beach barbecue. Join a fishing trip or stay for several days at a cultural immersion camp where fees fund Haida youth camps. “We’re building understanding, not with politics,” says James, “but by getting people out on the land.”

F Naviguez lentement à marée haute jusqu’au Hlk'yah GawGa (baie Windy). Observez le mât héraldique commémoratif de 12,8 mètres, richement sculpté et près du rivage sur un fond de forêt pluviale. Pour compléter cette immersion, une femme haïda à bord jouera du tambour dont les échos résonneront à travers la baie. « C’est là où on a dit halte », explique M. James Cowpar, en pointant vers le versant ravagé par la coupe à blanc sur Athlii Gwaay (l’île Lyell), « là où les Haïdas ont finalement réussi à faire arrêter l’exploitation forestière après 15 années d’efforts. » À terre, les visiteurs rencontrent les gardiens de Haida Gwaii, dont certains ont participé au blocus de 1985 qui a mis fin à la destruction d’une forêt ancienne. » Les jumeaux identiques James et William Cowpar dirigent Haida Style Expeditions, la première entreprise voyageuse de Haida Gwaii, détenue et gérée par les Haïdas, qui fait découvrir aux visiteurs la réserve de parc national et le site du patrimoine haïda Gwaii Haanas. Leur devise est « Bienvenue dans notre arrière-cour ». Leur philosophie est la réciprocité et le fait de redonner à la communauté en impliquant les jeunes, en embauchant des joueurs de tambour et des Aînés conteurs et en promouvant les chambres d’hôtes locales. « Nous faisons participer la communauté dans la mesure du possible », explique James. « Et tout le monde accueille les visiteurs comme de la famille. » Les excursions culturelles dans les bateaux Zodiac mènent à quatre sites d’anciens villages, incluant SGang Gwaay Llnagaay (Ninstints) sur SGang Gwaay (l’île Anthony), inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l’UNESCO. Promenez-vous dans une forêt ancienne, découvrez la faune sur terre et dans la mer et dégustez un barbecue traditionnel de saumon sauvage sur la plage. Joignez-vous à une excursion de pêche ou séjournes plusieurs jours dans un camp d’immersion culturelle dont les revenus servent à financer les camps de jeunesse pour les Haïdas. **« Nous œuvrons pour une meilleure compréhension, pas avec la politique », dit James, « mais en accueillant les gens sur le territoire. »**

“We’re building understanding, not with politics, but by getting people out on the land.”



#2 Second Beach Road, #606
Skidegate, BC V0T 1S1
250-637-1151
haidastyle@gmail.com
www.haidastyle.com

“More and more, people are looking for connection. They want artwork that is meaningful to them.... Luckily, new artists are emerging all the time.”

I-HOS GALLERY

► Courtenay



E They sway to the beat of the slow and steady drum, their colourful, beaded capes shimmer as they perform a traditional dance. While their feet are bare, they wear various styles of cedar bark hats, a few adorned with fur. In the Big House on the K'ómocks First Nation near Courtenay, BC, the ancient songs and dances of the K'ómocks and Kwakwaka'wakw peoples are alive and well, thanks to the Kumugwe Dancers. Located next to the Big House, where many of its dance and other cultural activities take place, I-Hos Gallery provides visitors with a continued education in the culture, both traditional and contemporary, of First Nations artists of the Northwest Coast. “More and more, people are looking for connection,” says Ramona Johnson, who has managed I-Hos Gallery since it opened in 1995. “They want artwork that is meaningful to them.” Johnson, who is from the K'ómocks First Nation, says that in recent years she's seen an explosion in interest and appreciation for Indigenous art and artists. “People do their research ahead of time,” she says of her clientele, both local and international. Still, she's happy to share her knowledge with those who ask, along with promoting the more than 50 First Nations artists featured in her gallery. “I can hardly afford to buy from them anymore,” she says of those artists who have gone on to great renown. “Luckily, new artists are emerging all the time.”

F La danse traditionnelle. Des capes colorées et perlées qui brillent. Des danseurs entraînés par le rythme lent et régulier du tambour. Ils sont pieds nus, mais sont coiffés de différentes sortes de chapeaux d'écorce de cèdre, dont certains ornés de fourrure. Dans la grande maison de la Première Nation K'ómocks près de Courtenay, les anciennes chansons et danses des peuples K'ómocks et Kwakwaka'wakw sont bien vivantes grâce à la troupe de danseurs Kumugwe. Si la grande maison accueille la plupart des activités culturelles incluant les danses, la galerie I-Hos avoisinante offre aux visiteurs une formation continue sur la culture traditionnelle et contemporaine des artistes des Premières Nations de la côte du Nord-Ouest. **« Les gens recherchent de plus en plus une connexion humaine »,** explique Mme Ramona Johnson, gérante de la galerie I-Hos depuis l'ouverture en 1995. **« Ils veulent des œuvres d'art qui ont un sens pour eux. »** Mme Johnson, originaire de la Première Nation K'ómocks, affirme qu'au cours de ces dernières années, elle a vu « une explosion » sur le plan de l'intérêt et de l'appréciation pour les arts et artistes autochtones. « Les gens font leurs recherches à l'avance », déclare-t-elle à propos de sa clientèle locale et internationale. Elle demeure heureuse de partager ses connaissances avec ceux qui la sollicitent, tout en promouvant plus de 50 artistes des Premières Nations dont les œuvres sont présentées dans sa galerie. « Je ne peux presque plus me permettre d'acheter avec eux », dit-elle à propos des artistes qui jouissent d'une grande renommée. « Heureusement, de nouveaux artistes émergent tout le temps. »

3310 Comox Road
Courtenay, BC V9N 3P8
250-339-7702
sales@ihosgallery.com
www.ihosgallery.com

Indigenous Tourism BC

► West Vancouver



E Dip a paddle and glide through traditional waterways in a dugout or ocean-going canoe. Fish for sturgeon and steelhead with knowledgeable Indigenous guides in the Fraser Valley, or spot the Great Bear Rainforest's rare white Spirit Bear with Kitasoo/Xai'xais First Nations guides. Sip world-class wine in the Southern Okanagan Valley at North America's first Indigenous-owned and operated winery. Drift to sleep in a beachside Haida Gwaii longhouse cabin to the sound of surf. One third of First Nations people living in Canada live in British Columbia, where over 200 Indigenous tourism outfitters are sharing their varied and rich cultures with global visitors. "Indigenous Tourism BC (ITBC) is a member-based, non-profit organization committed to increasing awareness and making bookings for more than 90 Indigenous businesses," says

Dana Schoahs, Director of Marketing for ITBC. "These businesses offer a vast range of unique experiences—from wildlife viewing, adventure and accommodation to art, music, festivals and cuisine." With more than 200 distinct First Nations—each with their own traditions and history and speaking 30 different languages—BC is home to remarkable visitor experiences, which include a surprising number of Indigenous offerings right in Vancouver. Learn about traditional edible and medicinal plants, shrubs and roots on a stroll through Stanley Park's rainforest. Dine on fine, fresh and creative Indigenous-inspired culinary delights at Salmon n' Bannock. Then step into an authentic sweat lodge experience on the rooftop of downtown's Skwachàys Lodge before settling, refreshed, into your stylish room featuring local First Nations-themed artwork and décor.

F Plongez votre pagaie et glissez sur les voies navigables traditionnelles à bord d'une pirogue ou d'un canot océanique. Pêchez de l'esturgeon et de la truite arc-en-ciel en compagnie de guides autochtones expérimentés dans la vallée Fraser ou repérez l'évasif ours esprit dans la forêt pluviale de Great Bear avec les guides de la Première Nation Kitasoo/Xai'xais. Dégustez un vin de classe mondiale dans la vallée de l'Okanagan-Sud, dans la première entreprise vinicole en Amérique du Nord appartenant aux Autochtones et étant gérée par eux. Laissez-vous bercer au rythme des vagues dans un gîte à proximité de la plage à Haida Gwaii. Un tiers des membres des Premières Nations au Canada vivent en Colombie-Britannique où plus de 200 pourvoyeurs touristiques autochtones partagent leurs cultures riches et diverses avec des visiteurs du monde entier. « Indigenous Tourism BC [ITBC] est une organisation sans but lucratif composée de membres qui s'est engagée à augmenter la sensibilisation et faire des réservations pour plus de 90 entreprises autochtones », explique Mme Dana Schoahs, directrice marketing de l'ITBC. Avec plus de 200 Premières Nations distinctes, la Colombie-Britannique propose des expériences touristiques remarquables. Apprenez-en sur les plantes, les racines et les arbustes comestibles et médicinaux traditionnels lors d'une promenade dans la forêt pluviale de Stanley Park. Savourez des délices culinaires frais et créatifs d'inspiration autochtone au Salmon n' Bannock. Vivez l'expérience inusitée d'une hutte de sudation sur le toit du Skwachàys Lodge dans le centre-ville avant de vous installer, tout rafraîchi, dans votre élégante chambre décorée d'œuvres d'art autochtones locales.

100 Park Royal, Suite 707
West Vancouver, BC V7P 1A2
604-921-1070
info@indigenoustbc.com
www.indigenoustbc.com



INDIGENOUS WORLD WINERY

► Kelowna

E Take in a breath-catching sunset view of Lake Okanagan from British Columbia's first fully Indigenous-owned winery—where the ancient Okanagan Syilx culture merges with the region's thriving wine scene, courtesy of visionaries Robert and Bernice Louie. Sit down to a meal at the on-site Red Fox Club restaurant that features an ever-evolving, Indigenous-inspired menu. Enjoy delicious fare that includes items like bison chili, fresh fry bread and Haida Wild salmon fritters, and meet Chef Andrea Callan, who makes every effort to source ingredients locally, whether they're sustainably raised game meats or fresh, foraged greens. "When guests come, they experience a sense of place and culture," says spokesperson Ryan Widdup. "They can feel it." Savour wine like the 2016 Hee-Hee-Tel-Kin Red Blend—named in honour of the owners' youngest son, Trenton, and featuring notes of cloves, sweet plums and vanilla. Hee-Hee-Tel-Kin, a First Nations name that has been in the Syilx culture for thousands of years, translates into "a mystical high-country stag with large antlers." Simo, which means "connected to the land," is the company's flagship wine and it's named for owner

Robert Louie. The sparkling wine La'p Cheet is named for daughter, Cassandra, and means "the shimmer of light on a river spillway." Widdup says Indigenous World Winery's history is rooted in a people who have lived in this region for millennia. Robert Louie, former chief of the Westbank First Nation, developed the concept for the winery with Bernice in 2011. The couple share a strong passion for nature, the land and the rich history and traditions of the Syilx people. "Robert and Bernice have created a comfortable, Indigenous-inspired gathering place where visitors can come together for food and drink," says Widdup. "I encourage people to experience for themselves this inspiring marriage of traditional and modern cultures."

F Au coucher du soleil, le premier établissement vinicole 100 % autochtone de la Colombie-Britannique vous offre une vue imprenable sur le lac Okanagan. Ici, l'ancienne culture syilx se fond harmonieusement dans la scène viticole florissante grâce aux visionnaires Robert et Bernice Louie. Prenez le temps d'un bon repas au Red Fox Club, le restaurant sur place qui propose un menu d'inspiration autochtone en constante évolution. Savourez des plats délicieux tels que du chili au bison, du pain frit et des beignets de saumon Haida Wild. Profitez de l'occasion pour rencontrer la chef Andrea Callan qui s'approvisionne localement en gibier élevé de manière durable

et légumes frais. « Les visiteurs éprouvent un sentiment d'appartenance et peuvent ressentir la culture », explique le porte-parole Ryan Widdup. Dégustez du vin comme le 2016 Hee-Hee-Tel-Kin Red Blend – nommé en l'honneur de Trenton, le fils cadet des propriétaires et marqué par des notes de clou de girofle, de prune sucrée et de vanille. Hee-Hee-Tel-Kin signifie « un cerf mystique des montagnes avec de grandes ramures ». Simo qui veut dire « connecté à la terre » est le vin phare de l'entreprise et doit son nom au propriétaire Robert Louie. Le vin mousseux La'p Cheet porte le nom de sa fille Cassandra et signifie « le scintillement de la lumière sur un déversoir fluvial ». Selon M. Widdup, l'histoire d'Indigenous World Winery est ancrée dans le peuple qui vit dans cette région depuis des millénaires. M. Robert Louie, ancien chef de la Première Nation de Westbank, a élaboré le concept de l'établissement vinicole avec son épouse Bernice en 2011. « Robert et Bernice ont créé un lieu de rassemblement confortable d'inspiration autochtone où les visiteurs peuvent se réunir pour manger et boire », explique M. Widdup.

2220 Horizon Drive East
Kelowna, BC V1Z 3L4
250-769-2824
wineshop@indigenousworld.ca
www.indigenousworldwinery.com

k'awat'si Tours

► Port Hardy

E Greet the cheery faces of your First Nations guides as you head down to the dock for an ocean wilderness excursion. When you're on the water, travelling alongside coastal rainforests, keep an eye out for sea smoke, or whale spray, in the distance. Watch the flickering tails of humpbacks as they dive deep and disappear. And keep your eyes peeled for sea otters, which sometimes raft together on their backs in groups as big as twenty. Welcome to k'awat'si Tours, one of three Port Hardy tourism operations (which also include Pier Side Landing hotel and the Kwa'lilas Hotel) owned by the Gwa'sala Nakwakda'xw through the k'awat'si Economic Development Corporation. Aside from ocean-inspired wilderness tours, visitors can also take cedar weaving or drum-making or fly over traditional territories on sea planes. As well, guests can travel by water to the Nakwakto Rapids, which are the fastest navigable tidal rapids on the planet. They can also sit with elders and listen to the "beautiful stories of our ancestors and rediscover their connection to the natural world." "We've been developing different packages with the elders leading the way. They had

to say 'yes, we can share that part of our history, or this part of our culture. And no, we aren't going to share that,'" says spokesperson Davis Henderson. "Everything is linked to our history but also with a connection to the communities around us. Our elders, who went through relocation, residential schools and banned potlatching, share this history with our guests. It's not a 'poor us' scenario, it's a 'this is why we are who we are today, and now, we're stepping forward.'"

F Des guides souriants vous attendent sur le quai pour une excursion en mer sauvage. Sur l'eau, au large des forêts pluviales, gardez l'œil ouvert pour de la fumée de mer ou des jets d'eau du souffle d'une baleine. **Vous verrez les baleines à bosse faire des sauts spectaculaires. Si vous êtes chanceux, vous verrez aussi des loutres de mer nager sur le dos en bandes qui peuvent compter jusqu'à 20 loutres.** C'est l'accueil que vous réserve k'awat'si Tours, une des trois compagnies touristiques de Port Hardy avec les hôtels Pier Side Landing et Kwa'lilas. Ces entités sont la propriété des Gwa'sala Nakwakda'xw

via le K'awat'si Economic Development Corporation (KEDC). Outre les randonnées en mer, les visiteurs peuvent aussi s'adonner à des cours de fabrication de tambour ou de tissage de cèdre, ou même faire des vols à bord d'hydravions pour des vues à couper le souffle. Les amateurs d'adrénaline peuvent aussi naviguer jusqu'aux rapides Nakwakto considérés comme étant les courants de marée navigables les plus véloces de la planète. Les visiteurs peuvent aussi tout simplement s'asseoir avec les Aînés pour écouter l'histoire de leurs ancêtres et se rebrancher au monde naturel. « Nos différents forfaits ont été conçus avec l'appui et l'aide de nos Aînés. Ce sont eux qui décident des éléments culturels qui peuvent ou ne peuvent être partagés », indique M. Davis Henderson, porte-parole du forfaitiste. « Nos Aînés sont passés par bien des épreuves, comme la réinstallation forcée, les écoles résidentielles, la loi antipotlatch, et le fait de partager ces épisodes sombres de notre histoire avec nos invités n'a pas pour but de nous apitoyer sur notre sort, mais au contraire de montrer la résilience et la fierté d'un peuple qui va de l'avant. »

Watch the flickering tails of humpbacks as they dive deep and disappear. And keep your eyes peeled for sea otters, which sometimes raft together on their backs.



8600 Granville Street
Port Hardy, BC V0N 2P0
250-949-6032
info@kawatsitours.ca
www.kawatsitours.ca



KWA'LILAS HOTEL

► Port Hardy

E When you walk through the doors, breathe in the fresh, invigorating fragrance of cedar. Enjoy the delicious West Coast flavours of an Indigenous-inspired menu at the on-site restaurant Ha'me' (which means food) or sip a local brew in Nax'id' (which means drink). Listen to the elders as they share history going back over 12,000 years. Located in downtown Port Hardy, the Kwa'lilas Hotel was named by the Gwa'sala 'Nakwaxda'xw elders. Kwa'lilas is a traditional word that means "a place to sleep." The notion is that guests to this northern region of Vancouver Island in British Columbia will find a peaceful rest after a day of exploration. This premier four-star First Nations hotel features 85 guest rooms, plus meeting space to accommodate up to 150 people. A curated selection of authentic local art can be found throughout the hotel showcasing traditions, stories and culture. Hotel guests can also choose to participate in a selection of eco-adventure tours and cultural experiences (with k'awat'si Tours)

guided by community members and local experts. "We needed full community support to make this hotel happen. Everything we did was through an elders' committee," says Davis Henderson, the hotel's tourism coordinator. "We didn't just put things places because they were pretty. They have meaning. Artists are very proud when they walk in the door and see their work. We want visitors to catch their breath when they walk in, and they're doing just that. They stand back, take a breath and say 'Wow.' The Kwa'lilas Hotel is a tremendous source of pride for our community."

F Aussitôt la porte franchie, vous serez emporté par un parfum frais et revigorant de cèdre. Découvrez les délicieuses saveurs de la côte ouest grâce au menu d'inspiration autochtone du restaurant sur place Ha'me' (qui signifie « nourriture ») ou sirotez une bière d'une brasserie locale au bar Nax'id' (qui signifie « boisson »). Écoutez les Aînés remonter 12 000 ans d'histoire. Situé dans le centre-ville de Port Hardy au nord de l'île de Vancouver en Colombie-Britannique, l'hôtel Kwa'lilas a été nommé par les Aînés de Gwa'sala 'Nakwaxda'xw. Kwa'lilas est un mot traditionnel signifiant « endroit pour dormir ». L'idée est que les visiteurs profitent d'un repos bien mérité après une journée

d'exploration. Cet hôtel 4 étoiles des Premières Nations dispose de 85 chambres d'hôtes et d'une salle de réunion pouvant accueillir jusqu'à 150 personnes. Une sélection conservée de l'art autochtone local authentique mettant en vedette les traditions locales, l'histoire et la culture est répandue partout dans l'hôtel. Les clients peuvent participer à une variété d'excursions d'écoaventure et d'expériences culturelles (avec k'awat'si Tours) guidées par les membres de la communauté et les experts locaux. « Nous avons besoin de l'appui total de la communauté pour mettre sur pied cet hôtel. Tout a été accompli via un comité des Aînés », explique M. Davis Henderson, coordonnateur touristique de l'hôtel. « Nous n'avons pas simplement installé des choses parce qu'elles sont belles. Chaque *item* a un sens. Les artistes sont très fiers lorsqu'ils entrent et voient leurs œuvres. Nous voulons épater les visiteurs dès qu'ils entrent, et c'est le cas. Ils s'arrêtent le temps d'un instant et disent wow. L'hôtel Kwa'lilas est une grande source de fierté pour notre communauté. »

9040 Granville Street
Port Hardy, BC V0N 2P0
855-949-8525
stay@kwalilashotel.ca
www.kwalilashotel.ca

Ocean House at Stads K'uns GawGa

► West Moresby Island, Haida Gwaii

E Look up, way up, to catch a glimpse of the cedar tops. Hike through the woods and a thousand shades of green. Glide through the inlet in a kayak and marvel at the silence and solitude. Ocean House, located on the remote West Coast of Haida Gwaii at Stads K'uns GawGa, is a new, 12-room, fly-in lodge that wraps wilderness and adventure together with Haida culture and luxury. “You’re surrounded by nature. There’s nothing but the lodge in the inlet,” says Samantha Rullin, marketing coordinator with HaiCo, the company that oversees Ocean House. There are no roads to Stads K'uns GawGa, so you travel to Ocean House by helicopter. With three-, four- or seven-day packages, you’ll take guided hikes through the rain forest, paddle board to see marine life, visit ancient villages and explore rugged shorelines. At the lodge, you can enjoy the spa, a theatre, a lounge and gourmet meals. Everywhere you turn, you’ll be drenched in Haida culture. “Pre-contact, we had about 40,000 people living here. Haida lived everywhere on the islands. Post-contact, we had 500 people,” says Rullin. “Ocean House provides a real connection, where guests are able to learn about the Haida, from the Haida.” You’ll also share the tranquility of the islands. “When you’re based in the city, it’s so loud, there’s constant noise. When you get to Ocean House, it’s silent and the air is fresh. When you go to bed at night, you zonk out from all the fresh air and the day’s experiences, with all these giant trees surrounding you.”

F Levez les yeux pour apercevoir les cimes des cèdres. Faites une randonnée à travers les bois aux mille nuances de vert. Glissez dans le bras d'eau à bord d'un kayak et appréciez le silence et la solitude. Ocean House, situé sur la côte ouest de Haida Gwaii à Stads K'uns GawGa, est un nouveau gîte luxueux de 12 chambres accessible par hydravion qui allie nature sauvage et aventure

tout en offrant une immersion dans la culture haïda. « Vous êtes entouré par la nature. Il n’y a rien d’autre que le gîte dans le bras d’eau », explique Mme Samantha Rullin, coordonnatrice marketing chez HaiCo. Il n’y a pas de routes qui mènent à Stads K'uns GawGa, donc vous vous rendez à Ocean House en hélicoptère. Nos forfaits de trois, quatre ou sept jours vous permettront de faire des randonnées guidées dans la forêt pluviale, d’observer la vie marine à bord d’une planche à rame, de visiter d’anciens villages et d’explorer des rivages escarpés. Partout où vous irez, vous serez plongé dans la culture haïda. « Avant l’arrivée des Européens, environ 40 000 personnes vivaient ici. Les Haïdas vivaient partout sur les îles. Après l’arrivée des Européens, nous avions 500 personnes », ajoute Mme Rullin.

« Ocean House permet de créer un véritable lien. C’est un lieu où les invités peuvent apprendre sur les Haïdas à travers les Haïdas. » Vous pourrez profiter également de la tranquillité des îles. « Quand vous habitez en ville, c’est tellement bruyant. Il y a toujours du bruit. Quand vous venez à Ocean House, c’est tranquille et l’air est pur. Quand vous irez au lit la nuit, vous vous endormirez tout de suite, entouré de ces arbres géants, grâce à l’air pur et aux expériences de la journée. »

Corporate mailing address:
Unit 1 Commercial Centre, P.O. Box 1384
Skidegate, BC V0T 1S1
800-605-3785
info@oceanhouse.ca
www.oceanhouse.ca



QUAAOUT LODGE AND TALKING ROCK GOLF

► Chase

E The resort's long, sandy beach is lively with families. Some guests tee off at the property's scenic golf course, its greens etched into the wilderness. Dip your paddle into clear waters and canoe across Little Shuswap Lake in BC's interior. Then, head ashore for a delicious bannock and salmon picnic. "Water was vital for our migratory ancestors' transportation and for supplying salmon," says Tanner Quanstrom, a member of the Little Shuswap Lake Indian Band (LSLIB) and a guide at the band's waterfront Quaaout Lodge & Spa at Talking Rock Golf Course. Over 25 years ago, Quaaout Lodge was the dream of the local LSLIB chief who saw a resort as a way for band members to learn trades and crafts and introduce guests to their culture. The lodge now offers interpretive tours

of a kekuli (traditional underground accommodations) and berry-picking excursions. The airy, bright hotel with its carvings is a serene retreat. Jack Sam's Restaurant features First Nations fusion cuisine. Its signature dish of clay-baked local salmon follows an ancient regional cooking style. "Quaaout is about sustainability, sharing traditional heritage, supporting the community economically and keeping culture alive," says manager Jesse Ziercke. "And, of course, good old-fashioned relaxation."

F La plage de sable étendue du centre de villégiature est animée par la présence des familles. Certains s'adonnent à une partie de golf sur le parcours pittoresque de l'établissement dont les parcours sont taillés à même la nature sauvage. Plongez votre pagaie dans les eaux claires et glissez en canot sur le lac Little Shuswap. Descendez à terre par la suite pour un délicieux pique-nique de bannique et de saumon. « L'eau était essentielle pour le déplacement de nos ancêtres migrants et pour se procurer du saumon », explique M. Tanner Quanstrom, membre de la Little Shuswap Lake Indian Band (LSLIB) et guide du Quaaout Lodge & Spa at

Talking Rock Golf Course, établissement de la bande offrant une vue sur l'eau. Il y a plus de 25 ans, le Quaaout Lodge était le rêve du chef local de la LSLIB qui voyait un centre de villégiature comme un moyen permettant aux membres de la bande de faire du commerce et de l'artisanat tout en présentant leur culture aux visiteurs. Le Quaaout Lodge offre maintenant des visites guidées d'un kekuli (hébergement souterrain traditionnel) et des excursions pour aller cueillir des baies. L'hôtel, spacieux et lumineux avec ses sculptures, est une retraite paisible. Le restaurant Jack Sam's offre une cuisine fusion des Premières Nations qui inclut le plat emblématique de saumon local cuit à l'argile selon un ancien style de cuisine régional. « Quaaout a comme mandat la durabilité, le partage du patrimoine traditionnel, le soutien économique de la communauté et la préservation de la culture », dit le gestionnaire Jesse Ziercke. « Et, bien sûr, nous offrons à nos visiteurs de la relaxation à l'ancienne. »

1663 Little Shuswap Lake Road
Chase, BC V0E 1M2
250-679-3090
info@quaaoutlodge.com
www.quaaoutlodge.com



Sea Wolf Adventures

► Port McNeill

E Dolphins too numerous to count jump on either side of the boat as you head across the waters from Northeastern Vancouver Island toward the Great Bear Rainforest on BC's mainland. They're feeding on herring at the end of the inlet, and your boat is on its way to see grizzly bears "where the salmon gather" at Xakwikan (Thompson Sound). Along the way, whales emerge from the shimmering water; eagles soar overhead. Listen to Mike Willie's gentle voice as he tells stories and explains what wildlife means to his Musgamakw Dzawada' enuxw (Four tribes of Kingcome) people. "There is a lot of travel time so we talk about First Nations—the past and the present, and where we want to go in the future," says Willie, who started Sea Wolf Adventures in 2013. "I love it when people ask a thousand questions." Sea Wolf Adventures takes small tours of people out on the water and into a number of First Nations communities in the Broughton Archipelago. At Alert Bay, you'll visit the site of a residential school, go into a longhouse and see potlatch masks in the U'mista Cultural Centre. "I feel lucky having grown up in a small community that really never lost its language or its history or traditions," says Willie. "I just share who I am."

F D'innombrables dauphins sautent de chaque côté du bateau alors qu'on traverse les eaux du nord-est de l'île de Vancouver pour se diriger vers la forêt pluviale de Great Bear sur la partie continentale. Les dauphins se nourrissent de hareng au bout du passage alors que votre bateau vous emmène voir les grizzlis à Thompson Sound ou Xakwikan signifiant « là où le saumon se rassemble ». Sur votre trajet nautique, les baleines émergent paisiblement de l'eau chatoyante et les aigles survolent l'embarcation. Écoutez la douce voix de M. Mike Willie vous conter des histoires et expliquer ce que la faune représente pour le peuple Musgamakw Dzawada' enuxw [les quatre tribus de Kingcome].



« C'est un long trajet. Alors, nous parlons des Premières Nations – le passé et le présent, et de notre vision du futur », dit M. Willie, qui a lancé Sea Wolf Adventures en 2013. « J'adore quand on me pose des milliers de questions. » Sea Wolf Adventures offre des excursions en petits groupes sur l'eau et dans divers communautés des Premières Nations de l'archipel Broughton. À la baie Alert, visitez le site d'un pensionnat indien, entrez dans une maison longue et découvrez les masques du potlatch au centre culturel U'mista. « Je m'estime chanceux d'avoir grandi dans une petite communauté qui n'a jamais vraiment perdu sa langue, son histoire et ses traditions », affirme M. Willie. « Je ne fais que partager ce que je suis. »

P.O. Box 126
Port McNeill, BC V0N 2R0
250-902-9653
info@seawolfadventures.ca
www.seawolfadventures.ca

SIDNEY WHALE WATCHING

► Sidney

E Two orcas glide silently through the water, their shiny black dorsal fins framed by an azure sky. In a thrilling display of acrobatic synchronicity, they explode out of the sea and into the air, a glorious spray rising from the water. Such awe-inspiring sights are regular occurrences in the calm waters of the Salish Sea, where humpback whales, grey whales, dolphins and sea lions join the more than 80 resident orcas that swim in these waters throughout the year. For more than a decade, Michael Child of Sidney Whale Watching has been at the helm of his family-run company—taking visitors out from March to October in open-hull boats, a ride combining the comforts of a full-size craft with the speed of a Zodiac. A member of the Kwakiutl First Nation, Child's been plying these waters for as

long as he can remember. “There are few places in the world like this,” he says. “Every time I take visitors out, I get to relive the wonder of seeing it for the first time.” Along with tours and private charters, Sidney Whale Watching offers kayak and stand-up paddleboard rentals for those wanting a self-guided tour of the seabird roosting sites and the foraging grounds of porpoises that also call this spectacular setting home. “We're so fortunate to have such beauty here,” says the passionate educator and conservation advocate. “We all get so busy in our lives, we sometimes forget there is a natural world we all depend upon.”

F Deux orques glissent sous l'eau, seules leurs nageoires dorsales – noires et brillantes – fendent silencieusement la surface. Dans une nage synchronisée, elles s'élancent hors de la mer faisant jaillir un puissant jet d'eau. Cette vue spectaculaire est fort commune dans les eaux calmes de la mer des Salish, où baleines à bosse, baleines grises, dauphins et otaries se

joignent aux quelque 80 orques qui y résident tout au long de l'année. Depuis plus d'une décennie, M. Michael Child de Sidney Whale Watching est à la tête de cette entreprise familiale – emmenant les visiteurs de mars à octobre dans des bateaux à coque ouverte, une promenade combinant le confort d'une embarcation pleine grandeur et la vitesse d'un bateau Zodiac. Membre de la Première Nation des Kwakiutl, M. Child a parcouru ces eaux depuis toujours. « Il y a peu d'endroits dans le monde comme ça », dit-il. « Chaque fois que j'accompagne les visiteurs, je peux revivre l'émerveillement que j'ai ressenti lorsque je l'ai vu pour la première fois. » Parallèlement aux visites et aux croisières privées, Sidney Whale Watching, situé dans la ville de Sidney, offre des services de location de kayak et de planche à rame destinés à ceux souhaitant faire des visites autoguidées du site de repos des oiseaux de mer et des lieux d'alimentation des marsouins qui vivent également dans ce cadre spectaculaire. « Nous avons la chance d'avoir une telle beauté ici », déclare le fervent éducateur et défenseur de la conservation. « Nous sommes si occupés dans nos vies que nous oublions parfois qu'il existe un monde naturel dont nous dépendons tous. »

“There are few places in the world like this. Every time I take visitors out, I get to relive the wonder of seeing it for the first time.”

105 - 2537 Beacon Ave.
Sidney, BC V8L 1Y3
888-656-7599
info@sidneywhalewatching.com
www.sidneywhalewatching.com



Skwachàys Lodge Hotel and Gallery

► Vancouver



E When visitors arrive at Skwachàys Lodge, they often have no idea what to expect. They typically come—according to general manager Maggie Edwards—because of the affordable rates, availability or perhaps because of the striking images of the property they’ve seen online or in the media. “But as soon as they walk through our doors and see the art that we have on display, their curiosity is piqued,” says Edwards. “Then, conversations start and education begins.” This exceptional hotel and gallery—an award-winning social enterprise that doubles as housing for Indigenous artists-in-residence—was formally named by Chief Ian Campbell, hereditary chief of the Squamish Nation, whose territory includes the property on which the lodge was built. “Skwachàys” is what the area was traditionally referred to, acknowledging the region’s spring waters—considered by the Squamish people to be a portal to the spirit world. While visiting the lodge, guests can experience a traditional First Nations sweat lodge along with private sweat lodge purification ceremonies led by a First Nations elder. Each room is unique, with diverse themes ranging from the Feather

Suite to the Paddle Suite. Visitors also have access to the lodge’s Urban Aboriginal Fair Trade Gallery, where they can meet and speak with Indigenous artists in person. “We have a tremendous impact on what a hotel experience can look like. But critically, we also help guests better understand Indigenous culture in Canada,” says Edwards. “This is honestly the most rewarding job I’ve ever had.”

F Lorsque les visiteurs arrivent au Skwachàys Lodge à Vancouver, en Colombie-Britannique, ils n’ont aucune idée à quoi s’attendre. Ils viennent généralement – selon la directrice générale Maggie Edwards – en raison du prix abordable, de la disponibilité ou probablement des photos impressionnantes de cette unique propriété qu’ils ont vues en ligne ou dans les médias. « Mais aussitôt qu’ils franchissent les portes et voient les œuvres d’art exposées, leur curiosité est éveillée », explique Mme Edwards. « Puis, les échanges se font et l’éducation commence. » Cet hôtel-galerie exceptionnel – une entreprise sociale primée qui sert aussi de logement pour les artistes autochtones en résidence – a été officiellement nommé par le chef héréditaire Ian Campbell de la nation

Squamish dont le territoire inclut la propriété où le gîte a été construit. La région était traditionnellement appelée « Skwachàys » en raison des eaux de source qui s’y trouvaient et qui sont considérées par les Squamish comme un portail vers le monde des esprits. Les visiteurs séjournant au gîte peuvent vivre l’expérience d’une hutte de sudation traditionnelle des Premières Nations et participer à des cérémonies privées de purification menées par un Aîné. Chaque chambre est unique avec des thèmes divers allant de la Feather Suite à la Paddle Suite. Les visiteurs ont également accès à l’Urban Aboriginal Fair Trade Gallery du gîte où ils peuvent rencontrer les artistes autochtones en personne et parler avec eux. « Un séjour à l’hôtel nous sert de vitrine de la culture autochtone au Canada pour nos visiteurs », explique Mme Edwards. « C’est vraiment l’emploi le plus gratifiant de ma vie. »

31 West Pender St.
Vancouver, BC V6B 1R3
604-687-3589
info@skwachays.com
www.skwachays.com

SPIRIT BEAR COFFEE COMPANY

► Port Coquitlan

E Raven was sent by the creator of the universe to redesign the earth after the first great ice age of cleansing. After Mother Earth added the foliage, Raven made all the new animals big and small. Then lastly, he made a Spirit Bear—a symbolic gift of peace and harmony to all creatures of the earth. Inspired by this story, Spirit Bear Coffee Company was born. Today, products can be found in 400 locations countrywide. The company, clearly having fun with its brand, sells the likes of “Raven” espresso beans (full of life and strength), “Eagle” medium roast (soaring flavour) and “Frog” light roast breakfast blend (jump start your day). “We’re certified organic and fair trade,” says Paul Biglin, co-president alongside Sean Harding. “Ten years ago, we were told we would never survive. We fight the big guys all the time. The Tim Hortons and the Starbucks of the world. It’s tough to be an Indigenous company in a commodity driven market. Tough to get people believing in you. But once they do, they’re fiercely loyal. Now, we’re the official coffee company of Whistler Blackcomb, and we have over 50 resorts countrywide on our books.” Biglin says he gets to travel from coast to coast to meet with different communities. “I meet Cree. Blackfoot. Mohawk people. What I’m learning is amazing. If you’re open minded enough to experience what’s out there, you’ll find we live in an amazing country. We’re always trying to expand our market place and work with other nations.”

F La Corneille fut envoyée par le Créateur de l’univers afin de remodeler la Terre après la première grande glaciation purificatrice. Après que la Mère Terre eut refait sa verdure, la Corneille créa les animaux, petits et grands. Puis, elle créa l’Esprit de l’Ours, un cadeau à toutes les créatures pour symboliser la paix et l’harmonie. Spirit Bear Coffee Company s’inspire de cette légende. Les produits de cette compagnie de café sont distribués sur 400 sites à travers le pays. Spirit Bear, qui ne manque pas d’inspiration, vend des produits tels que les grains de café torréfiés espresso Raven (un café corsé au goût prononcé), torréfiés bruns moyen Eagle (une saveur de haut vol) et le mélange torréfié blond Frog-Breakfast (un café velouté au saut du lit). « Nous sommes certifiés organique et commerce équitable », indique M. Paul Biglin, coprésident avec Sean Harding. « Dix ans de cela, les gens pensaient que nous ne ferions

pas long feu. On se bat contre du gros calibre, les Tim Hortons et les Starbucks de ce monde. Ce n’est pas de tout repos que d’être une compagnie autochtone sur le marché des produits de base. Ce n’est pas évident de faire embarquer les gens, mais une fois que c’est fait, nos clients et partenaires demeurent très loyaux. Nous sommes le fournisseur officiel de Whistler Blackcomb et nous desservons quelque 50 centres de villégiature dans tout le pays. » M. Biglin voyage d’une côte à l’autre à la rencontre des diverses communautés. « Je rencontre les Cris, les Blackfoot, les Mohawks. J’apprends des choses incroyables. Si vous partez à la rencontre du monde avec l’esprit ouvert, vous constatez vite à quel point ce pays est extraordinaire. Nous essayons de travailler avec les autres nations afin de continuer notre croissance. »

“It’s tough to be an Indigenous company in a commodity driven market. Tough to get people believing in you. But once they do, they’re fiercely loyal.”



2071 Kingsway Ave, Suite 111
Port Coquitlan, BC V3C 6N2
844-691-6284
info@spiritbearcoffee.com
www.spiritbearcoffee.com



Spirit Bear Lodge

► Klemtu

E Visit the largest intact temperate rainforest in the world—the traditional territory of the Kitasoo/Xai'xais First Nation. With a guide by your side, explore a landscape teeming with wildlife that includes grizzlies, sea wolves and the legendary spirit bear, a rare, genetic variation of the black bear. Observe orcas, sea lions, white-sided dolphins and humpback whales as, together, you glide through the misty waters off Canada's wild West Coast. Listen to locals as they tenderly share stories about an ancient and still very much alive culture. "This region is a rare and special gem," says Spirit Bear Lodge spokesman Doug Neasloss of the Kitasoo/Xai'xais First Nation. "I often refer to our part of the world as Canada's Galapagos." The operation offers ecotourism packages that range from four to seven days in length. Guests are surrounded by wilderness, staying in stunning, waterfront accommodations that pay homage to traditional longhouses and travelling by motorboat into even more

remote locations. "By visiting Spirit Bear Lodge, travellers are choosing to support local employment and community. We are very much a family environment," Neasloss says. "When people leave, I hope they walk away understanding both our culture, and the environmental stewardship that has gone into protecting one of the most special places in Canada."

F Visitez la plus grande forêt pluviale tempérée intacte dans le monde – le territoire traditionnel de la Première Nation Kitasoo/Xai'xais. Accompagné d'un guide, découvrez une faune des plus surprenantes : les grizzlis, les loups-marins et le légendaire ours esprit (une variation génétique rare de l'ours noir). Ce n'est pas tout : sur les eaux brumeuses de la côte ouest sauvage, observez des orques, des otaries, des dauphins à flancs blancs et des baleines à bosse. Écoutez les gens de la région partager avec émotion des histoires sur une culture ancienne et toujours vivante. « Cette région est une perle rare », déclare M. Doug Neasloss, porte-parole de Spirit Bear Lodge appartenant à la Première Nation

Kitasoo/Xai'xais. « Je surnomme souvent notre partie du monde le "Galapagos du Canada". » Des forfaits d'écotourisme de quatre à sept jours sont offerts. Les visiteurs sont au beau milieu de paysages sauvages. Ils séjournent dans de magnifiques logements situés au bord de l'eau qui rendent hommage aux maisons longues traditionnelles et se déplacent en bateau à moteur pour se rendre à des endroits encore plus éloignés. « En visitant Spirit Bear Lodge, les voyageurs choisissent de soutenir la communauté et les emplois locaux. Ils y retrouveront une ambiance familiale », affirme M. Neasloss. « Lorsque les gens partent, j'espère qu'ils nous quittent avec une compréhension de notre culture et de la gouvernance environnementale qui a permis de protéger l'un des endroits les plus uniques au Canada. »

300 Spirit Bear Drive
Klemtu, BC V0T 1L0
250-339-5644
explore@spiritbear.com
www.spiritbear.com

Squamish Lil'wat Cultural Centre

► Whistler

E Step into the Great Hall and instantly feel amazed by towering spindles, longhouse posts and grand canoes as your heart beats in time to drumming and a traditional welcome song performed by the Coastal Mountain Squamish (Skwxw7mesh Úxumixw) and Lil'wat (Lil'wat7úl) people in Whistler. Explore the Squamish Lil'wat Cultural Centre's (SLCC) museum treasures: exquisitely crafted masks, tools, instruments and clothing, both ancient and contemporary. Hear elders' myths and legends. Take a guided forest walk. Explore a Squamish longhouse and a Lil'wat pit house. Create your own cedar rope bracelet. The stylish SLCC is the longtime dream of both the Squamish and Lil'wat Nations whose territory overlaps in the Whistler region. "They signed a historic protocol in 2001 to work together in peace and harmony, and the joint project opened in 2008," says Mixalhitsu7 (Alison Pascal), the centre's junior curator and a Lil'wat band member. Browse the gift shop for authentic Indigenous artwork. Savour the Thunderbird Cafe's First Nations fusion cuisine, which includes salmon chowder, venison chili and bannock. Throughout summer, celebrate weekly traditional dinner feasts with colourful cultural performances. Sign up for crafting workshops with a First Nations ambassador to make drums or weave baskets. Get to know the original inhabitants of what is now Vancouver and its surrounding territory. "The centre makes us happy to be able to celebrate and share being First Nations every day—our history, our culture and why we love this land," says Mixalhitsu7.

E Entrez dans la grande salle et découvrez ses merveilles : les hauts fuseaux, les poteaux des maisons longues et les grands canots. Laissez votre cœur battre au rythme des tambours et d'une chanson d'accueil traditionnelle interprétée par les Squamish de la chaîne Côtière (Skwxw7mesh Úxumixw) et les Lil'wat de Whistler. Découvrez les trésors du musée du centre culturel Squamish Lil'wat : masques, outils, instruments et vêtements, anciens ou contemporains, confectionnés avec raffinement. Écoutez les mythes et légendes des Aînés. Faites une promenade guidée en forêt. Explorez une maison longue des Squamish et une maison semi-souterraine des Lil'wat. Créez votre propre bracelet de corde d'écorce de cèdre. L'élégant centre est un rêve de longue date des nations Squamish et Lil'wat dont les territoires se chevauchent dans la région de Whistler. « Ils ont signé un protocole historique en 2001 pour collaborer en paix et en harmonie, et le projet commun a vu le jour en 2008 », déclare Mixalhitsu7 (Mme Alison Pascal), la conservatrice junior du centre et membre de la bande Lil'wat.

Vous voulez dénicher des œuvres d'art autochtones authentiques ? Faites un tour à la boutique de souvenirs et vous serez comblé. Au Thunderbird Cafe, savourez la cuisine fusion des Premières Nations (au menu : la chaudière de saumon, le chili de venaison et la bannique). Participez aux banquets traditionnels et aux spectacles culturels colorés qui ont lieu chaque semaine, tout au long de l'été. Inscrivez-vous à des ateliers d'artisanat avec un ambassadeur des Premières Nations pour fabriquer des tambours ou tisser des paniers. Apprenez à connaître les premiers habitants de la région de Vancouver. « Le centre nous donne le plaisir de célébrer et de partager chaque jour notre vécu en tant que membres des Premières Nations – notre histoire, notre culture et pourquoi nous aimons cette terre », explique Mixalhitsu7.

4584 Blackcomb Way
Whistler, BC V0N 1B4
604-964-0990
info@slcc.ca
www.slcc.ca





ST. EUGENE GOLF RESORT CASINO

► Cranbrook

E Listen closely as a storyteller shares Ktunaxa legends around a crackling campfire. Enjoy bison stew with bannock; wrap up your meal with a sweet berry pie. As the evening sun sets, turning the white tipis that surround you to glowing pink, soak up the sounds of birdsong and the rush of a nearby river. Welcome to St. Eugene Golf Resort and Casino, a former residential school transformed into an international entertainment destination where, as former Chief Sophie Pierre says, “we’re selling an opportunity to understand our history, to know our people and to share our vision of turning a 60-year nightmare around. We’re creating new memories for our children.” A short drive from Cranbrook, St. Eugene is comprised of a hotel, with beautifully appointed rooms, spa, pool and several restaurants, a casino and a golf course designed by acclaimed architect Les Furber. At the resort’s interpretive centre, learn about the Sturgeon Nose canoe, unique to the Ktunaxa people and designed to navigate the swampy areas of the Kootenay River system. Take part in the resort’s new Speaking Earth program, where you can sign up for individual activities (moccasin making or guided interpretive tour) or, alternatively, choose a two-day adventure that includes traditional games, beading and sleeping in a tipi. The late Mary Paul, an elder who believed in the possibilities for this former residential school, is often quoted in literature featuring the resort: “Since it was within the St. Eugene Mission School that the culture of the Kootenay Indian was taken away, it should be within that building that it is returned.”

F Autour d’un feu de camp, écoutez le conteur donner vie aux légendes des Ktunaxa. Savourez un ragoût de bison accompagné de pain bannique; avec comme dessert une tarte aux petits fruits. Alors que le soleil se couche, donnant aux tipis autour de vous un reflet rose vif, laissez-vous bercer par les chants des oiseaux et le ruissellement d’une rivière. Bienvenue au St. Eugene Golf Resort & Casino, un ancien pensionnat indien qui a été converti en une destination de divertissement internationale où, comme l’a dit l’ancienne chef Sophie Pierre, « nous offrons la possibilité de comprendre notre histoire, de connaître notre peuple et de partager notre vision d’en finir avec ce vieux cauchemar qui nous hante depuis 60 ans. » Situé à un court trajet en voiture de Cranbrook, en Colombie-Britannique, St. Eugene inclut un hôtel avec des chambres magnifiquement aménagées, un spa, une piscine, plusieurs restaurants, un casino et un terrain de golf conçu par l’architecte acclamé Les Furber. « Qu’est-ce que j’aime dans mon travail ? Tout ! », dit M. Barry Zwueste, président-directeur général. « C’est une expérience extraordinaire de faire partie de quelque chose qui a lutté par le passé et de voir notre équipe se réunir pour créer une entreprise rentable et prometteuse. » Au centre d’interprétation du complexe touristique, apprenez-en plus sur le canot à nez d’esturgeon – unique au peuple Ktunaxa – qui a été conçu pour naviguer dans les zones marécageuses du réseau de la rivière Kootenay. La défunte Mary Paul, une Aînée qui croyait aux possibilités de cet ancien pensionnat indien, est souvent citée dans la littérature du complexe touristique : **« Puisque c’est dans le pensionnat de St. Eugene que les Autochtones de Kootenay ont été dépouillés de leur culture, c’est dans ce même bâtiment qu’ils se la réapproprient. »**

7777 Mission Rd
Cranbrook, BC V1C 7E5
866-292-2020
info@steugene.ca
www.steugene.ca

“Since it was within the St. Eugene Mission School that the culture of the Kootenay Indian was taken away, it should be within that building that it is returned.”



TAKAYA TOURS FIRST NATIONS CANOE & KAYAK ADVENTURES

► North Vancouver

E Paddle back in time in a 10-metre replica of an oceangoing First Nations canoe. Sing traditional Coast Salish songs and spot centuries-old pictographs on the surrounding cliffs. Leave the skyline of Vancouver and cell coverage behind, and head into a lush rainforest fjord that is the North Shore's Indian Arm. Experience drumming in the wilderness, storytelling of myths and legends and a traditional picnic of baked salmon, wild rice and bannock on a remote beach. Takaya Tours grew out of this entrepreneurial band's desire to create an economically and environmentally sustainable adventure company to develop youth leadership skills and provide greater understanding of little-known First Nations history in the Vancouver area. "We are especially engaged with elementary, high school and international students as well as youth and social support programs. They make up 60 per cent of our clientele," says Dennis Thomas, a member of the Tsleil-Waututh First Nation. "We're excited that local students are stepping out of their classrooms and learning about reconciliation in an authentic way." Tsleil-Waututh means "people of the inlet," and the company's cultural canoe and kayak expeditions are centred around Burrard Inlet, which is explored on mostly half-day tours. The operator offers teambuilding canoe activities and multi-day camping trips that take in the full 29-kilometre length of Indian Arm, passing pictographs and Granite Falls—a spiritual bathing site. "We teach paddling as well as living in sync," says Thomas, "We say naut'sa mawt, 'One heart, one mind, one spirit.'"

F Remontez dans le temps à bord d'une réplique d'un canot océanique de 10 mètres des Premières Nations. Chantez des chansons traditionnelles des Salish du littoral et découvrez des pictogrammes datant de



plusieurs siècles sur les falaises environnantes. Laissez derrière vous la silhouette de la ville de Vancouver et la couverture cellulaire et rendez-vous dans un fjord en pleine forêt pluviale luxuriante à Indian Arm sur la rive nord. Écoutez le battement d'un tambour dans la nature sauvage, écoutez les mythes et les légendes. Dégustez un pique-nique traditionnel de saumon cuit au four, de riz sauvage et de bannique sur une plage loin de ce monde. Takaya Tours a vu le jour grâce à l'esprit entrepreneurial de la nation Salish. Le conseil de bande voulait créer une entreprise d'aventure économiquement et écologiquement durable afin de développer les compétences de leadership chez les jeunes et de mieux faire connaître l'histoire encore peu connue des Premières Nations de la région de Vancouver. « Nous sommes particulièrement impliqués au niveau des programmes de soutien social et ceux destinés aux jeunes. Nous visons les étudiants du primaire, du secondaire et même de l'étranger. Les étudiants représentent 60 % de notre clientèle », déclare M. Dennis Thomas, membre de la nation Tsleil-Waututh.

« Nous sommes heureux que les étudiants de la région de Vancouver sortent de leurs salles de classe pour apprendre sur la réconciliation de manière authentique. » Tsleil-Waututh signifie « les gens du bras de mer » et les expéditions culturelles en canot et kayak offertes par l'entreprise sont centrées autour de Burrard Inlet, qui est exploré principalement au cours des visites d'une demi-journée. L'opérateur propose des activités de canotage pour la promotion du travail d'équipe et des voyages de camping de plusieurs jours qui couvrent la longueur totale de 29 kilomètres d'Indian Arm, en passant par les pictogrammes et Granite Falls – un site de bain spirituel. « Nous enseignons le maniement de la pagaie ainsi que comment vivre en harmonie », explique M. Thomas. « On dit naut'sa mawt, "Un cœur, un esprit, une âme". »

700 Apex Avenue
North Vancouver, BC V7H 2R5
604-904-7410
groups@takayatours.com
www.takayatours.com

Talaysay Tours

► West Vancouver

E Explore Stanley Park's ancient rain-forest with Indigenous guides—many of whom have ancestors who used to live there—and learn about the vibrant history and cultural significance of Vancouver's most beloved public space. Learn insights into how First Nations people managed the area's land, forest and ocean for millennia. Walk away from the experience feeling more deeply connected to the earth. "Our guides share with their hearts. What we share is not written in a book. It's based on the oral traditions of our people which go back thousands of years," says Talaysay Tours operator Candace Campo, of the Shishalh Nation, who employs several guides and who co-owns the company with her husband Larry Campo, of the Squamish Nation. "It's not just our way of life that we teach. It's our worldview. I believe our people have a blueprint for sustainability. We have a strong view about sustaining the environment for future generations," says Campo. "Many people view the land simply as a resource that must be developed or it has no value. We try

to help people understand the land in a completely different way. We believe we are the land. When the land goes, we go too." Talaysay Tours—which is centred around both land and ocean-based tours—operates year-round and became Campo's full-time pursuit in 2016 (though she started the company in 2002). "I see a great future in tourism. I've never been this busy," she says, adding: "Our guests never fully know what they are about to receive. They often hug us when our tours are done."

F Explorez l'ancienne forêt pluviale de Stanley Park en compagnie de guides autochtones – dont plusieurs sont des descendants des peuples qui y vivaient – et découvrez la riche histoire et l'importance culturelle de l'espace public le plus aimé de Vancouver. Apprenez comment les Premières Nations de la région ont vécu avec les terres, les forêts et l'océan pendant des millénaires. Après cette expérience, vous vous sentirez connecté à la terre. « Nos guides partagent avec leur cœur. Ce que nous partageons ne sort pas d'un livre, mais découle des traditions orales de notre peuple qui remontent à des milliers d'années », explique Mme Candace Campo de la nation Shishalh, qui emploie plusieurs guides et qui est copropriétaire

de Talaysay Tours avec son époux M. Larry Campo de la nation Squamish. « Ce n'est pas juste un mode de vie que nous enseignons. C'est notre vision du monde. **Je crois que notre peuple possède la clé de la durabilité. Nous avons à cœur la préservation de l'environnement pour les générations futures** », affirme Mme Campo. « Beaucoup de gens considèrent la terre simplement comme une ressource qui doit être développée sinon elle n'a aucune valeur. Nous aidons les gens à voir la terre d'une manière totalement différente. Nous croyons que nous sommes la terre. Si la Terre mère souffre, nous souffrons aussi. » Talaysay Tours – qui offre des excursions sur terre et sur mer – est *en opération* toute l'année. Mme Campo, qui a démarré l'entreprise en 2002, s'y consacre à temps plein depuis 2016. « Je vois un bel avenir pour le tourisme. Je n'ai jamais été aussi occupée », dit-elle. « Nos invités ne savent jamais exactement ce qu'ils sont sur le point de vivre. On reçoit souvent des accolades à la fin des excursions. »

334 Skawshen Road
West Vancouver, BC V7P 3T1
800-605-4643
info@talaysay.com
www.talaysay.com



"I believe our people have a blueprint for sustainability. We have a strong view about sustaining the environment for future generations."

WYA POINT RESORT

► Ucluelet

E Experience the rugged beauty and raw wilderness of the West Coast. From the mighty Pacific swells that crash onto endless shoreline to the lush, green ancient rainforest, this land has existed in harmony with the Yuułuʔiłʔatḥ (Ucluelet) First Nation for centuries. Wya Point Resort rests on pristine, private beaches and 600 acres of old-growth forest on the traditional territory of the Yuułuʔiłʔatḥ First Nation, welcoming visitors with luxurious lodge accommodations, waterfront yurts and beachfront camping. Relax in its post-and-beam cedar lodges, with floor-to-ceiling windows that bring the rainforest and ocean views into your living room. Watch the waves while warming up beside the fireplace, or enjoy a glass of wine on the deck at sunset. At night, fall asleep to the sound of the ocean from the comfort of locally carved cedar beds. If you prefer to truly be immersed in nature, try the waterfront yurts or beachfront camping. Located only a few kilometres outside the town of Ucluelet and minutes from the world-famous Pacific Rim National Park and Wild Pacific Trail, the remote setting is the perfect place to unwind, unplug, disconnect or reconnect with each other. Wya Point values minimal impact to the land and in embracing the past to respectfully share traditional knowledge with future generations. Each uniquely designed lodge reflects its art and stories, and employees work and live on traditional territory. Wya Point's commitment to environmental sustainability extends from the construction of its lodges to responsible, eco-hospitality practices. Wya Point celebrates its culture and invites you to discover its traditions, values and land. Come bear witness to the cycle of life that has existed on the West Coast for centuries, and feed your soul and spirit at Wya Point Resort.



F Découvrez la nature sauvage et la beauté à l'état brut de la côte ouest – des vagues houleuses du Pacifique qui s'écrasent sur la côte sans fin jusqu'à l'ancienne forêt pluviale luxuriante et verdoyante. Depuis des siècles, ce territoire existe en harmonie avec la Première Nation Yuułuʔiłʔatḥ (Ucluelet). Wya Point Resort est situé sur des plages privées vierges et 600 acres de forêt ancienne sur le territoire traditionnel de la Première Nation Yuułuʔiłʔatḥ. Les visiteurs ont une variété d'options en matière d'hébergement : gîtes luxueux, yourtes au bord de l'eau, camping en bord de plage. Détendez-vous dans les gîtes en cèdre à poteaux et à poutres avec des baies vitrées offrant une vue sur la forêt pluviale et l'océan. Observez les vagues déferlant sur la plage tout en vous réchauffant près du foyer ou dégustez un verre de vin sur la terrasse au coucher du soleil. La nuit, endormez-vous au son de l'océan dans le confort d'un lit de cèdre sculpté localement. Si vous préférez une immersion dans la nature, essayez les yourtes au bord de l'eau ou le camping en bord de plage. Situé à seulement quelques kilomètres de la ville d'Ucluelet et à quelques minutes

du célèbre parc national Pacific Rim et du Wild Pacific Trail, cet emplacement éloigné est l'endroit idéal pour se détendre et décrocher de la routine pour se reconnecter les uns aux autres. Wya Point Resort croit en un impact minimal sur la terre et pense qu'il faut embrasser son passé afin de partager avec respect les connaissances traditionnelles avec les générations futures.

Chacun des gîtes, de conception unique, reflète leur art et leurs histoires. Les employés de Wya Point Resort travaillent et vivent sur le territoire traditionnel. L'engagement de Wya Point envers la durabilité environnementale se voit autant dans la construction de ses gîtes que dans son hospitalité et ses pratiques écoresponsables. Wya Point célèbre sa culture et vous invite à découvrir ses traditions, ses valeurs et son territoire. Venez témoigner du cycle de vie qui existe sur la côte ouest depuis des siècles.

Box 1120
Ucluelet, BC V0R 3A0
250-726-3494
reservations@wyapoint.com
www.wyapoint.com

“We believe in minimal impact to the land and in embracing our past to respectfully share traditional knowledge with future generations.”

Xwisten Experience Tours

► Lillooet

E Watch salmon leap from the waters and jump over rapids at the confluence of the Fraser and Bridge Rivers, fishing grounds of the St'át'imc people. Explore one of the rebuilt S7istken pit houses to see how St'át'imc people lived for time immemorial. Bite into a piece of dried salmon jerky. On an easy one-kilometre walking trail through a spectacular natural setting, members of the Bridge River Band (Xwisten) demonstrate net fishing, and how to cut salmon for wind-drying in the semi-desert climate of Lillooet, 130 kilometres north of Whistler, BC. "We share with our guests the importance of fish to our people, showing that the traditional practice of preserving salmon for food is still practiced today, as well as telling what has changed. Our fish stocks, for so many reasons, are being threatened," says Florence Jack, manager of the band-run and owned Xwisten Experience Tours. "We aim to make people realize we're still here, that we still practise our culture and it's not just history. We still teach our kids these practices. Our livelihood depends on this food source." Along with lessons on living culture, history is also integral to Xwisten's summertime tour as it leads to an extensive archaeological village site with over 90 pit house depressions. "We employ community members and we encourage our guides to give a little piece of themselves when they meet our guests," says Jack. "People bond with our guides and have such a memorable experience, they leave wanting to tell others about it." The tour concludes with barbecued fresh Fraser River salmon for lunch at the Bearfoot Grill, complete with rice, salad, asparagus and bannock. Here, you get to finish up with a delicious traditional dessert of whipped soapberries (sxúsum).



F Observez le saumon bondir hors de l'eau et sauter par-dessus les rapides au confluent du fleuve Fraser et de la rivière Bridge, zone de pêche du peuple St'át'imc. Explorez l'une des maisons semi-souterraines S7istken reconstruites pour voir comment les St'át'imc vivaient depuis la nuit des temps. Les membres de la bande de Bridge River (Xwisten) vous apprendront la pêche au filet et la façon de couper le saumon dans le climat semi-désertique de Lillooet, à 130 kilomètres au nord de Whistler. « Nos invités apprendront sur l'importance du poisson pour notre peuple. Nous leur montrerons que la pratique traditionnelle de la conservation du saumon pour la nourriture est toujours vivante aujourd'hui, tout en leur racontant ce qui a changé. Nos stocks de poissons sont aujourd'hui menacés pour de nombreuses raisons », explique Mme Florence Jack, directrice de Xwisten Experience Tours, entreprise appartenant à la bande et gérée par cette dernière. « Nous voulons faire comprendre aux gens que nous sommes toujours là, que nous pratiquons toujours notre culture, que nous ne faisons pas partie d'un livre d'histoire. Nous continuons d'enseigner ces pratiques à nos enfants. Notre moyen de subsistance dépend de cette source de nourriture », ajoute-t-elle. En plus des leçons sur la culture vivante, l'histoire fait également partie intégrante de la visite estivale proposée par Xwisten qui mène à un vaste site archéologique comprenant plus de 90 dépressions de maisons semi-souterraines. « Nous employons des membres de la communauté », dit Mme Jack. « Les gens créent un lien avec nos guides et vivent une expérience mémorable avec Xwisten. Ils repartent avec l'enthousiasme d'en parler à leur entourage. » La visite se termine avec le repas du midi composé de saumon frais du fleuve Fraser grillé au barbecue au Bearfoot Grill accompagné de riz, de salade, d'asperges et de pain bannique. Miam-miam !

5202 Lillooet Pioneer Highway 40
Lillooet, BC V0K 1V0
250-256-7844
tours@xwisten.ca
www.xwistentours.ca

More Experiences/Plus d'expériences

Awatin Aboriginal Art

Campbell River

www.awatinart.com

E Commission a custom-designed jewelry piece from our in-house goldsmith; browse beautiful original paintings, masks, paddles and puppet carvings from talented First Nations artists. **F** Commandez un bijou conçu sur mesure de notre orfèvre maison. Explorez notre collection de magnifiques peintures originales, de masques, de pagaies et de sculptures de marionnettes.

Bella Guest Cabins

Bella Bella

www.bellaguestcabins.com

E High on a hilltop in the heart of the Great Bear Rainforest, welcome to your home away from home in our modern cabins. **F** Au sommet d'une colline, au cœur même de la forêt pluviale de Great Bear, nous vous accueillons dans nos chalets modernes, votre deuxième chez-vous.

Cluxewe Resort

Port McNeill

www.cluxeweresort.com

E Relax in a waterfront cottage, or breathe in the fresh air from your woodland campsite overlooking Broughton Strait on Vancouver Island. **F** Détendez-vous dans un chalet au bord de l'eau ou respirez l'air frais de votre camping dans les bois surplombant le détroit de Broughton sur l'île de Vancouver.

Explore Canada Marketing Group Inc.

Delta

www.explorecanada.travel

E Create inspirational fly/drive programs across Canada; tap into our rich knowledge of visitor information, history and culture for key Canadian towns and cities. **F** Créez des programmes

avion-auto inspirants partout au Canada. Vous disposerez d'un trésor d'informations au bout des doigts sur l'histoire et la culture des villes, petites et grandes, ainsi que de renseignements utiles pour visiteurs.

KCFN Marina and Campgrounds LP

Campbell River

www.walterscoveresort.com

E Experience all-inclusive luxury along the Salmon Highway in Kyuquot Sound at Walters Cove Resort between old-growth forest and secluded beaches just a 75-minute direct flight from Vancouver. **F** Profitez d'un luxueux séjour tout compris au Walters Cove Resort, situé le long de la « route du saumon » à Kyuquot Sound, entre une forêt ancienne et des plages isolées à seulement 75 minutes de vol direct de Vancouver.

Kispiox Adventures

Kispiox

www.kispioxadventures.ca

E From historical ruins to cultural experiences, Gitksan guides lead you through traditional territory on a variety of outdoor trips including river rafting, fishing, hiking and camping. **F** Des ruines historiques jusqu'aux expériences culturelles, les guides gitksan vous feront découvrir le territoire traditionnel lors des excursions en plein air incluant le rafting, la pêche, les randonnées et le camping.

Spapium "Little Prairie" Farm

Lytton

www.spapiumfarm.ca

E Take a cultural tour with a Nlaka'pamux guide and learn to weave a cedar bracelet; camp overlooking the mighty Fraser and Thompson rivers. **F** Faites une visite guidée culturelle avec un guide nlaka'pamux et apprenez

à tresser un bracelet en écorce de cèdre ou campez sur un site qui domine les puissantes rivières Fraser et Thompson.

Tla'amin Resorts and Accomodations/Historic Lund Hotel

Lund

www.lundhotel.com

E Sleep soundly in a four-poster bed lulled by the Salish Sea; laze on your private patio and watch eagles soar overhead. **F** Dormez paisiblement dans un lit à colonnes, bercé par la mer des Salish. Détendez-vous sur votre patio privé et regardez les aigles tournoyer dans le ciel.

Tourism Witset

Witset

www.tourismwitset.com

E See 6,000-year-old artifacts on a guided cultural museum tour; enjoy world-class salmon fishing in crystal-clear waters; stay the night in our fully accessible campsite. **F** Découvrez des artefacts de 6 000 ans lors d'une visite guidée du musée culturel. Vivez une expérience de pêche au saumon de classe mondiale dans des eaux cristallines. Passez la nuit dans un camping entièrement accessible.

Tzoonie Ventures Ltd.

Narrows Inlet Sunshine Coast

www.tzoonieresortsunshinecoast.com

E Escape to our wilderness resort on the tranquil shores of Narrows Inlet. Wake to the cry of Steller's Jays in your wooden cabin surrounded by old-growth rain forest. **F** Faites une escapade dans notre centre de villégiature situé dans une contrée sauvage, sur les rives tranquilles de Narrows Inlet.

Westbank First Nation: Sneceip Heritage Museum

Kelowna

www.sncewips.ca

E Take a guided tour of our museum, land or community; learn a few words of nsyilxcən, the traditional language of the Westbank First Nation. **F** Faites une visite guidée du musée du territoire et de notre communauté; profitez-en pour glaner quelques mots en nsyilxcən, la langue ancestrale de la Première Nation Westbank.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > Beattie Tartan
- > Canadian Art Prints
- > Canadian Inbound Tourism Association (Asia Pacific)
- > Canadian Wilderness Adventure Women
- > Cariboo Chilcotin Coast Tourism Association
- > Eagle Transit Ltd
- > Esdilagh Development Corporation
- > Gitga'at Development Corporation
- > Hostelling International Canada
- > Hotkey Group/Uncommon Canada
- > Ktunaxa Nation Council
- > Legacy Tourism Group
- > Little Little Retreat
- > Moccasin Trails
- > Northeast Aboriginal Business Centre Society
- > Penticton Indian Band Development Corporation
- > Rick Searle
- > Royal BC Museum
- > Skidegate Inlet Retreat
- > Small Planet Consulting
- > Starrboard Enterprises Inc.
- > The Braemar Group of Hotels
- > Thompson Okanagan Tourism Association (TOTA)
- > Tourism Café Canada
- > Tourism Victoria





ALBERTA

Square km/Km²: 640,331 Indigenous population/Population autochtone: 258,640 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 7

Grey Eagle Resort & Casino

► Calgary

E Stay at a Vegas-style resort and casino that hosts world-class acts such as Diana Ross and Jay Leno and enjoy a getaway that's right on the doorstep of the Canadian Rocky Mountains, with all of the hiking, skiing and biking found there. You're also right next to one of North America's most dynamic cities. "It's the best of both worlds," says Tamara Littlelight, sales manager for Grey Eagle Resort & Casino. Located in the beautiful, rolling foothills of the Tsuut'ina First Nation, this entertainment destination has a state-of-the-art events centre, hotel and conference facilities. Its casino features 40 live table games, 900 slot machines, a 24/7 poker room and an active, not-for-profit bingo schedule. Grey Eagle draws a range of guests, about 30 per cent of whom are Indigenous peoples from BC, Alberta and Saskatchewan. International visitors are increasingly arriving from China, Taiwan, Japan and Germany. "People are very curious about First Nations history," says Littlelight. "We've started offering a blessing and smudging ceremony to groups who want to incorporate that." The resort's two restaurants and two bars also add Aboriginal touches to their menus, such as cheeses with house-made bannock and saskatoon berry jam. Littlelight says that Chef Bill Alexander, who is part Iroquois and Mohawk from Ottawa, loves to include game meat on the menu. "His bison meatball sandwich is to die for."

F Séjournez dans un centre de villégiature et de casino, de style Las Vegas, et profitez de spectacles de classe mondiale comme celui de Diana Ross ou de Jay Leno. Profitez d'une escapade dans les Rocheuses canadiennes et des activités suivantes : randonnée, ski et vélo. Vous serez en plus juste à côté de Calgary, l'une des villes les plus dynamiques de l'Amérique du Nord. « C'est le meilleur des deux mondes », dit Tamara Littlelight, coordonnatrice des ventes chez Grey Eagle Resort & Casino. Située dans les magnifiques contreforts vallonnés de la Première Nation Tsuut'ina, cette destination de divertissement dispose d'un centre d'événements ultramoderne, d'un hôtel et d'installations de conférence. Son casino compte 40 jeux de table en direct, 900 machines à sous, une salle de poker 24 heures sur 24, 7 jours sur 7 et un calendrier bien rempli de bingo sans but lucratif. Grey Eagle attire une variété de visiteurs, dont environ 30 % sont des Autochtones de Colombie-Britannique, d'Alberta et de Saskatchewan. De plus en plus de visiteurs internationaux arrivent de la Chine, de Taiwan, du Japon et de l'Allemagne. « Les gens sont très curieux de connaître l'histoire des Premières Nations », explique Mme Littlelight. « Nous avons commencé à offrir des services de bénédiction et de purification destinés aux groupes qui en font la demande », dit Mme Littlelight. Les deux restaurants du centre de villégiature ainsi que les deux bars ajoutent également des touches autochtones à leurs menus : fromages et bannique faite maison et confiture d'amélanche. Selon Mme Littlelight, le chef Bill Alexander, qui est en partie Iroquois et Mohawk et originaire d'Ottawa, aime ajouter de la viande de gibier au menu. « Son sandwich aux boulettes de viande de bison est exquis. »



JASPER TOUR COMPANY

► Jasper

E The Canadian Rockies are known to some Indigenous people living in Alberta as the “Shining Mountains” or the “Backbone of the World.” To Joe Urie, a Metis guide and owner of the Jasper Tour Company, these mountains are simply “home.” Urie comes from a long line of proud Metis who have been living and guiding along the Athabasca River since 1860. The first of his people arrived on these shores from the Metis Settlements at Red River, in what is now Manitoba. Urie, who considers the Athabasca River to be “the blood in my veins,” invites you to experience this region of Canada through his eyes, whether it’s viewing the grandeur of the Rockies, hearing stories of the region’s First Peoples or learning about the wildlife that roams there. When out exploring with Urie, expect to encounter animals

such as deer, moose, black bears, wolves, marmots, pikas, eagles, grizzlies and elk. What people see depends on everything, he explains, from the season to the time of day. “Tourism is an awesome means to tell our stories, and there are so many stories to tell about this part of Canada,” says Urie, adding that his tour company, which specializes in half-day tours year-round, offers an excellent introduction to Jasper and its surrounding areas. “People often do a tour with us before their bigger adventures in the area, just to get a handle on where they are.” Ultimately, he says, the Jasper Tour Company avoids cookie-cutter experiences. He keeps groups small so guests can connect with each other and with the natural world around them.

F Les Rocheuses canadiennes sont connues de certains peuples autochtones vivant en Alberta sous le nom de « montagnes resplendissantes » ou « épine dorsale du monde ». M. Joe Urie, guide métis et propriétaire de Jasper Tour Company, connaît très bien ces montagnes. Il vient d'une longue

lignée de fiers Métis, des guides innés qui, depuis 1860, se sont installés au long de la rivière Athabasca. M. Urie considère la rivière Athabasca comme « le sang qui coule dans ses veines ». Il vous invite à découvrir cette région du Canada à travers ses yeux. Venez admirer la splendeur des Rocheuses, écouter les histoires des Premiers Peuples de la région et en apprendre davantage sur la faune. Lorsque vous explorez les lieux avec M. Urie, attendez-vous à voir des cerfs, des orignaux, des ours noirs, des loups, des marmottes, des pikas, des aigles, des grizzlis et des wapitis. « Le tourisme est un moyen formidable de véhiculer nos histoires, et il y en a tellement à raconter sur cette partie du Canada », explique M. Urie. « Les gens font souvent une excursion avec nous avant de s'aventurer plus dans la région, juste pour avoir une idée du lieu. » En fin de compte, ajoute-t-il, Jasper Tour Company évite les expériences « taille unique. » Les groupes sont petits pour que les visiteurs puissent se connecter les uns aux autres et avec la terre. « L'humanité est tellement déconnectée de la nature », déclare M. Urie. « J'espère qu'en rentrant chez eux, nos invités méditeront sur leur expérience et se rapprocheront de la nature au quotidien. » Selon le guide métis, souvent, les gens, après l'aventure, lui disent qu'ils viennent de vivre la meilleure excursion de leur vie.

P.O. 1267
Jasper, AB T0E 1E0
780-852-7070
info@jaspertourcompany.com
www.jaspertourcompany.com



Moonstone Creations

► Calgary

E If you walk into the authentic Native art gallery that is Moonstone Creation, the first thing you'll notice—aside from vast quantities of beautifully beaded items for sale—is the wonderfully smoky smell of moose hide. “We use moose hide in our pouches, moccasins, business card holders, purses, custom jackets and jewelry. Moose hide is kind of, well, everywhere!” says an enthusiastic Amy Willier, who co-owns the Calgary-based gallery with her mom Yvonne Jobin, a Cree woman originally from High Prairie, Alberta. “We started our operation representing six Indigenous artists and now we feature over 50,” says Willier, adding that her artists include Peepeekisis First Nation sculptor Lloyd Pinay from Saskatchewan, who specializes in bronze sculptures, and Phil Gatensby, an elder with the Tlingit First Nation in the Yukon who carves mammoth ivory. “We're very much about the appreciation of Native art, not the appropriation of Native art,” says Willier. Her gallery promotes traditional art in local schools and corporations, and offers in-house workshops on everything from beading to fish-scale art. “When my mom was in her late 20s, she took a native clothing design class and loved it. It was like the grandmothers were working through her, like they had waited for this moment,” says Willier. “Later, my mom was able to learn about hide-tanning, basket-making and other traditional arts from her elders before these skills were lost. I've learned everything I know from my mom.”

F Quand vous franchissez le seuil de l'authentique galerie d'art autochtone qu'est Moonstone Creation, la première chose que vous remarquez est l'odeur merveilleusement enfumée de peau d'original.



« Nous utilisons la peau d'original dans nos pochettes, mocassins, porte-cartes-professionnelles, porte-feuilles, vestes faites sur mesure et bijoux. La peau d'original est pas mal partout ! », affirme avec enthousiasme Mme Amy Willier, copropriétaire de cette galerie de Calgary avec sa mère Yvonne Jobin, une Cree originaire de High Prairie, en Alberta. « Nous avons démarré notre galerie en représentant six artistes autochtones et maintenant nous en comptons plus de cinquante », affirme Mme Willier, en ajoutant que parmi ces artistes figurent le sculpteur Lloyd Pinay de la Première Nation Peepeekisis de Saskatchewan, spécialisé dans les sculptures en bronze, et l'Ainé Phil Gatensby de la Première Nation Tlingit du Yukon qui sculpte l'ivoire de mammoth. Sa galerie met en valeur l'art traditionnel dans les écoles et les entreprises locales et offre divers ateliers sur place que ce soit sur du perlage ou l'art à base d'écailles de poisson. « Quand ma mère était dans la fin de la vingtaine, elle a suivi un cours de design de vêtements autochtones. C'était comme si les grand-mères œuvraient à travers elle, comme si elles n'attendaient que ce moment-là », dit Mme Willier. « Plus tard, ma mère a pu apprendre le tannage de peaux, la vannerie et d'autres arts traditionnels de ses Aînés avant que ces connaissances ne soient perdues. Tout ce que je sais, je l'ai appris de ma mère. »



1219 10 Ave SE
Calgary, AB T2G 0W6
403-261-2650
amy@moonstonecreation.ca
www.moonstonecreation.ca

“We use moose hide in our pouches, moccasins, business card holders, purses, custom jackets and jewelry. Moose hide is kind of, well, everywhere!”

“People are losing their outdoor skills; we’re working to keep them alive.”



Painted Warriors

► Cremona

E A traditional welcoming ceremony greets visitors to Painted Warriors Ranch in a wide-open, forested setting with dramatic views of the Rocky Mountains. Enjoy culture-sharing guided hikes—learning about Metis and other Indigenous ways of life—while on the lookout for elk, moose, deer, coyotes, wolves and black bears. Take up or hone your horseback riding, snowshoeing, archery or bush survival skills, immersing yourself in a variety of year-round, traditionally based learning programs lasting from one to five days. After a winter excursion, warm up around a campfire over bush tea and hot berry soup with bannock while listening to stories about the stars above. Located in the foothills 110 kilometres northwest of Calgary, just off the legendary Cowboy Trail, Painted Warriors Ranch is an ideal place to learn about animal tracking and natural navigation using a shadow stick. Certified training courses are also offered for everything from outdoor cooking and hunting to equine first aid and horseback riding, which can include multi-day backcountry boot camp adventures. Join the chef in collecting wild plants and roots used for food and medications, and take

part in preparing a traditional evening meal. Then head to bed in a tent—go simple or opt for a luxurious walled tent for a night of glamping. Wake up refreshed to the sounds of birds and nature. “Our goal is to offer more than just tourism experiences,” says Tracey Klettl, who runs the 100 per cent Indigenous-owned Painted Warriors with partner Tim Mearns. “People are losing their outdoor skills; we’re working to keep them alive since they’re part of our culture.”

F Les visiteurs de Painted Warriors sont accueillis avec une cérémonie traditionnelle dans un cadre boisé et vaste offrant une vue spectaculaire sur les Rocheuses. Profitez des randonnées guidées axées sur le partage de la culture tout en étant à l'affût des wapitis, des orignaux, des cerfs, des coyotes, des loups et des ours noirs. Améliorez ou perfectionnez vos compétences en matière d'équitation, de raquette, de tir à l'arc ou de survie dans la brousse en participant à une variété de programmes d'apprentissage traditionnels d'une durée d'un à cinq jours offerts à l'année. Après une excursion hivernale, réchauffez-vous autour d'un feu de camp en savourant un thé de brousse, une soupe de baies chaude

et du pain bannique tout en écoutant des contes sur les étoiles qui illuminent le ciel. Situé dans les contreforts à 110 kilomètres au nord-ouest de Calgary, Painted Warriors Ranch est l'endroit idéal pour apprendre sur le pistage des animaux et les techniques d'orientation naturelle en se basant sur l'ombre projetée par un bâton. Plusieurs cours de formation certifiés sont également offerts pour notamment la cuisine et la chasse en plein air, les premiers soins équinés et l'équitation. Joignez-vous au chef cuisinier pour cueillir des plantes et racines sauvages utilisées en cuisine et en médicaments. Dormez ensuite en toute quiétude dans une tente. Réveillez-vous reposé aux sons des oiseaux et de la nature. « Notre objectif est d'offrir plus que des expériences touristiques », explique Mme Tracey Klettl, qui dirige Painted Warriors, entreprise 100 % autochtone, avec son partenaire M. Tim Mearns. **« Les gens sont en train de perdre leurs aptitudes pour le plein air et nous travaillons à les préserver car elles font partie de notre culture. »**

P.O. Box 574
Cremona, AB T0M 0R0
403-637-9138
tracey.paintedwarriors@gmail.com
www.paintedwarriors.ca

STONEY NAKODA RESORT & CASINO

► Kananaskis

E The mountain peaks of Banff National Park serve as a rugged, awe-inspiring and natural welcome gate. The road to Kananaskis Country, a parks area renowned for its hiking, skiing and breathtaking mountain scenery, is a stone's throw away. And Calgary, a city bursting with culture, history and some of Canada's best restaurants, is less than an hour's drive east. "We are the base camp of the Rockies," says Chris Grimes, marketing manager for Stoney Nakoda Resort & Casino. "Anything you want to see and do in the parks, we can arrange it for you here, for a great value." The resort's 110 rooms are spacious and luxurious, with a wide range of amenities. Soak in the hot tub after a day of exploring while the kids take the speedy waterslide route into the indoor swimming pool. Try your

hand at a game of chance before falling into a king-size bed. The operation on Stoney Nakoda First Nation land offers 250 slot machines, a range of table games, a poker room and off-track betting. Younger family members can play in a VIP games room and practise their putts on a golf simulator before joining the family for one of the resort's acclaimed buffets. "Stoney Nakoda Resort is the best value in the Rockies," says Grimes, "in one of the best locations around."

F Les pics montagneux du parc national Banff servent de porte d'accueil naturelle et majestueuse. La route menant vers Kananaskis Country, un parc reconnu pour ses activités comme les randonnées, le ski ainsi que pour ses paysages de montagne spectaculaires, est à proximité. Et Calgary, une ville bouillonnante de culture et d'histoire, et ayant certains des meilleurs restaurants au Canada, se trouve à moins d'une heure de route vers l'est. « Nous sommes le camp de base des Rocheuses », affirme M. Chris Grimes, directeur marketing chez

Stoney Nakoda Resort & Casino. « Pour tout ce que vous voulez voir ou faire dans le parc, nous pouvons faire les arrangements nécessaires pour vous ici à un prix abordable. » Les 110 chambres de l'établissement sont spacieuses et luxueuses et dotées d'un grand éventail d'aménités. Savourez un moment de détente dans le spa après une journée d'exploration alors que les enfants glissent sur le toboggan pour plonger dans la piscine intérieure. Tentez votre chance à un jeu de hasard avant de vous assoupir dans votre très grand lit. L'établissement sur le territoire de la Première Nation Stoney Nakoda offre 250 machines à sous, une variété de jeux sur table, une salle de poker et des paris hors-piste. Les plus jeunes peuvent jouer dans une salle de jeux VIP et exercer leurs coups roulés sur un simulateur de golf avant de rejoindre leurs familles pour l'un des fameux buffets. « Stoney Nakoda Resort, c'est le meilleur rapport qualité-prix dans les Rocheuses, affirme M. Grimes, dans l'un des emplacements les plus beaux. »

888 Nakoda Way
Kananaskis, AB T0L 1N0
403-881-2830
info@stoneynakodaresort.com
www.stoneynakodaresort.com



More Experiences/Plus d'expériences

Blackfoot Crossing Historical Park

Siksika

www.blackfootcrossing.ca

E Walk in the footsteps of 10,000 Blackfoot confederacy warriors where Treaty No. 7 was signed. **F** Marchez sur les traces des 10 000 guerriers de la Confédération des Pieds-Noirs, là où le Traité N° 7 a été signé.

Delree's Native Art Gallery

Didsbury

www.delreesnativeartgallery.com

E Shop for original creations by crafters, musicians and authors; join a workshop on Medicine Wheel teachings or try your hand at pointillism. **F** Magasinez les créations originales des artisans, musiciens et auteurs. Participez à un atelier sur les enseignements de la roue de la médecine ou essayez-vous au pointillisme.

Lac La Biche Canadian Native Friendship

Lac La Biche

www.llb-cnfc.com

E Learn more about the culture and traditions of the Metis and Cree First Nations. Join elders on a guided medicine walk through the forest. **F** Apprenez-en davantage sur la riche culture et les traditions des peuples métis et cris. En compagnie des Aînés, faites une promenade guidée dans la forêt à la découverte des plantes médicinales.

Mahikan Trails

Canmore

www.mahikan.ca

E Join Indigenous guides in the heart of the Canadian Rocky Mountains to discover ancient survival skills. **F** Joignez-vous aux guides autochtones au cœur des Rocheuses canadiennes pour apprendre d'anciennes techniques de survie.

Métis Crossing

Smoky Lake

www.metiscrossing.org

E Métis Crossing is the first major Metis cultural interpretive center in Alberta. Enjoy tours of the museum, historical village and restored homesteads with a farm machinery display and multiple gardens. **F** Métis Crossing est le premier grand centre d'interprétation culturel en Alberta. Profitez d'une visite de notre musée, de notre village historique, de nos fermes restaurées avec une exposition de machines agricoles et de multiples jardins.

Miywasin Friendship Centre

Medicine Hat

www.miywasin.ab.ca

E Take lessons in Metis fiddling and jigging; learn from experts how to finger weave a sash and craft dreamcatchers, medicine wheels and friendship bracelets. **F** Apprenez à jouer du violon ou à danser la gigue à la manière des Métis. Découvrez, à travers les experts, comment tisser une ceinture avec les doigts et fabriquer des capteurs de rêves, des roues médicinales et des bracelets de l'amitié.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > 5 Elements Consultancy
- > Alberta Indian Investment Corporation
- > Alexis Nakota Sioux Nation
- > Ballard Consulting Group
- > Banff & Lake Louise Tourism
- > Beaver Lake Cree Nation
- > Boy Chief Trading Post
- > Brenda Reynolds
- > Calgary Stampede
- > Canadian North Airlines
- > Chiniki Cultural Centre
- > Clearthink Group
- > Community Futures Lac La Biche
- > Creative Western Adventures Ltd.
- > Edmonton Tourism
- > Fine Indian Products
- > Fort Edmonton Park
- > Four Lodges Gallery and Studio
- > Further Education Society
- > Gift Lake Metis Settlement
- > Home on the Range Tours Ltd.
- > Interpretive Guides Association
- > McElhanney Consulting
- > Noelle Aune Communications
- > NorQuest College
- > Rocky Mountain House National Historic Site
- > SRDL Business Group
- > Talking Rock Tours
- > The Westin Calgary Airport
- > Tourism Medicine Hat
- > Town of Sundre
- > Western Management Consultants



Delree's Native Art Gallery

Indigenous Tourism Association of Canada

Vision

A thriving Indigenous tourism economy sharing authentic, memorable and enriching experiences.

Mission

To provide leadership in the development and marketing of authentic Indigenous tourism experiences through innovative partnerships.

L'Association touristique autochtone du Canada

Vision

Une économie touristique autochtone prospère, partageant des expériences authentiques, mémorables et enrichissantes.

Mission

Fournir un leadership dans le développement et le marketing des expériences touristiques autochtones authentiques via des partenariats innovateurs.





SASKATCHEWAN



Square km/Km²: 588,244 Indigenous population/Population autochtone : 175,020 Percentage of total population/Pourcentage de la population : 16

WANUSKEWIN HERITAGE PARK

► Saskatoon



E From the Wanuskewin Heritage Park centre, cross the grassy plain and peer over the cliff into the lush Opimihaw Creek Valley below. Close your eyes, feel the wind. It's not hard to imagine this rich ecosystem as a magnet for nomadic peoples of the Northern Plains who, for over 6,000 years, came here to hunt bison, collect food and medicinal plants and escape that prairie wind. The site, which holds spiritual significance, is also home to an ancient medicine wheel. "This was a gathering place," says Andrew McDonald, sales and marketing manager of the nonprofit cultural centre and national historic site located five kilometres from Saskatoon. "It was an ideal area to hunt bison, with a 100-foot (30-metre) drop straight into the valley. Natural springs provided clean drinking water. People tanned hides, made tools, pottery and clothes, and preserved pemmican." Today, people come from around the world to visit Wanuskewin's archeological sites, home to Canada's longest-running dig, with the University of Saskatchewan doing research here for the past 35 years. Go on a medicine walk, sleep in a tipi, dine on bison stew and take in art and dance performances. The unique cultural experience will

only deepen as the park undergoes a \$40 million renewal (thunderingahead.ca), seeks UNESCO World Heritage Site designation and brings in a small herd of bison. "Our long-term vision is to become a global centre of excellence in fostering education and respect for the land based on expressions of Indigenous culture, heritage and arts," says McDonald, "as well as a beloved urban park."

F À partir du Wanuskewin Heritage Park, traversez la plaine herbeuse et admirez la vallée luxuriante d'Opimihaw Creek par-dessus la falaise. Fermez les yeux et laissez le vent vous susurrer des secrets. Il n'est pas difficile d'imaginer l'attrait de ce riche écosystème pour les peuples autochtones nomades des plaines du Nord qui, voilà plus de 6 000 ans, venaient ici pour chasser le bison, s'approvisionner en plantes médicinales et se protéger du vent inlassable des Prairies. Le site, qui a une signification spirituelle, abrite également une ancienne roue médicinale. « C'était un lieu de rassemblement », explique Andrew McDonald, coordonnateur des ventes et du marketing du centre culturel sans but lucratif et du site historique national situé à 5 kilomètres de Saskatoon. « Avec une plongée abrupte de 100 pieds (30 mètres) dans la vallée, c'était l'endroit idéal pour

chasser le bison. Des sources naturelles fournissaient de l'eau potable propre. Les gens tannaient des peaux, fabriquaient des outils, faisaient de la poterie, confectionnaient des vêtements et préparaient du pemmican. » Aujourd'hui, les gens viennent du monde entier pour visiter les sites archéologiques de Wanuskewin, qui abrite la plus ancienne fouille archéologique du Canada, et où l'University of Saskatchewan effectue des recherches depuis 35 ans. Partez à la découverte de plantes médicinales, dormez dans un tipi, savourez un ragoût de bison, découvrez l'art autochtone et assistez à des spectacles de danse. Cette expérience culturelle unique se bonifiera bientôt avec une rénovation de 40 millions de dollars (thunderingahead.ca). Le parc sera ensuite en lice pour devenir un site du patrimoine mondial de l'UNESCO et accueillera un petit troupeau de bison. « Notre vision à long terme est de devenir un centre international par excellence dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture, déclare M. McDonald, ainsi qu'un parc urbain. »

RR4, Penner Road
Saskatoon, SK S7K3J7
877-547-6546
info@wanuskewin.com
www.wanuskewin.com

More Experiences/Plus d'expériences

M & N Resort

Waterhen Lake

www.waterhenresort.ca

E Rediscover life at a relaxed pace with a break in our traditional log cabins on Waterhen Lake. **F** Renouez avec un rythme de vie plus détendu grâce à un séjour dans nos chalets traditionnels en bois au bord du lac Waterhen.

Chief Poundmaker Museum

Paynton

www.poundmakercn.ca

E Immerse yourself in the fascinating history of the Poundmaker Cree Nation and travel back in time to Saskatchewan in the 1800s. **F** Plongez dans l'histoire fascinante de la nation crie de Poundmaker et voyagez dans le temps pour découvrir la Saskatchewan des années 1800.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > Athabasca Catering
- > Glyph Creative Strategy
- > Indigenous Opportunities
- > Muskeg Lake Cree Nation
- > River Road Festival
- > Whitecap Development Corporation



Wanuskewin Heritage Park

MANITOBA



Square km/Km²: 552,371 Indigenous population/Population autochtone: 223,310 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 18



Wapusk Adventures

► Churchill

E The din of howling, barking dogs getting hooked to your sled is deafening, but once they're pulling you through the wondrous winter landscape, all you hear is the sound of their paws pattering on the trail. Pure bliss, for both you and these canine athletes, the tough but affectionate Alaskan and Northern huskies at the heart of Wapusk Adventures. "We raise our dogs on love and respect, not fear, and we nurture their love of running," says David Daley, who's been operating the dogsledding company and gift shop with his wife Valerie since 1999. Everything—time, money, resources—goes to their 39 dogs, who each burn 12,000 to 15,000 calories a day. Daley feeds them chicken and a professional fish-based dog food imported by the tonne from New Brunswick "because they need the best fuel to run." Wapusk Adventures goes year-round, with dogsled tours in winter and kennel visits and dogcart trips in summer. "I've always had a connection with dogs," says Daley, who loves to tell stories of his adventures racing in the Hudson Bay Quest—the Arctic dogsled survival race he founded—and his Indigenous ancestry, which he traces to a Metis community in the Red River Valley in the 1500s. "It's very cultural for me, working with animals. Dogs are really good at lots of jobs, from consoling people in hospital to rescuing people from avalanches. They're a gift from the Creator."

F Le début est toujours bruyant. Les hurlements et aboiements des huskies révèlent leur excitation pendant qu'on les attèle au traîneau. Ensuite, c'est le silence presque complet, si ce n'est que le bruit étouffé des pattes sur le sentier dans la neige, pendant que défile un splendide paysage hivernal. Du pur bonheur pour vous et ces chiens hyper sportifs, des huskies aussi robustes qu'affectueux d'Alaska et du Nord qui sont les joyeux ambassadeurs de Wapusk Adventures. « **Nous élevons nos chiens avec amour et respect, et non la peur, et nous encourageons leur passion pour la course** », explique M. David Daley, qui gère l'entreprise de traîneau à chiens et la boutique de souvenirs avec sa femme Valérie depuis 1999. Tout – temps, argent, ressources – est consacré à leurs 39 chiens. Chaque husky brûle de 12 000 à 15 000 calories par jour. M. Daley les nourrit de poulet et d'un aliment professionnel pour chiens à base de poisson importé à la tonne du Nouveau-Brunswick, « car ils ont besoin du meilleur carburant pour courir ». Wapusk Adventures est *en opération* toute l'année, offrant



des excursions en traîneau à chiens l'hiver et des visites du chenil et des excursions en voiture à chiens l'été. « J'ai toujours eu un lien avec les chiens », explique M. Daley, qui aime raconter ses aventures dans la Hudson Bay Quest – course de survie en traîneau à chiens dans l'Arctique dont il est le fondateur – et de son ascendance autochtone qui remonte à une communauté métisse de la vallée de la rivière Rouge des années 1950. « Travailler avec les animaux, c'est culturellement inné chez moi. Les chiens sont habiles à faire plusieurs choses : de consoler les malades à l'hôpital jusqu'à sauver les gens pris dans des avalanches. Ils sont un cadeau du Créateur. »

321 Kelsey Blvd.
Churchill, MB R0B 0E0
204-675-2887
wapusk@mymts.net
www.wapuskadventures.com

**“We raise our dogs
on love and respect,
not fear, and we nurture
their love of running.”**

More Experiences/Plus d'expériences

Bay River Inn & Suites

Koostatak

www.bayriverinnandsuites.com

E After a day hunting or fishing in the surrounding pristine boreal wilderness, cook up your catch in your fully furnished kitchen. **F** Après une bonne journée de chasse ou de pêche, préparez et apprêtez vos prises dans votre cuisine entièrement équipée.

Buffalo Point Resort

Buffalo Point

www.buffalopoint.ca

E Experience natural beauty at this historic Anishinabe gathering place, now home to our year-round outdoor recreation resort. Whatever your pleasure—gaming, fishing, boating, hunting—it's all here. **F** Ce lieu historique de rassemblement des Anishinabe est maintenant ouvert toute l'année comme lieu de villégiature pour que tous puissent profiter de sa splendeur naturelle.

Molson Lake Lodge

Norway House Cree Nation

www.molsonlakelodge.ca

E Newbie or seasoned pro, our expert Indigenous fishing guides will make this trip memorable; enjoy a warm welcome in our home-away-from-home with modern log cabins boasting panoramic lake views. **F** Que vous soyez débutant ou chevronné, nos guides autochtones feront de votre sortie de pêche une expérience mémorable. Un accueil chaleureux et des chalets confortables agrémenteront votre séjour.

Sagatay Enterprises Inc.

Poplar River

bookwithsagatay@gmail.com

E Explore our community and the Poplar River to learn how we use the land and water for food and medicine; sleep peacefully in our log cabin lulled by the sound of the water. **F** Visitez la communauté et la rivière Poplar pour voir comment la terre et l'eau procurent nourriture et médecine aux

Autochtones. Dormez paisiblement dans un chalet en bois en vous laissant bercer par le chant des eaux de la rivière.

Teekca's Aboriginal Boutique

Winnipeg

www.teekcasboutique.ca

E Shop for unique crafts, original art and jewelry from over 300 Indigenous artists from across North America, right in the heart of the famous Forks Market.

F Au cœur du marché The Forks, découvrez l'art original, des objets d'artisanat uniques et des bijoux produits par plus de 300 artistes autochtones de l'Amérique du Nord.

Turtle Lodge (Anishnabe Mikinack Kinamakamin Inc.)

Fort Alexander

www.turtlelodge.org

E Gain an understanding of Indigenous ancestral knowledge through ceremonies and rituals; discover the ancient universal values of the Anishnabe people of Turtle Island. **F** À travers les cérémonies et les rituels, vous percevrez le savoir ancestral des Autochtones. Les anciennes valeurs universelles des Anishnabe, peuple de l'île de la Tortue, sont enfin à votre portée.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > 49° North Tourism and Consulting
- > Brandon Urban Aboriginal Peoples' Council
- > Brokenhead Skywind Tours
- > Brokenhead Wetland Interpretive Trail
- > Canadian Ecotourism Services
- > Churchill Wild
- > Desmond Mentuck Cultural Interpreter
- > Eastern Manitoba Tourism Association
- > Frontiers North Adventures
- > Joie de Vivre Manitoba
- > Louis Riel Institute
- > Manitou Mawkwqa & Associates/Enterprises
- > St. Theresa Point First Nation
- > The Great Canadian Travel Group Inc.
- > Tourism Winnipeg
- > Travel Manitoba
- > TTJ Tourism





ONTARIO

Square km/Km²: 908,699 Indigenous population/Population autochtone : 374,395 Percentage of total population/Pourcentage de la population : 3

Aboriginal Experiences

► Ottawa

E Sign up for a tour with Aboriginal Experiences, and get a taste of many First Nations cultures from across Canada. You'll be welcomed by someone playing a hand drum and watch demonstrations by Indigenous dancers from around the country—a jingle dance, perhaps, or a hoop dance. Try a meal, maybe venison sausage, three-sisters soup (beans, squash and corn) or wild rice. There's even a Voyageur option, where you paddle down the historic Ottawa River and arrive at the Aboriginal Experiences grounds by canoe, an experience included in the noteworthy Canadian Signature Experiences collection. "We give people an introduction to Indigenous people in Canada," says Linda Sarazin, director of operations. "And we explain that Canada is immense, and that First Nations culture is not just one culture." The location, however, is important for myriad people in the country, as it's on sacred land between Ottawa, Ontario, and Gatineau, Quebec, at an ancient trading stop on the Ottawa River. From one side of the facility, you can see Canada's Parliament Buildings; from another, the province of Quebec. Aboriginal Experiences is open from May to mid-October for guided tours with a minimum of 25 people per group. All tours must be booked in advance. (In winter, Aboriginal Experiences focuses on outreach to regional schools.) "People arrive as guests and they leave as friends," Sarazin says. "We give people the hunger to know more because they learn about how diverse our country is."

F Inscrivez-vous à Aboriginal Experiences pour une visite et vous découvrirez plusieurs cultures des Premières Nations de l'ensemble du Canada. Vous serez accueilli au rythme d'un tambour à main et assisterez à des démonstrations de danseurs autochtones



de tout le pays – une danse des clochettes, peut-être, ou une danse du cerceau. Savourez un repas composé, par exemple, de saucisses de gibier, d'une soupe aux trois sœurs (haricot, courge et maïs) ou de riz sauvage. Il existe même une option voyageur qui consiste à descendre la rivière historique des Outaouais pour arriver à l'emplacement d'Aboriginal Experiences en canot – une expérience faisant partie de la prestigieuse collection des expériences canadiennes distinctives. « Nous donnons aux gens un aperçu des peuples autochtones du Canada », explique Mme Linda Sarazin, directrice des opérations. « Et, nous leur donnons aussi une idée de l'immensité du Canada. Nous expliquons que les Premières Nations sont divers peuples avec diverses cultures. » L'emplacement est important et fédérateur pour plusieurs peuples de la région, car il se trouve sur la terre sacrée entre Ottawa (Ontario) et Gatineau (Québec), à un ancien arrêt de commerce sur la rivière des Outaouais. D'un côté de l'établissement, on peut voir les édifices du Parlement du Canada et de l'autre, la province de Québec. Aboriginal Experiences est ouvert de mai à la mi-octobre pour des visites guidées avec un minimum de 25 personnes par groupe. Des réservations doivent être faites à l'avance pour toutes les visites. (En hiver, Aboriginal Experiences met l'accent sur la sensibilisation dans les écoles régionales.) « Les gens arrivent en tant qu'invités et partent comme amis », déclare Mme Sarazin. « Nous leur transmettons la soif d'en apprendre davantage, car ils découvrent à quel point notre pays est multiple et divers. »

100 Middle Street
Ottawa, ON K1R 6K4
877-811-3233
info@aboriginalexperiences.com
www.aboriginalexperiences.com

Black River Wilderness Park

► Rama

E Breathe in the scent of cedar and pine. Hear the water rushing down the Black River. Kick back in your very own tipi on an island in the middle of the river. The 180-acre Black River Wilderness Park, 90 minutes north of Toronto, stretches alongside the river and offers scores of different campsites. Stay in a yurt, tipi, cabin or your own tent or RV. And immerse yourself in the culture and history of the Chippewas of Rama First Nation. Stop by the fully stocked Trading Post to pick up a sandwich and a pair of moccasins, then take a workshop to learn how Indigenous crafts are made. Find out how to build a tipi, learn to drum or create jewelry. Take a medicine walk and learn about the importance of the Eastern white pine. Visitors can join an interpretative walk along 10 kilometres of trails accessible by three bridges across the river, says Robert Furlonger, a general manager with the Chippewas of Rama First Nation. “People can sit in teaching circles within a large tipi in the main grounds, and we’ll talk with them about the Seven Grandfather teachings, about love and respect and all of those truths, and explain the history behind them and the significance of what these teachings means to native culture,” says Furlonger. “The intent is to bring Rama culture within the park itself and get back to what we call ‘re-Earthing,’ which is basically getting back to being one with the Earth.”

E Respirez l’odeur du cèdre et du pin. Écoutez l’eau dévaler la rivière Noire. Détendez-vous dans votre propre tipi sur une île au milieu de la rivière. Le Black River Wilderness Park de 180 acres, situé à 90 minutes au nord de Toronto, s’étend le long de la rivière et offre plusieurs emplacements de camping. Séjournez dans une yourte, un tipi, un chalet ou dans votre propre tente ou véhicule

“The intent is to bring Rama culture within the park itself and get back to what we call ‘re-Earthing,’ which is basically getting back to being one with the Earth.”

récréatif. Plongez dans la culture et l’histoire des Chippewas de la Première Nation Rama. Faites un arrêt au Trading Post entièrement approvisionné pour vous acheter un sandwich et une paire de mocassins. Participez à un atelier sur l’artisanat autochtone. Découvrez comment construire un tipi, apprenez comment jouer du tambour ou créer des bijoux. Selon M. Robert Furlonger, directeur général au sein des Chippewas de la Première Nation Rama, les visiteurs peuvent se joindre à une marche d’interprétation le long de 10 kilomètres de sentier accessibles par 3 ponts sur la rivière. « Les gens peuvent participer à des cercles d’enseignement dans un grand tipi sur le terrain principal. Nous leur parlons des enseignements des sept Grand-Pères, de l’amour, du respect et de toutes ces vérités. Nous leur expliquons

également l’histoire derrière tous ces enseignements et leur importance dans la culture autochtone », explique M. Furlonger. **« Nous voulons une présence de la culture des Rama dans le parc et [nous souhaitons] permettre à tous de se reconnecter avec la Terre. »**

5884 Rama Road, Unit 200
Rama, ON L3V 6H6
705-689-2502
info@blackriverwildernesspark.ca
www.blackriverwildernesspark.ca





GREAT SPIRIT CIRCLE TRAIL

► M'Chigeeng, Manitoulin Island

E It's a misty morning, and your paddle dips into the water as you retrace an old-time canoe route. Later that day, you make a traditional First Nations rattle while listening to ancient legends and stories about what it's like to grow up on Manitoulin Island. Or, go on a medicine walk to learn about local plants and their uses. You're experiencing just some of the authentic experiences offered by Great Spirit Circle Trail, a tour operator located on Manitoulin Island in Lake Huron, about a 165-kilometre drive from Sudbury, Ontario. Great Spirit Circle Trail was established in the late 1990s as a way to share stories of the Anishinaabe with visitors so that they get a true reflection of the history, culture and traditions of the region. Part of the First Nations community of M'Chigeeng, Great Spirit Circle Trail acts as a one-stop shop for visitors of all abilities, offering guided workshops, educational tours and wilderness eco-adventures. Guides are all certified, and groups are kept small

to allow for intimacy and maximum enjoyment. Each day is a series of building blocks. A visitor needs something to eat, transportation, somewhere to stay and something to do, Trips can be designed based on what people want to do.

F Le matin est brumeux. La pagaie trace votre chemin sur l'eau, le long d'une voie ancestrale pour canots. Plus tard, dans la journée, vous fabriquez de vos mains un hochet traditionnel des Premières Nations tout en écoutant des légendes anciennes et des histoires plus récentes à propos de la vie sur l'île Manitoulin. Vous pouvez aussi faire une promenade à la découverte des plantes locales et de leurs utilisations. Ce sont là quelques-unes des expériences autochtones authentiques offertes par The Great Spirit Circle Trail, voyageur situé sur l'île Manitoulin dans le lac Huron, à environ 165 kilomètres de route de Sudbury. The Great Spirit Circle Trail a été fondé à la fin des années 1990 pour partager les histoires des Anishinaabe avec les visiteurs afin qu'ils aient un portrait

réel de l'histoire, de la culture et des traditions de la région. The Great Spirit Circle Trail, qui fait partie de la communauté de la Première Nation de M'Chigeeng, agit comme guichet unique pour les visiteurs. L'offre répond à tous les goûts : ateliers guidés, excursions éducatives et écoaventures en milieu sauvage. Les guides sont tous certifiés et les groupes sont limités à un petit nombre pour une expérience plus intime et un maximum de plaisir. Chaque journée constitue une série d'étapes fondamentales. Les visiteurs doivent manger, se déplacer, trouver de l'hébergement et des activités à faire. Les expéditions sont conçues selon les préférences de chacun.

4905 Hwy 549 P.O. Box 469
M'Chigeeng, ON P0P 1G0
705-377-4404
circletrail@circletrail.com
www.circletrail.com

MANITOULIN HOTEL & CONFERENCE CENTRE

► Little Current, Manitoulin Island

E Visit a lively powwow to experience traditional dance and music in a kaleidoscope of colourful craftwork and regalia. Cycle country roads in search of lighthouses. Bite into an Indian taco made with whitefish and bannock. Hike to the beautiful Bridal Veil Falls. Learn about Indigenous culture at the Ojibwe Cultural Foundation's museum and exhibition space. Then, finish the day in front of a fireplace in the stylish Manitoulin Hotel lobby. "When people come to visit, they reconnect with the land. They decompress," says Corey Stacinski, general manager of the First Nations-owned and operated Manitoulin Hotel and Conference Centre on the Lake Huron waterfront in Northeastern Ontario. "They're on island time now." The hotel's contemporary design combines natural elements of wood and stone with décor reflecting Indigenous traditions. Local artwork adorns rooms, lobbies and common areas. North 46 Restaurant puts a traditional spin on modern cuisine with local ingredients such as elk, bison, berries and honey to create popular items like bison chili poutine with cheese curds. Connect with Great Spirit Circle Trail for soft adventure, wilderness eco-tours and educational interpretive experiences. The hotel also opens a public space to local artists for weeks at a time, and many Indigenous artisans' works can be discovered across the island, including that of well-known painter Duncan Nagonigwane Pheasant. And there are farmers markets, flea markets, shops and eateries to prowl, as well. The most leisurely and scenic way to reach the world's biggest freshwater island, located six hours by car north of Toronto, is to take a short cruise aboard the MS Chi-Cheemaun car ferry.

F Assistez à un pow-wow. Parcourez les routes de campagne à la recherche de phares. Goûtez à du pain bannique version taco garni de corégone. Faites une randonnée jusqu'aux magnifiques chutes Bridal Veil. Apprenez-en plus sur la culture autochtone au musée et à l'espace d'exposition de la Fondation Culturelle Ojibwe. « Quand les gens viennent visiter, ils se reconnectent avec la terre et se décontractent », affirme M. Corey Stacinski, directeur général de l'établissement – qui appartient aux Autochtones et qui est géré par ces derniers – situé dans le secteur riverain du lac Huron. « Ils adoptent le rythme de l'île. » Le design contemporain de l'hôtel allie des éléments naturels en bois et en pierre et un décor reflétant les traditions autochtones. Des œuvres d'art locales ornent les chambres, les halls et les espaces communs. Le restaurant North 46 propose une cuisine moderne avec une touche traditionnelle. Des ingrédients locaux, notamment le wapiti, le bison, les baies et le miel, sont utilisés pour réaliser des plats populaires comme la poutine au chili de bison garnie de fromage en grains. Si vous êtes adepte d'aventures douces ou en quête d'excursions éco-touristiques en milieu sauvage ou d'expériences d'interprétation éducatives, le Great Spirit Circle Trail est pour vous. L'hôtel offre également un espace public pour les artistes locaux pendant plusieurs semaines d'affilée permettant aux visiteurs de découvrir les œuvres de plusieurs artisans autochtones locaux comme le fameux peintre Duncan Nagonigwane Pheasant. La façon la plus agréable et la plus pittoresque de se rendre à la plus grande île d'eau douce au monde, située à six heures de route au nord de Toronto, est de faire une courte croisière à bord du transbordeur MS Chi-Cheemaun. « C'est une croisière à travers la baie Georgienne qui réduit de deux heures votre temps de voyage de Toronto. »



66 Meredith Street P.O. Box 176
Little Current, ON P0P 1K0
705-368-9966
reservations@manitoulinhotel.com
www.manitoulinhotel.com



Spirit Island Adventures

► Little Current, Manitoulin Island

E There must be millions of stars hanging in the sky over your head, more than you'll ever see in the city. Watch as a falling star shoots by. And then another. Soon it's time for bed. A fluffy, warm duvet on a comfortable mattress awaits. Unlike your bed at home, however, you're sleeping in a cosy canvas tipi tonight. You're glamping—camping in comfort and style—thanks to the team at Spirit Island Adventures. “You'll get one of the best sleeps you'll ever have when you're sleeping outdoors,” says Kevin Eshkawkogan, a partner in Spirit Island Adventures. “You're still camping, but we try to make everything as comfortable as possible.” Located on Manitoulin Island in Lake Huron, in the town of M'Chigeeng, Ontario, Spirit Island Adventures was started by Eshkawkogan and his wife Melissa Biedermann after they realized more accommodations were needed in the region. Biedermann grew up sleeping in tents in the summer with her family and saw the importance of offering a similar experience to non-Indigenous

travellers. Open fires in the tipis aren't possible for safety reasons, but tent-safe fireplaces are being added for chilly nights and winter camping. Those looking to try First Nations crafts, canoeing or more should contact Great Spirit Circle Trail. “People come from all over—Southern Ontario, Europe, you name it,” says Eshkawkogan. “It's a neat experience, for sure.”

F Un ciel étoilé comme vous n'en avez jamais vu auparavant. Une myriade d'étoiles qui scintillent, puis tout à coup une étoile filante qui traverse le ciel. Et puis une autre. Quand arrive l'heure du dodo, une couette duveteuse sur un matelas confortable vous attend. Ce soir, vous dormez dans un tipi de toile. Vous faites du « glamping » – camping dans le confort et le style – grâce à l'équipe de Spirit Island Adventures. « Le sommeil est meilleur au plein air », dit M. Kevin Eshkawkogan, partenaire au sein de Spirit Island Adventures. « Ça reste du camping, mais nous essayons de rendre tout le plus confortable possible. » Situé sur l'île Manitoulin dans le lac Huron,

dans la ville de M'Chigeeng, Spirit Island Adventures a été lancé par M. Eshkawkogan et sa femme, Mme Melissa Biedermann, quand ils se sont rendu compte que plus d'hébergements étaient nécessaires dans leur région. Mme Biedermann a grandi en passant ses nuits d'été sous des tentes avec sa famille et a vu l'importance d'offrir une telle expérience aux voyageurs non autochtones. Pour des raisons de sécurité, on ne peut pas faire de feu dans les tipis, mais des foyers sécuritaires pour les tentes sont inclus pour les nuits fraîches et le camping d'hiver. Ceux et celles qui veulent découvrir l'artisanat des Premières Nations, faire du canotage ou plus durant leurs vacances peuvent joindre The Great Spirit Circle Trail. « Les gens viennent de partout – le sud de l'Ontario, l'Europe, entre autres », déclare M. Eshkawkogan. « C'est une expérience hors du commun, c'est sûr. »

12 Wilson Street West P.O. Box 733
Little Current, ON P0P 1K0
877-710-3211
info@spiritislandadventures.com
www.spiritislandadventures.com



Wikwemikong Tourism

► Wikwemikong

E Dip your paddle in the waters off Odawa Mnis (aka Manitoulin Island) just as the Anishinaabek have done for centuries. Be transported back in time as you canoe toward the fishing islands in Lake Huron. Visit Skulls Point, the site of a ferocious 17th-century battle between the Anishinaabek and the Iroquois. At Wiikwemkoong, the largest community on the island, you'll find out about Zhibzhii, the underwater spirit, and hear other stories and legends of the Ojibwe, Odawa and Pottawatomi—the people of the Three Fires Confederacy. Book an appointment to visit the gallery of world-renowned Wiikwemkoong artist James Simon-Mishibinjima. “We encourage tourists to visit and experience authentic Indigenous culture within

the territory, year-round,” says Luke Wassegijig, manager with Wikwemikong Tourism. “When you visit us, you’ll delve into our culture, explore our first-class hiking trails and see the art of our world-renowned artists.” On a popular historical tour called the Unceded Journey, you’ll learn how this First Nation community became the only officially recognized unceded Indian reserve in Canada and how the treaties of 1836 and 1862 shaped Manitoulin Island. Local Anishinaabek guides share knowledge about a broad range of topics traditional to Anishinaabek life and culture, says Wassegijig: “Our guides can teach about the medicinal and nutritional value of plants that have healed and fed our people for millennia, share traditional

Anishinaabek drum and songs as well as share teachings about our core beliefs.”

E Plongez votre pagaie dans les eaux d’Odawa Mnis (l’île Manitoulin) tout comme les Anishinaabek l’ont fait pendant des siècles. Laissez-vous transporter dans le temps alors que vous vous dirigez vers les îles de pêche du lac Huron à bord d’un canot. Visitez Skulls Point, lieu d’un féroce affrontement entre les Anishinaabek et les Iroquois au XVII^e siècle. À Wiikwemkoong, la plus grande communauté de l’île, vous découvrirez Zhibzhii, l’esprit sous-marin, et entendrez d’autres histoires et légendes des Ojibwés, des Odawa et des Pottawatomi – les peuples de la Confédération des Trois Feux. Prenez rendez-vous pour visiter la galerie de M. James Simon-Mishibinjima, artiste de renommée mondiale de Wikwemikong. « Nous encourageons les touristes à découvrir la culture autochtone dans le territoire tout au long de l’année », dit M. Luke Wassegijig, gestionnaire chez Wikwemikong Tourism. « Lorsque vous nous rendez visite, vous plongerez dans notre culture, vous explorerez nos sentiers de randonnée de première classe et vous verrez les œuvres authentiques de nos artistes connus dans le monde entier. » Lors d’un parcours historique intitulé Unceded Journey, vous apprendrez comment cette communauté des Premières Nations est devenue la seule réserve indienne non cédée officiellement reconnue au Canada et comment les traités de 1836 et de 1862 ont façonné l’île Manitoulin. M. Wassegijig explique que les guides anishinaabek locaux partagent des connaissances sur un large éventail d’aspects traditionnels de la vie et de la culture de leur peuple : « Nos guides peuvent vous apprendre sur la valeur médicinale et nutritionnelle des plantes qui guérissent et sustentent notre peuple depuis des millénaires. Ils partageront des chants anishinaabek au son du tambour traditionnel. Vous découvrirez également nos profondes croyances. »

2098A Wikwemikong Way
Wikwemikong, ON P0P 2J0
705-859-3477 or 844-945-8687
inquiries@wikydevcom.ca
www.wikwemikong.ca

More Experiences / Plus d'expériences

Lodge on the Point

St. Catharines

www.lodgeonthepoint.com

E Relax in our unspoiled three-acre wilderness paradise perched on Manitou Lake. Unwind in rustic style in solar-powered log cabins. **F** Détendez-vous dans un petit coin de paradis, 3 hectares de pleine nature dominant le lac Manitou. Relaxe-vous dans les chalets rustiques alimentés en énergie solaire.

Omamiwinini Pimadjowin

Pikawanagan

www.thealgonquinway.ca

E Step into the world of the Algonquins of Pikawanagan First Nation to discover our customs, heritage, language and arts. Explore more than 600 artifacts in the Manido Chiman Spirit Canoe Collection.

F Les Algonquins de la Première Nation Pikawanagan vous invitent à découvrir leurs coutumes, leur patrimoine, leur langue et leur art. Plus de 600 artefacts de la collection Manido Chiman « Spirit Canoe » vous attendent.

Six Nations Tourism

Ohsweken

www.sixnationstourism.ca

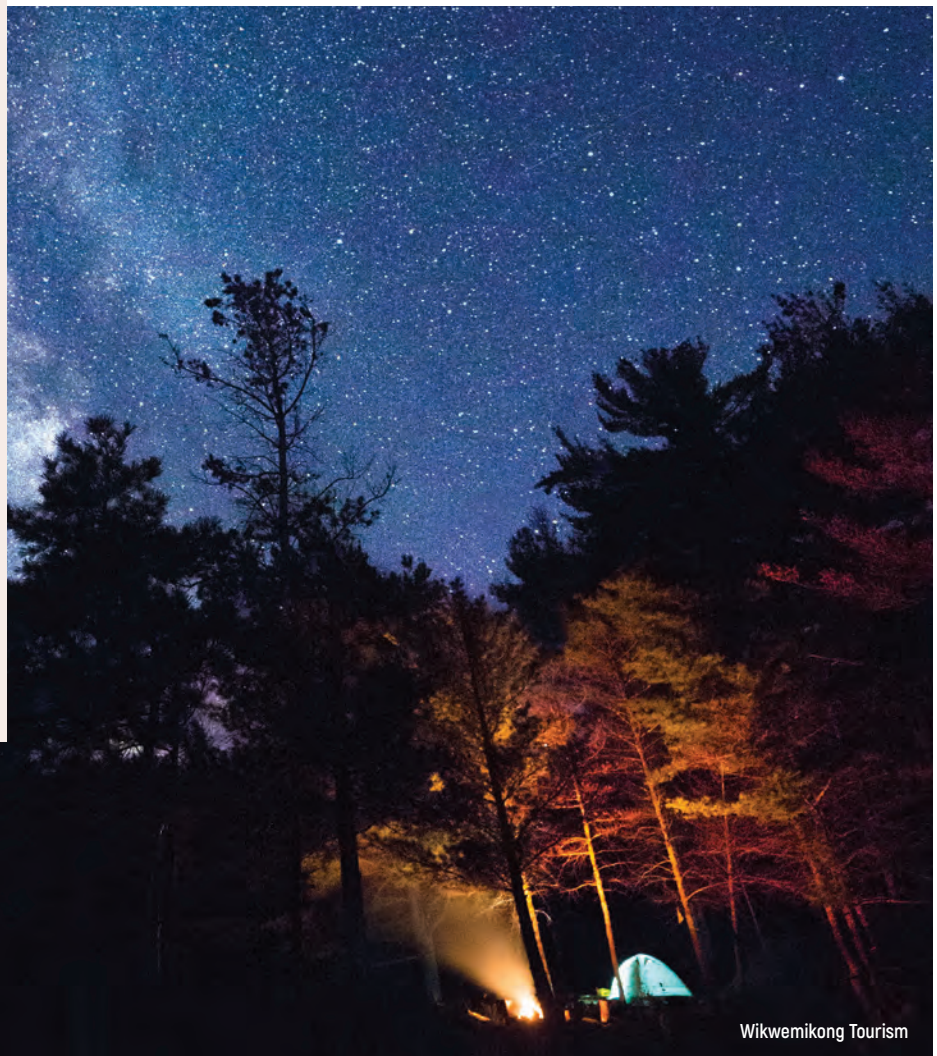
E Explore the rich pre-contact history at Kana:ta Village; on a paddle down the Grand River, hear our creation story and learn about the importance of all living things within our culture.

F Au village Kana:ta, explorez la riche histoire qui précède le contact avec les colons. Dans une embarcation sur la rivière Grand, écoutez notre histoire de la Création et découvrez l'importance que revêt toute forme de vie dans notre culture.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > Advantage Research and Consulting
- > Adventure Canada
- > Atlific Hotels
- > Cape Croker Park
- > Destination Ontario
- > Fort William Historical Park
- > Hilton Garden Inn/ Homewood Suites
- > Indigenous Tourism Ontario
- > Kasabonika Lake First Nation
- > MacLeod Farley & Associates
- > Niagara College, School of Hospitality, Tourism & Sport
- > Nokomis on the Land
- > Osha Osha
- > Ottawa Tourism
- > Realstar Hospitality
- > Sakatay Global Inc.
- > Ted Rogers School of Hospitality
- > The Tourism Company
- > VIA Rail Canada Inc.



Wikwemikong Tourism

QUEBEC



Square km/Km²: 1,356,625 Indigenous population/Population autochtone: 182,885 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 2



AGARA COMPLEX: BOUTIQUE HOTEL ATIKUSS

► Uashat

E Boutique Hotel Atikuss is a successful blend of hospitality and creativity. Host to an impressive First Nations Art Gallery, school, art studio and artist-in-residence program, Atikuss is a place where guests can have a comfortable stay in a friendly environment and learn about the richness of Innu culture from artists and artisans firsthand. Located in the village of Uashat, near the town of Sept-Îles on Quebec's North Coast, Hotel Atikuss is an important economic driver and showcase for the surrounding First Nations community. Through its artistic endeavours, Hotel Atikuss has played a leading role in bringing Quebec's Indigenous artists to the global stage. The internationally acclaimed, ancestral footwear brand Hopeboots are hand-made by local Indigenous women at Atikuss. Made of pelts and furs sourced from environmentally responsible and traditional hunting practices, Hopeboots moccasins and boots have revived an ancestral art almost lost in the last generation. "Every time Atikuss artisans bead and sew a boot, our ancestral culture is reborn," says award-winning entrepreneur Josée Leblanc, co-founder and owner of Atikuss. "My objective was to create an Indigenous Fair Trade model based on validation and fair remuneration

for Indigenous women that gives hope and reignites their cultural pride." Hotel Atikuss features 10 rooms, lending itself to a learning environment for both guests and artists-in-residence. It is a place to reconnect with the bounty of Mother Earth and stimulate your creative spirit.

F Offrant un mélange réussi d'hospitalité et de créativité, l'hôtel-boutique Atikuss propose un hébergement confortable dans un cadre accueillant, annexé à une impressionnante galerie d'art autochtone, un studio, une école d'art et des résidences artistiques. Les visiteurs y sont invités à découvrir la richesse de la culture innue par le biais du travail des artistes et des artisans locaux. Situé dans le village d'Uashat, près de Sept-Îles, l'hôtel-boutique Atikuss constitue un important moteur économique local, une vitrine sur la culture autochtone ainsi qu'un tremplin pour les artistes des Premières Nations du Québec qui souhaitent se faire connaître sur la scène internationale. L'établissement héberge également les créateurs des célèbres « Bottes de l'espoir ». Ces superbes bottes et mocassins sont confectionnés à la main par des femmes autochtones à l'aide de peaux et de fourrures issues de sources écoresponsables et de pratiques de chasse traditionnelles. L'entreprise vise à faire renaître un art ancestral qui s'était presque éteint avec la dernière génération. **« Chaque fois que les artisanes d'Atikuss cousent ou perlent une botte, notre culture ancestrale reprend vie. Mon objectif était de créer un modèle de commerce fondé sur la validation et la rémunération équitable des femmes autochtones afin de leur redonner de l'espoir ainsi qu'un sentiment de fierté culturelle »**,

“Every time Atikuss artisans bead and sew a boot, our ancestral culture is reborn.”



explique Josée Leblanc, cofondatrice et propriétaire d'Atikuss et entrepreneure primée. Comptant seulement dix logements, l'hôtel-boutique Atikuss offre une ambiance intime favorisant la découverte et la créativité, où les artistes et visiteurs peuvent renouer avec la Terre mère et ses richesses.

136 boulevard des Montagnais
Uashat, QC G4R 5R2
418-962-6377
info@atikuss.com/info@agara.ca
www.agara.ca

AMISHK ABORIGINAL ADVENTURES

► Saint-Calixte

E Historically, the quest for beaver pelts prompted fur-trading expeditions throughout the land—creating settlements near and far and eventually helping establish the nation we know today as Canada. If you ask Jean-Michel Perron—co-owner of Amishk Aboriginal Adventures located in Quebec’s stunning Laurentian Mountains—the beloved beaver lives on today as the star attraction of his company’s wildlife-watching excursions. Located on a 13-square kilometre site in Saint-Calixte, 88 kilometres north of Montreal (in Montcalm Regional Park), Amishk is a showcase for the nomadic Indigenous peoples living in Quebec—representing the Innu, Atikamekw and Cree/Anishinabe. Throughout the year, Amishk Aboriginal Adventures (which was awarded Quebec’s prestigious Prix Excellence Tourisme in 2017) offers visitors an opportunity to embrace Mother Nature. There’s ice-fishing, snowshoeing and dogsledding in winter, with canoeing, cooking classes and ornithology and mycology workshops available in spring, summer and fall. Guests can stay in traditional tipis and prospector’s tents, spend time in the site’s long house and sweat tent, or gather around the fire, listening to elders’ stories. Whether it’s a single or multi-day stay, visitors will be moved by their interactions with Indigenous guides. “Nature, wildlife, authenticity and diversity are qualities that are at the heart of the enterprise,” says Perron. First Nations people in Canada, he continues, understand the significance of the beaver better than most; like them, the hard-working animal is a teacher of creativity, cooperation and determination.



F Selon Jean-Michel Perron, copropriétaire d’Amishk Aventures amérindiennes, l’observation des animaux, et surtout du castor, est une des activités favorites des visiteurs. Situé dans le Parc régional Montcalm, dans Lanaudière, à 88 kilomètres du centre-ville de Montréal, le site est une vitrine sur les nations autochtones nomades, des 11 Premières Nations du Québec : les Innus, les Atikamekw et les Anishnabe. Chaque saison a ses charmes et offre des activités qui transportent le visiteur au cœur de la forêt boréale. L’hiver, on y fait de la pêche sur glace, de la raquette et du traîneau à chiens, et en saison estivale, du canot, des cours de cuisine amérindienne, des ateliers d’artisanat, ainsi que bien d’autres activités enrichissantes. Les visiteurs peuvent séjourner dans des tipis traditionnels ou dans des tentes de prospecteurs et visiter la tente longue, se détendre dans la tente de sudation ou s’asseoir autour du feu pour écouter les histoires des Anciens. Un séjour d’une journée ou de plusieurs nuits transforme les visiteurs, par la nature et les interactions avec les guides autochtones. « L’authenticité, la diversité et le partage sont les qualités au cœur de l’entreprise », explique Jean-Michel. On peut dire que les Premières Nations ont compris l’importance du castor, qui, selon leurs traditions, symbolise la créativité, la coopération et la détermination. En 2017, un an après son ouverture, Amishk Aventures amérindiennes remporte parmi 35 000 entreprises touristiques du Québec, le Prix Excellence en Tourisme dans la catégorie « Innovation », une récompense bien méritée !

3025 8^e Rang E
Saint-Calixte, QC J0K 1Z0
418-802-5191
info@adventuresamerindiennes.ca
www.aventuresamerindiennes.ca

Eeyou Istchee Tourism

► Oujé-Bougoumou

E Nestled in the wilds of Northern Quebec and flanked by James Bay, this ancient land is covered by vast boreal and taiga forests. With its abundant wildlife and pristine lakes and rivers, Eeyou Istchee Baie-James delights visitors in search of an exciting new travel destination. These traditional Cree lands offer visitors an authentic Indigenous experience. Guests can partake in a cultural immersion with Shammy Adventures, which provides opportunities to experience traditional activities such as paddling a canoe on a tranquil river or net fishing as it has been done for centuries. Eeyou Istchee Baie-James offers a bounty of experiences, including culture camps, canoeing, snowshoeing, fishing and visits to local museums. What some consider “the best-kept adventure travel secret in North America” is a quick 90-minute direct flight from Montreal; it’s also fully accessible by road. Come to Eeyou Istchee Baie-James and appreciate the beauty of the wilderness at its best. With luck, you may get to admire the majestic northern lights, which can be seen here year-round. “We’ve been in this territory since time immemorial,” says Victoria Crowe, marketing agent for Eeyou Istchee Tourism. “We have so much to show the world, in a place so few people know about.”

F Niché dans le nord du Québec et bordé par la baie James, cet ancien territoire est couvert d’immenses forêts boréales (taïga). Avec sa faune foisonnante, ses rivières et ses lacs vierges, Eeyou Istchee Baie-James est une destination touristique émergente qui séduit les visiteurs. Les terres traditionnelles des Cris offrent une expérience authentique. Participez à une immersion culturelle avec Shammy Adventures qui offre des activités traditionnelles telles que naviguer sur une



rivière tranquille à bord d’un canot ou s’adonner à une partie de pêche au filet telle qu’elle est pratiquée depuis des siècles. Eeyou Istchee Baie-James offre une grande variété d’expériences autochtones, y compris les camps culturels, le canotage, la raquette, la pêche et la visite de musées locaux. Cette destination, qui est le secret le mieux gardé pour le voyage d’aventure en Amérique du Nord, est à un vol direct de 90 minutes de Montréal. La région est aussi accessible par la route. Venez à Eeyou Istchee Baie-James pour apprécier la beauté des milieux sauvages. Avec un peu de chance, vous

pourrez admirer les fameuses aurores boréales qui peuvent être vues ici toute l’année. « Nous sommes sur ce territoire depuis plus de 5 000 ans », dit Mme Victoria Crowe, agente de marketing pour Tourisme Eeyou Istchee. « Nous avons tellement de choses à montrer au monde dans cet endroit qui demeure encore si peu connu. »

205 Opemiska Meskino P.O. Box 1167
Oujé-Bougoumou, QC G0W 3C0
418-745-2220
reservations@eeyouistcheebaie-james.com
www.escapelikeneverbefore.com

Jimmy Lakes Outfitter

► Essipit

■ “What we have to offer at Jimmy Lakes Outfitter is quite simple—time and stillness, two rare commodities nowadays,” says Jeannine Villeneuve, communications and PR director at Essipit Holiday. Essipit Innu territory is located on the north shore of the Gulf of St. Lawrence near the picturesque village of Tadoussac. Jimmy Lakes Outfitter is adjacent to the Innu Essipit Nation, an engaging community that loves sharing its cultural knowledge and respect for the land. Essipit Holiday is comprised of a collection of lodges, campgrounds, cottages and condo-hotel units in the Côte-du-Nord region that provides visitors with access to unspoiled territory—land and lakes that are known for spectacular vistas, authentic Innu trout fishing and wildlife viewing. Jimmy Lakes Outfitter offers eight lakeside cottages and 32 cosy riverfront condo units that accommodate families and friends who want to get away from their urban routines. While some guests opt to simply reconnect with nature and soak up the solitude, others choose more active experiences such as sea kayaking or whale watching, a must for visitors to Quebec’s Côte-du-Nord. Innu is much more than a language—it is a singular way of experiencing the world. Visitors to this region have opportunities to connect deeply with nature. “Time stops and I can see our guests slowing down and being transformed by our serene

environment,” says Villeneuve, who has been working with Essipit for 26 years. “That’s what I love most about my job and why I’ve been working here for so long.”

■ « Ce que nous offrons est plutôt simple : le temps et la tranquillité », affirme Jeannine Villeneuve, directrice générale de Vacances Essipit depuis 26 ans. Selon cette dernière, ces deux éléments constituent la principale raison pour laquelle les visiteurs reviennent chaque année. Le territoire innu d’Essipit est situé sur la rive nord du golfe Saint-Laurent, près du pittoresque village de Tadoussac. Les visiteurs peuvent choisir parmi une variété de chalets, de campings et de condos-hôtels offrant l’accès à ce territoire sacré, reconnu entre autres pour ses paysages immaculés et la pêche à la truite. Le tout se situe à proximité d’une communauté autochtone déterminée à partager sa culture et son respect de la terre avec les visiteurs. Proposant huit chalets en bord de lac et trente-deux unités donnant sur le fleuve, la Pourvoirie des lacs à Jimmy est l’endroit idéal pour ceux qui souhaitent s’évader du quotidien. Les visiteurs ont l’option de renouer avec la nature ou de s’adonner à diverses activités, comme le kayak et l’observation de baleines, une activité incontournable pour tous ceux qui visitent la Côte-Nord. Selon les Innus, leur langue, c’est non seulement une langue, mais une façon de voir le monde. Les visiteurs d’Essipit ont l’occasion de communier avec la nature dans ses forêts, dans ses pourvoiries et sur ses cours d’eau. « Le temps s’arrête, et nos visiteurs font communion avec la nature. C’est ce que j’adore et c’est pour cela que j’y travaille encore après toutes ces années », affirme Jeannine.



46 rue de la Réserve
Essipit, QC G0T 1K0
418-233-2266
info@essipit.com
www.vacancesessipit.com/chalets/lacs-a-jimmy



FESTIVAL INNU NIKAMU

► Maliotenam

E Since its inception in Quebec in 1985, Innu Nikamu has come to be recognized as the most influential Indigenous arts and musical festival in North America. Its popularity is a testament to the importance music plays in Innu culture. Innu Nikamu is held annually during early August, in the small Innu community of Uashat Mani-Utenam, located on Quebec's North Coast. One thousand kilometres from the nearest urban centre, Innu Nikamu takes festival-goers on a cultural journey, connecting Indigenous with non-Indigenous musicians and locals with visitors from outside of the community. Innu Nikamu, which translates into "The Native American Sing," showcases more than 150 artists and hosts over 40 musical performances over a period of four days. Traditional and contemporary musicians share the stage, including internationally-renowned artists, dancers, storytellers and poets. For more than 30 years, the Innu Nikamu Festival—the largest dry, or alcohol-free, cultural gathering in North America—has launched local talent from the Innu Nikamu First Nation into the global spotlight. When the festival started, it was simply an excuse for local Innus to gather and celebrate their culture. To the amazement of all, the once small grassroots gathering has grown in size and evolved into an important connector between Indigenous people and the world.

F Fondé en 1985, le Festival Innu Nikamu est reconnu comme le plus important festival d'art et de musique autochtone en Amérique du Nord. Sa grande popularité témoigne du rôle central que joue la musique dans la culture innue. L'événement est tenu chaque année au début d'août dans la communauté de Mani-Utenam, située sur la Côte-Nord du Québec, à 1 000 kilomètres du centre urbain le plus proche. Il s'agit d'une véritable expérience culturelle rassemblant des musiciens autochtones et non autochtones ainsi que des festivaliers locaux et d'ailleurs. Le Festival Innu Nikamu, dont le nom signifie « l'Innu chante », présente plus de 150 artistes ainsi qu'une quarantaine de spectacles musicaux au cours des 4 jours de l'événement. Le programme varié comprend des prestations d'artistes traditionnels et contemporains, y compris des musiciens de renommée internationale, des danseurs, des poètes et des conteurs. L'événement constitue aussi une occasion en or pour les artistes locaux émergents de se faire découvrir sur la scène musicale du Québec. Depuis plus de 30 ans, le Festival Innu Nikamu, le plus grand événement culturel sans alcool en Amérique du Nord, fait briller la culture innue à l'échelle mondiale. Au début, le festival se voulait simplement une raison pour les Innus locaux de se réunir et de célébrer leur culture. À la grande surprise de tous, ce petit rassemblement est devenu grand et s'avère aujourd'hui un pont culturel important entre les Premières Nations et le monde.

100 rue des Montagnais,
Maliotenam, QC G4R 4K2
418-927-2476
festival@innunikamu.ca
www.innunikamu.ca

HÉBERGEMENT AUX CINQ SENS

► Piopolis

E Paule Rochette knows the exact moment she heard the voices of her Huron-Wendat ancestors reaching out to her. After this experience, which happened ten years ago, she felt called to build her home and family business, Hébergement aux Cinq Sens, in the Eastern Townships village of Piopolis. The village is located in the world's first International Dark Sky Reserve—famous also for the popular Summit Drive, a 193-kilometre route characterized by breath-catching panoramic views of mountains, lakes and a thrilling, star-studded nighttime sky. A double hammock strung in the forest, just steps from Lake Mégantic, is the ultimate spot to relax or stargaze at the resort. But the view from any one of the property's five yurts, each named for and designed to stir a particular sense, is outstanding. From the Sight Yurt with its star finder that encourages guests to “see beyond” to the Smell and Touch Yurts with their rich selection of essential and massage oils to arouse body and soul, visitors can enjoy a profound sensory experience during their time at this unique operation. “Yurt” is a Mongolian word for “home,” and that's exactly how you are made to feel when you visit Hébergement aux Cinq Sens. Built by hand, these circular dwellings are a labour of love, respectful of tradition and nature and adapted to Quebec's climate, no matter what the season. Rochette also partners year-round with Benoit Paquette—a local biologist and nature interpreter who lives on the premises, providing guests with opportunities centred around Aboriginal wisdom including nature walk adventures, stargazing and traditional sweat lodges. Horseback riding and dogsledding activities are also available depending on the time of year. “We invite you to reconnect with the land and with yourself,” says Rochette. “Ours is an energy you will not experience elsewhere.”



F Il y a dix ans, Paule Rochette a entendu l'appel de ses ancêtres hurons-wendat. Cette expérience l'a inspirée à bâtir son entreprise familiale : Hébergement aux Cinq Sens, un centre de villégiature situé à Piopolis dans les Cantons de l'Est, au cœur de la première réserve internationale de ciel étoilé sur la Route des Sommets. Deux hamacs doubles suspendus dans la forêt près d'un ruisseau et cinq yourtes conçues pour stimuler les cinq sens est l'endroit idéal pour se ressourcer à quelques pas du lac Mégantic et dormir sous la voûte étoilée. Une expérience de connexion entre ciel et terre. La yourte « Voir », dotée d'un cherche-étoiles, procure un regard extérieur et intérieur au-delà de soi, alors que les yourtes « Sentir » et « Toucher » offrent des expériences sensorielles calmantes qui sauront apaiser corps et âme. En mongole, le mot « yourte » signifie « maison », et l'Hébergement aux Cinq Sens donne justement aux visiteurs le sentiment d'être chez soi. Fabriqués pour offrir confort en toutes saisons, ces abris circulaires sont le résultat d'une passion et d'un respect pour la nature et les traditions ancestrales. Un partenariat avec Benoit Paquette qui habite sur le site permet aux visiteurs de participer à des activités reliées à la sagesse autochtone, dont des promenades en forêt, l'observation du ciel étoilé et une hutte à sudation traditionnelle. « Nous invitons les visiteurs à renouer leurs liens avec la terre et eux-mêmes », affirme Paule. « L'énergie des lieux est unique. »

250 Rang des Greniers,
Piopolis, QC G0Y 1H0
819-583-0885
info@auxcinqsens.ca
www.auxcinqsens.ca



Inuit Adventures

► Baie d'Urfé

E Why travel all the way to Africa to witness a large-scale animal migration when the same spectacle can be seen right here in Northern Quebec? “Epic, thousand-strong caribou herds come our way every summer,” says Sean McDonagh, manager of Inuit Adventures. Inuit Adventures is a collective of 14 businesses based in a little-known corner of the Western Arctic, the part of Northern Quebec known as Nunavik. Local Inuit guides collaborate to take intrepid travellers to the very heart of the ancient, thriving Arctic landscape. Only accessible by plane, Nunavik is home to a small community that balances modern living with ancestral traditions. Tourism in the region offers a means to share Inuit culture and raise awareness about this unique natural environment. Inuit Adventures offers a range of experiences—from learning about the local arts, crafts and music scene and simply getting to know the Inuit people to multi-day excursions that take travellers deep into the wilds of nature. Adventures can include a traverse of the Arctic tundra behind a team of sled dogs or learning how to build an igloo. Visitors also have

opportunities to view the Aurora Borealis in the northern town of Kuujuaq, one of the most spectacular locations on the planet to observe this phenomena. High on most visitors’ lists is the opportunity to see the Arctic’s Big 3—the polar bear, muskox and caribou. A visit to Nunavik with Inuit Adventures isn’t for the faint of heart, but it promises a rich adventure in nature and culture unlike anything else in the world.

F « Pourquoi aller jusqu’en Afrique pour observer la grande migration des animaux sauvages lorsqu’on peut assister à un spectacle tout aussi impressionnant au Nord-du-Québec, une région qui accueille des hardes de milliers de caribous chaque été? », remarque Sean McDonagh, gérant d’Aventures Inuit. Établi au Nunavik, un coin peu connu de l’Ouest de l’Arctique, Aventures Inuit est un collectif de 14 entreprises qui travaillent de concert avec des guides inuits locaux pour faire découvrir cette région riche d’histoire et de culture aux voyageurs qui souhaitent sortir des sentiers battus. Le Nunavik est un territoire éloigné, accessible uniquement en avion, où la vie moderne côtoie les traditions ancestrales. Pour

les Nunavimmiuts, le tourisme constitue un moyen de protéger l’environnement naturel de leur région et de renforcer leur culture locale en la partageant avec les visiteurs. Aventures Inuit propose une vaste gamme d’expériences culturelles axées sur l’art, l’artisanat, la musique et la culture locale, de même qu’une foule d’activités expérientielles, dont des excursions en traîneau à chiens au cœur de la toundra, des ateliers de construction d’igloo et l’observation d’aurores boréales dans le village de Kuujuaq, l’un des meilleurs endroits au monde pour admirer ce phénomène céleste spectaculaire. Une autre activité très prisée par les visiteurs de cette région est l’observation des trois grands animaux de la faune arctique : l’ours polaire, le bœuf musqué et le caribou. Aventures Inuit invite les voyageurs qui ont l’esprit d’aventure à découvrir les paysages et la culture du Nunavik afin d’y vivre une expérience inoubliable.

19950 Clark Graham
Baie d’Urfé, QC H9X 3R8
514-457-3319
info@inuitadventures.com
www.inuitadventures.com



Their fur coats and boots protected them from harsh winter winds. Intricately beaded jackets and dresses spoke of a creative outlook. And feathered headdresses reflected a love of ceremony.

Native Museum of Mashteuiatsh

► Mashteuiatsh

E Built on the shore of Pekuakami (Lac Saint-Jean) in 1977, the mission of the Native Museum of Mashteuiatsh (Musée Amérindien de Mashteuiatsh, in French) is to protect, develop and promote Innu cultural heritage and transmit it to future generations. When visiting the museum, located less than 300 kilometres north of Quebec City, you are transported to a time when the Innu/Innu people of this region—living today on the Mashteuiatsh reserve—traversed the waters in their canoes and enjoyed a nomadic lifestyle governed by the seasons. Some 6,000 years ago, following the melting of the glaciers, the Tshishennuatsh (ancestors of the Innuatsh) penetrated the heart of the Canadian Shield. The first humans to set foot there, they gradually occupied the entire watershed that drains into the Saguenay and Pekuakami. Their fur coats and boots protected them from harsh winter winds. Intricately beaded jackets and dresses spoke of a creative outlook. And feathered headdresses reflected a love of ceremony. Today, near

the museum—which features temporary exhibits, a boutique souvenir store and a permanent installation called “The Spirit of Pekuakamiulnu”—one can paddle the well-travelled rivers by canoe or walk the Nuhtshimitsh interpretation trail and learn about traditional shelter, travel, food and medicine in the boreal forest.

F Construit sur le rivage de Pekuakami (lac Saint-Jean) en 1977, le Musée amérindien de Mashteuiatsh a comme mission de protéger, de développer et de promouvoir le patrimoine culturel innu et de le transmettre aux générations futures. Une visite du musée, situé à moins de 300 kilomètres au nord de la ville de Québec, vous transportera à l'époque où les Innus de cette région – qui vivent aujourd'hui sur la réserve de Mashteuiatsh – traversaient les eaux dans leurs canots et avaient un mode de vie nomade, au gré du cycle des saisons. Il y a environ 6 000 ans, à la suite de la fonte des glaciers, les Tshishennuatsh (ancêtres des Innus) ont pénétré le cœur du bouclier canadien. Ces premiers arrivants ont ensuite

occupé l'ensemble du territoire irrigué par les affluents du Saguenay et du Pekuakami. Leurs manteaux de fourrure et bottes les protégeaient de la rudesse de l'hiver. Les vestes et les robes à perles de l'époque témoignent de leur créativité. Leurs coiffures à plumes d'antan, quant à elles, dénotent un engouement pour les cérémonies et les festivités. Aujourd'hui, près du musée – qui inclut des expositions temporaires, une boutique de souvenirs et une exposition permanente intitulée « L'Esprit de Pekuakamiulnu » –, on peut naviguer sur les rivières très fréquentées en canot ou emprunter le sentier d'interprétation Nuhtshimitsh pour en savoir plus sur leurs habitations naturelles, déplacements, nourriture et médecine dans la forêt boréale.

1787 rue Amishk
Mashteuiatsh, QC G0W 2H0
888-875-4842
reservation@cultureilnu.ca
www.cultureilnu.ca

ONHOÛA CHETEK8E HURON TRADITIONAL SITE

► Wendake

E Kwe! Travel the path of the Huron-Wendat people and discover their history, from past to present. Enjoy the Onhoüa Chetek8e Huron Traditional Site's guided tours, canoe rides, tales and legends, dance shows, arts and crafts workshops and much more. Take a trip into the heart of Huron-Wendat history and an ancient way of life by visiting Yänonchia', the Huron longhouse. Enjoy a presentation on the Huron-Wendat's traditional way of life and social organization depicting what their existence was like before the arrival of Europeans. Learn about traditional methods of transportation. Be initiated into the spiritual life of the Huron Nation by entering the Endeonnsk8a (sweat lodge). Enjoy a presentation featuring a story about the creation of the world. Discover Indigenous traditional food-preservation techniques in the Etiesatraoa (smoke hut) and Eti8atsaoaoa (curing shed). The on-site Nek8arre Restaurant features wild game and fish dishes and can accommodate 180 guests. You can also visit Le Huron shop, which offers an abundance of Indigenous arts and crafts. The facility, which is open year-round, is located 20 minutes north of downtown Quebec City.

F Kwe ! Bonjour ! Venez à la rencontre du peuple huron-wendat, venez écouter son histoire – des premiers temps jusqu'au présent. Explorez Onhoüa Chetek8e, un village huron reconstitué. Les activités suivantes vous attendent sur le site : visites guidées, espace canots, contes et légendes, danses et chants traditionnels, ateliers d'art et d'artisanat et bien plus. Entrez dans le Yänonchia' (la maison longue huronne), et vous serez transporté immédiatement au cœur de l'histoire des Hurons-Wendat et de leur ancien mode de vie. Découvrez leur organisation sociale et la façon dont ils vivaient avant l'arrivée des Européens. Découvrez également leurs moyens de transport d'antan. Vous serez initié à la vie spirituelle de la nation huronne dans l'Endeonnsk8a [hutte de sudation]. Écoutez la légende sur la création du monde. Devenez incollable sur les méthodes traditionnelles de conservation de la nourriture dans l'Etiesatraoa (fumoir) et l'Eti8atsaoaoa (séchoir). Le restaurant Nek8arre sur place propose des plats exquis à base de gibier sauvage et de poisson. Il peut accueillir jusqu'à 180 invités. Vous pouvez également visiter la boutique Le Huron qui dispose d'une grande variété d'objets d'art et d'artisanat amérindiens. Le site est ouvert à l'année. Il se trouve seulement à 20 minutes en voiture au nord du centre-ville de Québec.



575 rue chef Stanislas Koska
Wendake, QC G0A4V0
418-842-4308
wendat@huron-wendat.qc.ca
www.huron-wendat.qc.ca





“Aboriginal tourism certainly has more than one arrow in the quiver to make you live the dream. Our ancestral lands will especially delight nature lovers.”

Quebec Aboriginal Tourism

► Wendake

E Watch whales frolic, observe the wonder of a caribou migration and be wowed by powerful, lumbering polar bears. See the northern lights, hear stories and legends passed on orally from generation to generation and feel the land under your feet as you hike forests filled with towering trees. Canoe, fish, join a powwow and learn about ancient traditions, guided by those who know them best. For more than 25 years, Quebec Aboriginal Tourism (Tourisme Autochtone Québec, in French) has been helping tourism operators in the province develop and promote all they have to offer visitors from across Canada and around the world. The organization contributes “to the reinforcement, preservation and promotion of the cultures and traditions that are specific to each of the 55 First Nation and Inuit communities living in Quebec,” says Dave Laveau, executive director. In addition to supporting tourism operators, the organization’s

annual tourism magazine *Origin(e)* is also a great tool for visitors. “Aboriginal tourism certainly has more than one arrow in the quiver to make you live the dream,” Laveau says. “Our ancestral lands will especially delight nature lovers.”

F Un monde de découvertes vous attend. Regardez batifoler les baleines, observez la migration des caribous et admirez les puissants ours polaires. Regardez les aurores boréales, écoutez des histoires et des légendes transmises oralement de génération en génération et ressentez la Terre mère lors d’une randonnée dans les forêts peuplées d’arbres imposants. Faites du canotage, adonnez-vous à une partie de pêche, assistez à un pow-wow et découvrez les anciennes traditions, avec un guide autochtone. Depuis plus de 25 ans, Tourisme Autochtone Québec aide les opérateurs touristiques de la province à développer et à promouvoir tout ce qu’ils ont à offrir aux visiteurs d’ici et d’ailleurs. « L’organisation contribue au renforcement,

à la préservation et à la promotion des cultures et traditions propres à chacune des 55 communautés des Premières Nations et des Inuits du Québec », affirme M. Dave Laveau, directeur général. *Origin(e)*, le magazine annuel de l’organisation, propose une foule d’idées pour vivre une expérience authentique. Au gré des pages, vous trouverez aussi des articles approfondis et des images époustouflantes sur le monde autochtone. **« Sans jeu de mots, le tourisme autochtone a certainement plus d’une corde à son arc pour vous faire rêver », dit M. Laveau. « Nos terres ancestrales feront le bonheur total des passionnés de la nature. »**

50 boul. Maurice-Bastien, Room 510
Wendake, QC G0A 4V0
418-843-5030
info@tourismeautochtone.com
www.quebecaboriginal.com

TOURISM WENDAKE

► Wendake

E Daydream to an elder's storytelling in Onhoua Chetek8e, a reconstructed traditional Huron village. Cycle, stroll or snowshoe along the Akiawenrahk' River to the thundering Kabir Kouba Falls. Explore the contemporary Huron-Wendat Museum. Watch a dance circle in an amphitheatre. Dine on gourmet traditional meals featuring game meats, fish, seal, forest herbs and bannock. Then bed down in the chic luxury Hôtel-Musée Premières Nations, decorated with Indigenous arts and crafts, with ceremonial pipes available in the boutique. Or sleep in a longhouse, which a fire-keeper keeps toasty until morning. Hard to believe, this immersion in nature and First Nations' culture is less than 20 minutes from Quebec City. Alongside Wendake Reserve and its historic town, the riverside museum, award-winning boutique hotel and La Traite Restaurant opened in 2008, supporting the longtime

vision of the Huron-Wendat First Nations who first built the traditional village over 25 years ago. "They're an entrepreneurial band with a vast collection of artifacts they wanted to share with visitors," says Colombe Bourque, general manager of Wendake's tourism industry. The complex can be visited for a day (by shuttle from Quebec City) or for several days to experience everything from an annual powwow competition to adventuring along Quebec's elaborate network of snowmobile trails (33,000 kilometres throughout the province). "The Huron-Wendat want to engage their people in sharing their culture. After all, they've been welcoming visitors since Jacques Cartier arrived in 1534," says Bourque.

F Laissez-vous transporter par les histoires d'un Aîné à Onhoua Chetek8e, un village huron traditionnel reconstitué. À vélo, à pied ou en raquettes, parcourez le long de la rivière Akiawenrahk jusqu'aux chutes de Kabir Kouba. Visitez le Musée huron-wendat contemporain. Dégustez des plats gastronomiques traditionnels à base de viande de gibier, de poisson, de viande de phoque, d'herbes forestières et de bannique. Relaxe-vous au

luxeux Hôtel-Musée Premières Nations dans un décor qui met en valeur l'art et l'artisanat autochtone, et explorez sa boutique pour des calumets ou autres trouvailles. Peut-être préféreriez-vous dormir dans une maison longue tenue au chaud jusqu'au petit matin par un gardien du feu. Cette immersion totale dans la nature et la culture des Premières Nations est tout à fait possible à moins de 20 minutes en voiture de la ville de Québec. Situé à proximité de la partie historique de la réserve de Wendake, l'Hôtel-Musée Premières Nations se distingue par son architecture. Le complexe hôtelier se trouve au bord d'une rivière et regroupe un musée autochtone, l'hôtel-boutique primé et le restaurant La Traite. Fondé en 2008, l'Hôtel-Musée incarne la vision et l'ouverture de la nation huronne-wendat. « Ce lieu est un espace de partage. Les Hurons-Wendat voulaient partager leur culture avec les visiteurs », explique Mme Colombe Bourque, directrice générale de l'industrie touristique de Wendake. Vous pouvez visiter le complexe pour une journée ou pour plusieurs jours afin de vivre une immersion dans l'univers autochtone allant du pow-wow annuel à une aventure de motoneige dans un vaste réseau de sentiers. « Le peuple huron-wendat a hâte de vous accueillir et de vous faire découvrir leur culture. Leur accueil chaleureux et leur ouverture pour les visiteurs lointains sont une longue tradition qui remonte jusqu'à l'arrivée de Jacques Cartier en 1534 », dit Mme Bourque.

10 Place de la rencontre Ekionkiestha'
Wendake, QC G0A 4V0
418-847-1835
info@tourismewendake.ca
www.tourismewendake.ca





Uashassihstsh Innu Cultural Learning Site

► Mashteuiatsh

E Uashassihstsh, which means “little bay,” began activities as a cultural learning site in 2012. Located in a picturesque setting on the shore of Pekuakami (Lac Saint-Jean), it is a popular meeting place in summer. Each year, the site hosts events such as the Grand Gathering of First Nations (a powwow in July), continuing a tradition of summer get-togethers. Uashassihstsh Innu Cultural Learning Site has a dual function. It is a centre for the promotion of Innu culture, where knowledge and culture are shared between generations, and it offers visitors a privileged look at the way of life and traditions of the Pekuakamiulnuatsh. In a relaxed and festive atmosphere during the summer, people get together at the site to chat and tell stories. Activities revolve around crafts, food, fishing, making canoes from birchbark or canvas, creating tools from wood and bone, tanning hides and making clothing. Here at the edge of the Pekuakami, just under 300 kilometres from Quebec City, people recreate the life of its first inhabitants. The complex also

boasts an arts pavilion, stage and general store. The Uashassihstsh site is a fascinating journey into the lives of a nomadic people who once roamed these lands and rivers and who, today, proudly carry on the region’s rich spiritual life and cultural history.

F Uashassihstsh, qui signifie « petite baie », a commencé ses activités en tant que site de transmission culturelle en 2012. Ce site, qui jouit d’un emplacement exceptionnel en bordure du Pekuakami (lac Saint-Jean), est un lieu de rencontre populaire en été. Chaque année, des événements comme le Grand rassemblement des Premières Nations (un pow-wow en juillet) sont organisés, perpétuant la tradition des rencontres estivales. Le site de transmission culturelle inlu Uashassihstsh a une double fonction. C’est un centre pour la promotion de la culture inlu (innu), où les connaissances et la culture sont partagées entre les générations, et qui offre aux visiteurs un regard privilégié sur le mode de vie et les traditions des Pekuakamiulnuatsh. Dans une atmosphère

détendue et festive, les gens se rassemblent au site en été pour discuter et raconter des histoires. Les activités tournent autour de l’artisanat, de la nourriture, de la pêche, de la fabrication de canots en écorce de bouleau ou en toile, de la création d’outils en bois et en os, du tannage de peaux et de la confection de vêtements. Ici, au bord du Pekuakami, à moins de 300 kilomètres de la ville de Québec, le peuple récrée la vie des premiers habitants. Le complexe est également doté d’un pavillon des arts, d’une scène et d’un magasin général. Le site Uashassihstsh offre un voyage fascinant dans la vie d’un peuple nomade qui parcourait autrefois ces terres et rivières et qui, aujourd’hui, poursuit avec fierté la vie spirituelle et la riche histoire culturelle de la région.

1514 rue Ouiatchouan
Mashteuiatsh, QC G0W 2H0
888-875-4842
reservation@cultureilnu.ca
www.cultureilnu.ca

More Experiences/Plus d'expériences

Abitibiwinni Bercé Par L'Harricana

Pikogan

www.pikogan.com

E As you wind your way down the Harricana and other rivers in the region, Algonquin guides share their knowledge of the land and tell the history of the Abitibi region's many waterways. **F** En sillonnant l'Harricana et d'autres rivières de la région, les guides algonquins partagent avec nous leur connaissance du territoire et racontent l'histoire des nombreux cours d'eau de l'Abitibi.

Arctic Adventures - Payne River

Baie d'Urfé

www.articadventures.ca/payne-river

E For over 45 years, Arctic Adventures has been welcoming anglers to its two arctic char- and trout-fishing camps, located on the 60th parallel, the best arctic char fishing location in North America. **F** Depuis plus de 45 ans, Aventures Arctiques reçoit les pêcheurs dans ses deux camps de pêche à l'omble chevalier et à la truite, dont le superbe camp de la rivière Payne situé sur le 60^e parallèle.

Arctic Adventures - Tunulik

Baie d'Urfé

www.articadventures.ca/tunulik

E Exceptional conditions on the Lagrevé River, an abundant supply of fish (speckled trout, arctic char, native and sea-run brook trout), knowledgeable hosts: Tunulik II fishing camp offers one of the best river fishing experiences possible. **F** Des conditions exceptionnelles sur la rivière Lagrevé, des poissons (truites mouchetées, ombles de fontaine, chevaliers, etc.) en abondance et de fort beaux gabarits, des hôtes experts: le camp de pêche de Tunulik II offre l'une des meilleures expériences de pêche en rivière possible.

Auberge Maanitaaukimikw

Chisasibi

www.aubergechisasibi.ca

E Newly built, Auberge Maanitaaukimikw is a bed & breakfast within the Cree

community of Chisasibi, north of James Bay. **F** Nouvellement construite dans la communauté crie de Chisasibi, au nord de la Baie-James, l'Auberge Maanitaaukimikw propose une ambiance couette et café.

Auberge Maison Robertson

Mashteuiatsh

www.aubergemaisonrobertson.ca

E Located in the Mashteuiatsh community, on the shores of Lac-Saint-Jean, this magnificent heritage house, which formerly served as a fur-trading post for six generations of the Robertson family, welcomes you. **F** Cette magnifique maison patrimoniale anciennement exploitée comme poste de traite des fourrures par six générations de Robertson vous accueille.

Auberge Manawan

Manawan

www.aubergemanawan.com

E Located at the entrance to the village, Auberge Manawan is on the shores of Lake Metabeckeka, a bay on immense Lake Kempt, whose abundant waters make it a paradise for anglers. **F** Situé à l'entrée du village, il est bordé par le lac Metabeckeka, une baie de l'immense lac Kempt, dont les eaux généreuses font le bonheur des pêcheurs.

Aventures Kangiqsujuaq

Kangiqsujuaq

www.aventureskangiqsujuaq.ca

E For year-round nature experiences in Nunavik, Kangiqsujuaq Adventures offers kayaking, cycling, hiking, snowmobiling and dog-sledding packages. **F** Pour une immersion quatre saisons dans la nature du Nunavik, Aventures Kangiqsujuaq propose des forfaits de kayak, de vélo, de randonnée ou encore de motoneige et de traineau à chiens.

Aventure Plume Blanche

Roberval

www.aventureplumeblanche.com

E The mission of Aventure Plume Blanche

is to teach visitors about Indigenous life through a variety of cultural and traditional activities. **F** Aventure Plume Blanche a pour mission de faire découvrir la vie autochtone par diverses activités culturelles et traditionnelles.

Camp La Lucarne - Anishnabek Outfitter Inc.

Laniel

www.articadventures.ca

E Discover lush forests, abundant wildlife and breathtaking landscapes on 1600 km of shoreline along the legendary Lake Kipawa. Camp La Lucarne is the perfect oasis for your hunting and fishing expeditions. **F** Découvrez des forêts luxuriantes, une faune abondante, des paysages à couper le souffle sur les 1 600 kilomètres de rivages du légendaire lac Kipawa.

Camping Plage Robertson

Mashteuiatsh

www.kuei.ca

E Located in the Mashteuiatsh community, on the shores of Lac-Saint-Jean, this magnificent heritage house, which formerly served as a fur-trading post for six generations of the Robertson family, welcomes you. **F** Située dans la communauté de Mashteuiatsh, cette magnifique maison patrimoniale anciennement exploitée comme poste de traite des fourrures par six générations de Robertson vous accueille.

Camping Tadoussac and Camping Tipi

Tadoussac

www.vacancesessipit.com

E Perched on a mountainside, Tadoussac Campground offers a spectacular view of the Saguenay Fjord and the St. Lawrence River. **F** Juché à flanc de montagne, le Camping Tadoussac vous offre une vue imprenable sur le fjord du Saguenay et le fleuve Saint-Laurent.

Camps Kiskimaastakin

Radisson

www.lescampsiskimaastakin.com

E At the crossroads of caribou migration routes near James Bay, Kiskimaastakin Camps offer an ideal location for hunting in winter. In summer, embark on a fishing expedition. **F** Situés à la croisée des routes de migration du caribou, les camps Kiskimaastakin offrent un véritable lieu de prédilection pour la chasse d'hiver. En été, une pêche riche fera le bonheur des pêcheurs.

Centre d'interprétation Micmac de Gespeg

Gaspé

www.micmacgespeg.ca

E Explore the universe with the Mi'gmaq interpretive center and the reconstruction of a traditional village and summer camp as found in the 17th century. **F** Explorez l'univers Mi'gmaq grâce au centre d'interprétation ainsi qu'à la fidèle reconstitution d'un village traditionnel tel que retrouvé au XVII^e siècle.

Chalets de L'Anse-à-Jos, L'Anse-à-Yves et Shipék

Essipit

www.vacancesessipit.com

E The Anse-à-Jos, Anse-à-Yves and Shipék cottages, in the Innu community of Essipit, offer you a striking view of the St. Lawrence River. **F** Les chalets de l'Anse-à-Jos, de l'Anse-à-Yves ainsi que les chalets Shipék dans la communauté innue Essipit vous proposent une vue saisissante sur le fleuve Saint-Laurent.

Club Odanak

Essipit

www.clubodanak.com

E Club Odanak offers a unique and unforgettable adventure on Nitaskinan, the Atikamekw territory. **F** Une aventure inoubliable et unique sur le Nitaskinan atikamekw.

Croisières Essipit Cruises

Essipit

www.vacancesessipit.com

E Board a comfortable 12-passenger inflatable boat and cruise the St. Lawrence River to discover the largest marine mammals on the planet. **F** Embarquez à bord de confortables pneumatiques de 12 passagers et partez sur le fleuve Saint-Laurent à la découverte des plus grands mammifères marins de la planète.

Domaine Notcimik

La Bostonnais

www.domainenotcimik.com

E The Domaine offers tents, tipis or prospectors' tents. Come and enjoy an enriching, participative experience based on the traditional lifestyle and crafts of the Atikamekw people. **F** Le Domaine Notcimik offre plusieurs types d'hébergements : camping, tipi, camp prospecteur ou Capitowan. Venez y vivre des expériences authentiques et enrichissantes.

Essipit Outfitter: Club Bernier

Essipit

www.vacancesessipit.com

E Although most fishing is done on Lac Bernier, the outfitter has three lakes offering excellent quality brook-trout fishing. Accommodations include four very comfortable, fully equipped cottages. **F** Bien que la pêche se pratique surtout sur le lac Bernier, la pourvoirie compte trois lacs offrant une pêche à la truite mouchetée de grande qualité. Côté hébergement, vous serez logé dans un des quatre chalets très confortables.

Essipit Outfitter: Club Claire

Essipit

www.vacancesessipit.com

E Club Claire Outfitter welcomes you for a day or a longer stay in one of its seven very comfortable, well-equipped cottages, perfect for families. **F** La Pourvoirie du Club Claire vous accueille le temps d'une journée ou d'un séjour dans un de ses sept chalets très confortables et équipés pour les familles.

Essipit Outfitter: Domaine Sportif Du Lac Loup

Essipit

www.vacancesessipit.com

E Lac Loup Sports Domain is the ultimate destination for sportspeople! And a visit to the Innu site will immerse you in Indigenous culture. **F** La Pourvoirie du Lac Loup est le domaine des sportifs par excellence ! La visite du site innu vous plongera quant à elle dans la découverte de la culture autochtone.

Essipit Outfitter: Du Lac Des Cœurs

Essipit

www.vacancesessipit.com

E Lac des Coeurs Domain consists of two sites with accommodations. Both offer superb surroundings with wild, lush vegetation that will satisfy your fish-catching desires. **F** Le Domaine du Lac des Cœurs comporte deux sites d'hébergement. Tous deux proposent un décor sublime où règne une végétation sauvage. Vos désirs de pêche seront comblés.

Famille d'Autrefois

Bécancour

quebenakis@live.ca

E Sharing stories, this nomadic family travels all around Quebec to schools, celebrations and festivals, museums and other events. **F** Famille nomade, elle se déplace partout au Québec dans tout genre d'événement : école, fête et festival, musée, anniversaire de municipalité et bien plus.

Festival De Contes Et Légendes Atalukan (Kamishkak'Arts)

Mashteuiatsh

www.atalukan.com

E Through the Festival de contes et légendes Atalukan, the Kamishkak'Arts helps to maintain and share the rich verbal tradition and imagination of the First Nations. **F** Avec le Festival de contes et légendes Atalukan, Kamishkak'Arts permet de réactiver et partager les richesses de la tradition orale et de l'imaginaire des Premières Nations.



Eeyou Istchee Tourism

Festival des contes et légendes de l'Innucadie

Natashquan

www.facebook.com/innucadie

E A festival of tale, song and music awaits you amidst beaches, swimming waters, rivers and taiga. **F** Le Festival donne vie à un événement d'exception à Natashquan-Nutashquan, un haut lieu de parole mais aussi de chanson et de musique.

Festival Présence Autochtone/ First Peoples Festival

Montréal

www.presenceautochtone.ca

E This colourful festival comprising of ceremonies, concerts, dances, crafts, films, drums and gastronomy is the perfect occasion for sharing unforgettable moments with the Indigenous peoples of Canada. **F** Fête aux mille couleurs offrant tout à la fois cérémonies, concerts, danses, artisanat, cinéma, tambour et gastronomie. Présence autochtone est une occasion de partager des moments inoubliables avec les populations autochtones du Canada.

Gîte La Huronnière

Wendake

www.lahuronniere.com

E In the heart of Wendake, Gîte La Huronnière offers a warm welcome in a setting that blends art and history. **F** Au cœur de Wendake, le Gîte La Huronnière vous offre un accueil chaleureux là où l'art et l'histoire se marient.

Grand rassemblement des Premières Nations de Mashteuiatsh

Mashteuiatsh

www.mashteuiatsh.ca

E Come dance in the footsteps of our ancestors to the beat of the teuehikan (traditional drum) and drumming groups. **F** Venez danser sur les traces de nos ancêtres, au battement du teuehikan (tambour traditionnel) et des groupes de « drummers ».

Hôtel-Musée Premières Nations

Wendake

www.hotelpremieresnations.ca

E Inspired by First Nations culture,

this 4-star boutique hotel with 55 rooms blends tradition seamlessly with modernity. **F** Situé à Wendake, cet hôtel-boutique 4 étoiles, offrant 55 chambres et suites, révèle un lieu où la tradition côtoie habilement la modernité.

Hôtel des coops du Nunavik

Baie d'Urfé

www.fcnq.ca

E Nunavik co-op hotels are located in 13 communities in Northern Quebec. Each hotel is owned and operated by the local cooperative. **F** Les hôtels des coopératives du Nunavik sont situés dans 13 communautés au nord du Québec.

Johnny and Billy Cain Outfitters

Tasiujaq

www.leafriverestuarylodge.com

E Personalized adventures in the Leaf River area await. Activities include snowmobiling, dog-sledding, wildlife observation and photography, ski touring and more. **F** La pourvoirie Johnny and Billy Cain propose des aventures sur

mesure aux abords de la rivière aux Feuilles. Motoneige, traîneau à chiens, photographie de la faune, etc., vous attendent.

Kina8at-Ensemble

Deux-Montagnes

www.kina8at.ca

E Whether you are dreaming about canoeing adventures or a relaxing getaway, the activities offered by Kina8at are based on authenticity, reconciliation and joy of life. **F** Que ce soit pour des aventures de rêve en canoë ou des séjours de ressourcement, les activités de Kina8at se déroulent toujours sous le signe de l'authenticité, de la réconciliation et de la joie de vivre.

Kinawit - Caavd

Val d'or

www.kinawit.ca

E Through guided tours, cultural workshops and accommodation in rustic camps or tipis, Kinawit holds the promise of an authentic experience. **F** Au travers des visites guidées, des ateliers culturels et des services d'hébergement en camps rustiques ou sous le tipi, Kinawit vous promet une expérience authentique.

Louis-Jolliet Camp

Mistissini

www.mlcc.ca

E A treasure on Cree territory, the Louis-Jolliet Camp offers the ideal fishing spot in the heart of the Rupert River, which counts over 75 rapids. **F** Joyau du territoire cri, ce site de pêche offre un emplacement de choix au cœur de la rivière Rupert, baignée par plus de 75 rapides.

Maison Amérindienne

Mont-St-Hilaire

www.maisonamerindienne.com

E A site of national historical importance focusing on maple products, it is a place for sharing, discussing and understanding. **F** Site d'importance historique nationale des produits de l'érable, la Maison amérindienne est un lieu d'échanges, de partage et de rapprochement.

Maison de la Culture Innu

Ekuanitshit

www.maisoncultureinnue.com

E The Maison de la culture innue is an important gathering place in the community of Ekuanitshit.

F La Maison de la culture innue est un lieu de rassemblement important dans la communauté de Ekuanitshit.

Micmac Camp

Gesgapegiag

www.micmaccamp.com

E Providing accommodation in a Victorian farmhouse built in 1875, it is the only base camp in the area that offers Atlantic salmon fishing on the entire river. **F** Proposant l'hébergement dans une ferme victorienne, il est le seul camp de base dans le secteur à proposer la pêche au saumon d'Atlantique sur l'ensemble de la rivière principale.

Musée des Abénakis

Odanak

www.museedesabenakis.ca

E Visitors are transported to the early years of Abénaki life and the people's role in Canada's colonial history as well as the American revolution. **F** Le musée invite les visiteurs à voyager dans le temps pour découvrir l'histoire des Abénakis de même que l'importance qu'a eue cette nation dans l'histoire coloniale du Canada.

Musée Huron-Wendat

Wendake

www.museehuronwendat.ca

E With its exhibitions, cultural activities, animated and guided tours and Ekionkiestha' national longhouse, the site invites you on a real journey through time and history. **F** Avec ses expositions, ses visites guidées et animées et sa maison longue nationale Ekionkiestha', le musée vous invite à un véritable voyage dans le temps et l'histoire.

Musée Shaputuan Museum

Uashat

www.tourismeautochtone.com/post/musee-shaputuan

E The museum houses a permanent

exhibit entitled "The Progress of the Seasons in Innu Territory", which focuses on the traditional life of the Innu through the seasons. **F** Le musée abrite une exposition permanente « En Pays Innu, la marche des saisons » axée sur la vie traditionnelle des Innus au fil des saisons.

Natakam Condos-Hotel Sur Mer

Essipit

www.vacancesessipit.com

E The Natakam, an idyllic site whose Innu name means "by the shore", is an upscale complex, perfectly suited for families. **F** Le Natakam est un site idyllique dont le nom innu signifie « au bord de la rive ». Ce complexe haut de gamme est parfaitement adapté aux familles.

Nunavik Tourism

Kuujuaq

www.nunavik-tourism.com

E Some 507,000 square kilometres of truly wild tundra, taiga forest, scenic mountains, majestic rivers and countless lakes: this is Quebec's Arctic region. **F** Explorez la région arctique du Québec : 507 000 kilomètres carrés de toundra, de forêts boréales, de montagnes pittoresques, de rivières majestueuses et d'innombrables lacs.

Nuuhchimi Wiinuu Cree Culture Tours

Oujé-Bougoumou

www.creeculturetours.ca

E For years, Anna and David Bosum, who live in Oujé-Bougoumou, have showcased Cree culture in their community. **F** Anna et David Bosum d'Oujé-Bougoumou ont depuis des années mis en valeur la culture crie dans leur communauté.

Osprey Lodge Outfitter

Mistissini

www.mymistissini.com

E The site consists of five log cabins with all amenities and that highlight Cree culture and architecture. You can go sport fishing on the majestic Mistassini Lake. **F** Le site est constitué de cinq chalets en bois rond offrant toutes

les commodités et mettant en valeur la culture et l'architecture crie. Pratiquez la pêche sportive sur le majestueux lac Mistassini.

Parcs Nunavik

Kuujuuaq

www.nunavikparks.ca

E For millennia, the remoteness of this vast territory has protected its natural characteristics, landscapes and wildlife.

F Depuis des millénaires, la géographie isolée de cet immense territoire protège les caractéristiques naturelles, les paysages et la faune que l'on y trouve.

Plumes et Pacotilles

Wôlinak

www.sylviebernard.com

E The singer Sylvie Bernard invites you to her unique workshop where she creates jewellery, ornaments, souvenirs and baskets in the purest tradition.

F C'est dans son lieu de création que vous rencontrerez la chanteuse Sylvie Bernard. Parures, ornements, souvenirs et vannerie dans la plus pure tradition.

Pourvoirie du Lac Husky Outfitter

Dolbeau-Mistissini

www.lachusky.com

E The outfitter offers a range of summer activities, including fishing, hunting, hiking or canoeing, in addition to snowmobiling in the winter months.

F Tout un éventail d'activités vous sont offertes, comme la pêche, la chasse, la randonnée ou encore le canot en été.

Pourvoirie Étamamiou Outfitter

Unamen Shipu

www.etamamiou.com

E With exclusive fishing rights over the Etamamiou River basin, this outfitter offers a unique fishing and cultural immersion experience in the Innu community of Unamen Shipu (La Romaine). **F** Détentrice des droits exclusifs de pêche sur le bassin de la rivière Étamamiou, cette pourvoirie vous offre une expérience de pêche et une immersion culturelle au sein de la communauté innue d'Unamen Shipu.

Pourvoirie Hipou Outfitter

Natashquan

www.pourvoiriehipou.com

E Hipou means great river. It's therefore a logical choice of name for this outfitter offering fishing adventures on the great Natashquan River. **F** En innu, Hipou signifie « grande rivière », et pour cause ! Vous vivrez ici votre première aventure de pêche sur la rivière Natashquan.

Pourvoirie Lac Allard Outfitter

Mingan

www.pourvoirie-lacallard.com

E Lac Allard Outfitter offers spectacular fishing thanks to its under-exploited land, its untouched environment and the lake teeming with landlocked salmon fish. **F** La Pourvoirie du lac Allard vous propose une pêche spectaculaire grâce à un territoire sous-exploité et à un lac qui regorge de ouananiches.

Pourvoirie Nabisipi

Dundee

www.nabisipi.com

E At the mouth of the Nabisipi River and the Gulf of St. Lawrence, Nabisipi Outfitter welcomes you in Innu territory.

F Située à l'embouchure de la rivière Nabisipi et du golfe du Saint-Laurent, la Pourvoirie Nabisipi vous accueille en territoire innu.

Pourvoirie Rivière Mingan Outfitter

Mingan

www.pourvoirie-manitou-mingan.com

E Near the picturesque village of Mingan, Mingan River Outfitter welcomes you to its historic Saint Anne Lodge, located opposite Mingan Falls.

F À quelques pas du village de Mingan, cette pourvoirie vous accueille dans l'historique pavillon Sainte-Anne, situé en face de la chute Mingan.

Pow-Wow Kahnawake

Kahnawake

www.kahnawakepowwow.com

E The event promotes an atmosphere of friendship between Kahnawà:ke and its neighbours, as well as with visitors from all parts of the world. **F** L'événement se

distingue par son atmosphère d'amitié entre Kahnawake et ses voisins, mais aussi par ses visiteurs venus du monde entier.

Pow-Wow Manawan

Manawan

www.voyageamerindiens.com

E This colourful gathering features a combination of dance, music, crafts and traditional food. Combine with a stay on the Matakan Site, nestled on an island on Lake Kempt. **F** Ce rassemblement coloré combine musique, danse, artisanat et repas traditionnels. Des forfaits permettent de jumeler l'admission au pow-wow à un séjour sur le site Matakan.

Pow-Wow Odanak

Odanak

www.caodanak.com/powwow

E This immersion in Abenaki traditions will be the opportunity to try typical dishes, such as smoked fish, sagamité and bannock. **F** Cette immersion dans les traditions abénakises sera l'occasion de goûter à quelques mets typiques, comme le poisson fumé, la sagamité et la bannique.

Pow-Wow Pikogan

Pikogan

facebook.com/Pow-Wow-Abitibiwinni-2018

E The Pow-Wow is open to all and features Indigenous regalia, dance, music, cuisine and crafts. **F** Ce grand événement ouvert à tous célèbre la musique et la danse tout en mettant en lumière les habits traditionnels, les plats typiques et l'artisanat autochtone.

Rapid Lake Lodge

Plessisville

www.rapidlake.com

E In the heart of tundra and fjord country, hiking tours will lead you to sites in Torngat Mountains National Park and Kuururjuaq National Park.

F Les randonnées vous feront découvrir le meilleur des parcs nationaux des monts Torngat et Kuururjuaq, au cœur de la toundra et des fjords sauvages.

Raquettes et Artisanat Gros Louis

Wendake

www.raquettesgrosloouis.com

E For over 75 years, Raquettes et Artisanat Gros-Louis, a business handed down from father to son, has been offering Indigenous arts and crafts. **F** Depuis plus de 75 ans, de père en fils, Raquettes et Artisanat Gros-Louis offre des produits d'art et d'artisanat typiquement autochtones.

Rodeway Inn Pikogan

Pikogan

www.pikogan.com

E Apart from accommodation, the Rodeway Inn in Pikogan will offer a host of amenities such as an indoor pool and a fitness room accessible not only to visitors but to members of the community as well. **F** En plus de l'hébergement, le Rodeway Inn proposera à ses visiteurs plusieurs commodités accessibles aux visiteurs mais également aux membres de la communauté.

Restaurant Sagamité

Wendake

www.sagamite.com

E There are many good reasons to go: its warm welcome in the purest Huron-Wendat tradition and the dining experience with its authentic Indigenous flavours. **F** Les raisons sont bonnes pour se rendre au Restaurant Sagamité: son accueil franc dans la plus pure tradition huronne-wendat et l'expérience gastronomique aux saveurs autochtones.

Secteur Tourilli

Wendake

www.tourilli.com

E The legendary hospitality of the Huron-Wendat can be felt at Secteur Tourilli, in a vast reserve near Québec City. **F** L'hospitalité légendaire de la Nation huronne-wendat imprègne le secteur Tourilli, situé dans un immense territoire près de la ville de Québec.

Shammy Adventures

Eeyou Itseeche-Baie-James

www.creeadventures.ca

E On the lands of Northern Quebec

in Eeyou Itseeche/James Bay, Shammy Adventures offers activities to travelers in search of wilderness and a traditional culture. **F** Sur les terres sauvages du Nord du Québec, Shammy Adventures propose aux voyageurs recherchant la grande nature et une culture traditionnelle de vivre des activités d'aventures multiples.

Site Matakan - Manawan Tourism

Manawan

www.tourismemanawan.com

E The traditional site of Matakan, found on an island in the waters of Kempt Lake, offers authentic Atikamekw activities in summer and winter. **F** Le site traditionnel Matakan, localisé sur une des îles de l'immense lac Kempt, vous propose des activités pratiquées par les Atikamekw.

Tawich Development Corporation

Tawich Wemindji

www.wemindjiturism.ca

E The people of Wemindji are welcoming, talented and eager to share their stories and traditional way of life. **F** Au cœur de cette communauté se trouvent des gens sympathiques, prêts à vous accueillir pour partager leurs histoires et leur mode de vie traditionnel.

Voyages FNCQ

Baie d'Urfé

www.fcnqvoyages.com

E Specializing in Nunavik tourism, Voyages FNCQ can help arrange your trip in the area. **F** Spécialiste du Nunavik, Voyages FNCQ vous aide à organiser votre voyage dans la région.

Wendake International

Pow-Wow

Wendake

www.powwowwendake.ca

E First Nations from near and far converge to engage in colourful competitions. The Pow-Wow an ideal time to immerse yourself in the culture of the Huron-Wendat Nation. **F** Les Premières Nations s'affrontent lors de diverses compétitions colorées. De belles festivités qui vous feront vibrer au cœur de la Nation huronne-wendat.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > Air Inuit
- > Akwesasne Pow-Wow
- > Andicha n'de Wendat
- > Anicinapek de kitsisakik
- > Archéo-QC
- > Artisanat Eshkan
- > Artisans Indiens du Québec
- > Boutique d'art autochtone Matuweskin
- > Boutique d'artisanat Innu Essipit
- > Boutique d'arts amérindiens
- > Boutique Teuehikan
- > Carrefour artistique de Wendake
- > Centre d'amitié autochtone de Senneterre
- > Cris de la Première Nation de Waskaganish
- > Délice Boréal - Nothern Delights
- > Domaine Philippe secteur central
- > Espace culturel Ashukan
- > Fédération des coopératives du nouveau Québec
- > Host Hotel Kahnawake
- > Institut culturel cri Aanischaakamikw
- > Kahnawake Welcome Center (Tourisme Kahnawake)
- > Kitigan zibi (anishnabeg de)
- > Kwahiatonhk! (salon du livre des Premières Nations)
- > Lusine à frites
- > Mushuau-nipi
- > Pourvoirie aventure lac goéland
- > Pourvoirie du lac des îles
- > Pourvoirie Shipu
- > Pow-Wow Essipit
- > Quality Inn Uashat
- > Salaweg
- > Station Uapishka
- > Timiskaming Bikers Meet
- > Timiskaming First Nation Pow-Wow
- > Tomahawk Café
- > Troupe Sandokwa
- > Wemindji Tourism

NEW BRUNSWICK

Nouveau-Brunswick



Square km/Km²: 71,389 Indigenous population/Population autochtone: 29,385 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 4

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > Aduksis Jewellery Design
- > Hampton Inn & Suites Moncton
- > Micmac Native Arts
- > Ninen Productions Inc.
- > Saint Mary's First Nation

METEPENAGIAG/ REDBANK LODGE

► Red Bank

■ Metepenagiag means “from the high banks of our river,” and that’s exactly where you’ll find the Metepenagiag/Redbank Lodge, high above the confluence of the Little Southwest Miramichi and the Northwest Miramichi rivers. Inside the cosy lodge on the riverbank, you’ll see local artists displaying their work. Feast on Indigenous fusion cuisine that includes salmon, wild-game meatballs, fiddleheads and traditional bannock. Outside, you can immerse yourself in nature, doing everything from Atlantic salmon fly-fishing to spotting deer and birds, to watching for bears and moose that roam the area. There’s also just sitting back and soaking up the view. “You have the gorgeous banks of the river, you see our 3,000-year-old archeological sites in the background and our look out points,” says Patricia Dunnett, manager of Metepenagiag/Redbank Lodge. “It’s beautiful.” The Mi’kmaq of Metepenagiag have been enjoying the river for three millennia. “You have the nice swift current, and you can sit with your feet in the water,” says Dunnett, who has seen more than a few guests take lawn chairs down to plunk in the shallow water. “It’s so gorgeous; the river is clear and fresh and hundreds of little fish will come up and nibble around your legs and toes. It’s almost like a spa experience when you go down to the river.”

■ Metepenagiag signifie « des hautes rives de notre rivière » et c’est exactement là où vous trouverez le Metepenagiag/Redbank Lodge, au-dessus de la confluence des



rivières Little Southwest Miramichi et Northwest Miramichi. Découvrez les œuvres des artistes locaux à l’intérieur du gîte chaleureux sur la rive. Savourez la cuisine fusion d’inspiration autochtone incluant du saumon, des boulettes de viande de gibier sauvage, des têtes-de-violon et la bannique traditionnelle. À l’extérieur, vous pouvez vous plonger dans la nature. Les activités sont nombreuses : la pêche à la mouche pour attraper du saumon atlantique, le repérage de cerfs et d’oiseaux et l’observation des ours et des orignaux qui sillonnent la région. Vous pouvez aussi tout simplement admirer la vue. « Il y a les rives magnifiques de la rivière avec nos sites archéologiques datant de 3 000 ans en arrière-plan ainsi que nos points de vue. C’est de toute beauté », dit Mme Patricia Dunnett, directrice de Metepenagiag/Redbank Lodge. Les Micmacs de Metepenagiag profitent de la rivière depuis trois millénaires. « Il y a un

courant rapide et agréable et on peut s’asseoir les pieds dans l’eau », explique Mme Dunnett, qui a vu plus de quelques visiteurs prendre des chaises de jardin et les placer dans l’eau peu profonde. « C’est tellement magnifique ; l’eau de la rivière est claire et fraîche et des centaines de petits poissons viennent mordiller vos orteils. C’est quasiment une expérience de spa quand vous descendez la rivière. »

2202 Micmac Road
Red Bank, NB E9E 2P2
800-570-1344
metepenagiaglodge@live.com
www.redbanklodge.com

“The river is clear and fresh and hundreds of little fish will come up and nibble around your legs and toes. It’s almost like a spa experience when you go down to the river.”

METEPENAGIAG HERITAGE PARK

► Red Bank

E The building is modern but the history it showcases is ancient. A walk through Metepenagiag Heritage Park takes you back 30 centuries to the time when the Mi'kmaq lived in a thriving fishing community. Take a self-guided tour or join a Mi'kmaq guide who will take you around the park, tell you about the archeological finds of villages and cemeteries and answer your questions about the recent and not-so-recent history of the Mi'kmaq. "We are in one of New Brunswick's oldest continuously inhabited communities," says Patricia Dunnett, general manager of Metepenagiag Heritage Park. "It dates back almost 3,000 years. We are an ancient Mi'kmaq community." Visitors from around the world come to stay in a tipi on the powwow grounds, sit around the fire to hear elders tell stories or go inside to wander through interactive displays, images and videos about archeological finds. "We have a lot of people who are specifically trying to find out about First Nations," says Dunnett. When they do, many experience a connection to the Mi'kmaq. "A lot of the visitors that I talk to about our culture like to find a similarity to their own culture," says Dunnett. Sometimes those connections can be quite emotional. "I've made people cry, in a really good way. They're very touched in their spirit and they are overcome with emotion. They just fall in love with this place."

2156 Micmac Road
Red Bank, NB E9E 2P2
888-380-3555
info@metpark.ca
www.metpark.ca

F Le bâtiment est moderne, alors que l'histoire qu'il met en valeur est très ancienne. Une promenade au Parc historique de Metepenagiag vous fera voyager « 30 siècles » dans le temps, à l'époque où les Micmacs vivaient dans une communauté de pêche prospère. Faites une visite autoguidée ou avec un guide micmac qui vous fera faire un tour du parc, vous parlera des découvertes archéologiques des villages et cimetières et répondra à vos questions sur l'histoire lointaine et plus récente des Micmacs. « Nous sommes dans l'une des plus anciennes communautés habitées en permanence du Nouveau-Brunswick », explique Mme Patricia Dunnett, directrice générale du Parc historique de Metepenagiag. « Elle date de près de 3 000 ans. Nous sommes une ancienne communauté micmaque. » Des visiteurs du monde entier y viennent pour séjourner dans un tipi sur le terrain de pow-wow, s'installer autour du feu pour écouter les Aînés raconter des histoires ou se promener à l'intérieur pour voir les éléments d'exposition à interaction tactile ainsi que les images et vidéos sur les découvertes archéologiques. « Il y a beaucoup de gens qui veulent en savoir plus sur les Premières Nations », explique Mme Dunnett. Quand ils viennent chercher leurs réponses, beaucoup ressentent un lien avec les Micmacs. « De nombreux visiteurs, à qui je parle à propos de notre culture, retrouvent un lien avec leur propre culture », dit Mme Dunnett. Parfois, ces liens peuvent être très émotifs. « J'ai fait pleurer des gens, mais d'une bonne façon. Ils sont très touchés au niveau de l'âme et sont submergés par des émotions. Ils tombent aussi sous le charme de cet endroit. »





NOVA SCOTIA

Nouvelle-Écosse



Square km/Km²: 52,942 Indigenous population/Population autochtone: 51,495 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 6

Eskasoni Cultural Journeys

► Eskasoni

E Stroll a wooded waterside pathway with Mi'kmaq guides clad in traditional, homemade moose-hide regalia and moccasins. Step inside a spacious tipi in a forest clearing and rest on a cushion alongside a fire pit to experience a soothing and purifying smudge ceremony with the scented smoke from healing herbs. "Our goal is to provide a hands-on, authentic immersion into the music, food and folklore of the world's biggest Mi'kmaq community of Eskasoni," says Sandra Macdonald, the band-run company's tourism manager. "The Eskasoni community of 4,500 people is very enthusiastic about sharing views of Mi'kmaq life." Set along a 2.3-km trail around Goat Island on Cape Breton's tranquil Bras d'Or Lakes are a series of stations manned by passionate band members. Learn to make your own "four cent" cake—the popular snack created from leftover dough fried in lard—over an open fire. Learn insights among traditional hunting and fishing practices. Get up and try the koujua dance alongside a lady in a jingle dress whose rows of small metal cones make a tinkling sound as she moves. Practice your drumming. Listen to music. Play the ancient game of waltzes and discover the practice of heating a tipi with glowing-hot rocks from a fire. At a reconstructed trading post, hear the stories of how Europeans once exchanged medicine and tobacco for pelts and hides. "The immersion is delivered with much love and dedication to Mi'kmaq culture," says Macdonald. "We encourage visitors to take their time and ask lots of questions." The roughly three-hour experience finishes with tea and warm Mi'kmaq luskinigan, a warm bannock bread baked in an oven, delicious with jam or molasses. Then, it's off to the gift shop for a handmade memory of your day to take home.



“Our goal is to provide a hands-on, authentic immersion into the music, food and folklore of the world’s biggest Mi’kmaq community of Eskasoni.”

F Promenez-vous dans un sentier boisé au bord de l'eau avec des guides micmacs vêtus d'habits et de mocassins traditionnels en peau d'original faits maison. Entrez dans un tipi spacieux dans une clairière et installez-vous sur un coussin auprès d'un foyer pour participer à une cérémonie de purification. **« Notre but est d'offrir une immersion concrète et authentique à la découverte de la musique, de la cuisine et du folklore de la communauté d'Eskasoni, la plus grande communauté micmaque au monde »,** explique Mme Sandra Macdonald, directrice du tourisme de l'entreprise gérée par la bande. « La communauté d'Eskasoni, qui compte 4 500 personnes, est très enthousiaste à l'idée de partager son mode de vie et sa culture avec les visiteurs. » Le long d'un sentier de 2,3 kilomètres autour de l'île Goat sur les paisibles lacs Bras d'Or du Cap-Breton se trouvent une série de « stations » où vous apprendrez à faire du pain frit – collation populaire créée à partir de pâte restante frite dans du saindoux. Vous

découvrirez les techniques de chasse et de pêche traditionnelles avant de danser le koujua aux côtés d'une dame vêtue d'une « robe à clochettes » dont les rangées de petits cônes de métal produisent un tintement à chaque pas de danse. Vous pourrez aussi jouer du tambour et écouter de la musique. Vous découvrirez l'ancien jeu de dés Waltzes et la façon de chauffer un tipi avec des rochers chauds. À un poste de traite reconstitué, vous écouterez des histoires sur les Européens qui échangeaient autrefois des médicaments et du tabac contre des fourrures et du cuir. « L'expérience immersive est offerte avec beaucoup d'amour et de dévouement à la culture micmaque », affirme Mme Macdonald. L'expérience d'environ trois heures se termine avec du thé et du luskinigan chaud, un pain bannique micmac cuit dans un four.

63 Mini Mall Drive, P.O. Box 7040
Eskasoni, NS B1W 1A1
902-322-2279
traceymenge@eskasoni.ca
www.eskasoniculturaljourneys.ca



KLUSKAP RIDGE RV & CAMPGROUND LTD.

► Englishtown

E On Thursdays, join in with traditional Mi'kmaq drumming and dancing performers. Jig along with Celtic fiddlers or belt out pop tunes with the karaoke crowd on Saturdays. Spend a sunny day in a heated pool with the kids on the slide and, afterwards, listen to Indigenous elders tell their tales. Camp out in your own tent or trailer or slip into a tipi to sleep alongside a traditional firepit for the night. Renowned worldwide for its beauty, friendly locals and authentic Gaelic and Acadian cultures, Nova Scotia's Cape Breton Island is also rich with local Indigenous culture. That's why Darrell Bernard and his partners started Kluskap Ridge RV & Campground, a unique camping destination on the island. Owned by residents of Membertou, a Mi'kmaq Nation community, the operation provides

a chance for locals to share their traditions with guests, alongside fun campground activities such as outdoor family movies, campfires, arts and craft days, an arcade in the lodge and pottery and leather workshops. "We get campers out to teach them about our culture—what, why and how we do things," says Bernard. "But it's all blended in with our many social events, which makes the experience seamless and entertaining." Kluskap Ridge RV & Campground is nestled, surrounded by pristine nature, on a mountain ridge near Englishtown with views overlooking St. Ann's Bay. The quiet retreat—home to RV and tent sites, vacation apartment rentals, rustic cabins and tipis—is just one kilometre from the busy Cabot Trail scenic highway. Looking to step up your camping experience? Try out the

campground's coveted glamping tent, king-sized bed and all.

E Les jeudis, joignez-vous aux joueurs de tambour et danseurs traditionnels micmacs. Dansez la gigue sur la musique des violons celtiques ou chantez des mélodies pop avec les amateurs de karaoké les samedis. Passez une journée ensoleillée dans une piscine chauffée avec une glissoire pour enfants. À la brunante, écoutez les Aînés autochtones raconter des contes. Campez dans votre propre tente ou caravane ou installez-vous dans un tipi pour dormir à côté d'un foyer traditionnel pour la nuit. Réputée dans le monde entier pour sa beauté, ses habitants chaleureux et ses cultures gaélique et acadienne authentiques, l'île du Cap-Breton, en Nouvelle-Écosse, est également riche en culture autochtone locale. C'est la raison pour laquelle M. Darrell Bernard et ses partenaires ont créé Kluskap Ridge RV & Campground, une destination de camping unique sur l'île. Appartenant aux résidents de Membertou, une communauté de la nation micmaque, l'entreprise offre aux habitants la chance de partager avec les visiteurs leurs traditions ainsi que des activités de camping amusantes comme des films en plein air en famille, des feux de camp, des journées d'art et d'artisanat, une salle de jeux électroniques dans le gîte et des ateliers de poterie et de cuir. « Nous faisons découvrir notre culture aux campeurs – le quoi, le pourquoi et le comment de ce que nous faisons », explique M. Bernard. « Mais tout est combiné avec nos nombreux événements sociaux, ce qui rend l'expérience fluide et divertissante. » Kluskap Ridge RV & Campground, situé sur la crête d'une montagne près d'Englishtown, est entouré de nature vierge et offre un panorama magnifique sur la baie de St. Ann. La retraite paisible se trouve juste à un kilomètre de la piste Cabot. Vous voulez améliorer votre expérience de camping ? Essayez la tente de glamping convoitée de Kluskap Ridge RV & Campground.

938 NS-312
Englishtown, NS B0C 1H0
902-929-2598
info@kluskapridge.ca
www.kluskapridge.ca

More Experiences/Plus d'expériences

Destination Membertou

Membertou

www.destinationmembertou.com

E Come eat, play, stay and more in our Mi'kmaw community in beautiful Unama'ki. Experience our rich Indigenous culture at the Membertou Heritage Park. **F** Une cuisine savoureuse, des activités et un séjour inoubliable vous attendent dans notre communauté micmaque à Unama'ki. Découvrez notre riche culture autochtone au Membertou Heritage Park.

Sipuke'l Gallery

Liverpool

www.facebook.com/sipukelgallery

E Proudly showcasing the work of First Nations artists from across Nova Scotia and the rest of Canada. **F** Ici sont fièrement exposées les œuvres des artistes des Premières Nations de la Nouvelle-Écosse et d'ailleurs au Canada.

Wagmatcook Culture & Heritage Centre

Wagmatcook First Nation

www.wagmatcookcentre.com

E Join us to celebrate the strength of our local community through our Mi'kmaw language, culture and history. **F** Célébrez avec nous la vigueur de notre communauté locale grâce à la langue, à la culture et à l'histoire des Micmacs.

- FRIENDS AND SUPPORTERS**
Amis et collaborateurs
- > Cabot Links
 - > Destination Cape Breton Association
 - > Mi'kmawew Debert Cultural Centre
 - > Mikmaq Artist - Loretta Gould
 - > Tourism Industry Association of Nova Scotia
 - > Tourism Nova Scotia



Destination Membertou

PRINCE EDWARD ISLAND

Île-du-Prince-Édouard



Square km/Km²: 5,686 Indigenous population/Population autochtone: 2,735 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 2



More Experiences/ Plus d'expériences

Indian Arts & Crafts

Lennox Island First Nation

www.indianartpei.com

E Family-owned since 1972, our award-winning craft store is a favourite stop-off for locals and visitors alike.

F Depuis 1972, cette entreprise familiale est un incontournable pour les locaux et les visiteurs.

Lennox Island Development Corporation

Lennox Island First Nation

lennoxisland.com/attractions/cultural-centre/

E The centre has interpretive displays that explain the history, culture, language, spirituality and religion of the Mi'kmaq through to the present day.

F Le centre propose des expositions d'interprétation qui expliquent l'histoire, la culture, la langue, la spiritualité et la religion des Micmacs au fil du temps jusqu'au présent.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > Mi'kmaq Confederacy of PEI
- > Target Tours Atlantic
- > Tourism Industry Association of PEI

NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Terre-Neuve-et-Labrador



Square km/Km²: 370,514 Indigenous population/Population autochtone: 45,730 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 9



EXPERIENCE LABRADOR

► Cartwright

E Immerse yourself in the natural riches of an ancient land, and learn from living relatives how their Inuit and Innu ancestors existed thousands of years ago. Take to the ocean by boat, breathe in the sea air and glide alongside minke whales and seabirds on your way to visit an island where, for millennia, people wintered in sod huts. Enjoy local foods, from smoked saltwater trout to flummies, otherwise known as trapper's bread, to cloud berries. "Our story, who we are today and how we once lived, is our main focus," says Pete Barrett, who, with her husband George and family, runs the outdoor adventure tour company Experience Labrador. This ambitious business—which received mention in National Geographic's "Best Places You Need to Visit 2018"—offers a wide array of packages for travellers. Pack

up your surfboard and gear and surf the Labrador Sea while camping for a night on the Wonderstrands—56 kilometres of spectacular sandy beach and part of Labrador's Akami-Uapishk^U-KakKasuak-Mealy Mountains National Park Reserve. Dig for clams and harvest mussels. Let your guides take care of the rest. Fish for sea trout. Enjoy a shore mug-up, or lunch, and listen to George's stories of days gone by. Join Pete for an "Artventure" and let her show you how to do traditional mat or rug hooking. Fire your own nature-inspired precious metal clay creation while camping on a remote island off the coast. Or, hunker down in Cartwright, book a day in the kayak shack and paint your own silk hoop hangings. "People ask what is unique about a trip to Labrador and my answer is simple: We are," says Pete. "Come visit, and you'll see what I mean."

F Plongez dans les richesses naturelles d'un territoire ancien et apprenez des familles présentes comment leurs ancêtres inuits

et innus vivaient il y a des milliers d'années. Naviguez sur l'océan en bateau, respirez l'air marin, admirez les petits rorquals et les oiseaux de mer alors que vous vous dirigez vers une île où, pendant des millénaires, les gens hivernaient dans des huttes de terre. Savourez les aliments locaux, notamment la truite de mer fumée, le pain de trappeur et les chicoutés. « Nous mettons l'accent principalement sur notre histoire, qui nous sommes aujourd'hui et comment nous vivions auparavant », explique Mme Pete Barrett, qui, avec son époux George et sa famille, dirige Experience Labrador, entreprise de tourisme d'aventure de plein air. Cette entreprise ambitieuse – qui figure dans la liste des « Meilleurs endroits à visiter en 2018 » de National Geographic – offre un éventail de forfaits aux voyageurs. Prenez votre planche et vos équipements de surf et chevauchez les vagues de la mer du Labrador lors d'une aventure de camping d'une nuit aux Wonderstrands. Dénichez des palourdes et des moules. Pêchez la truite de mer. Savourez un délicieux repas à l'heure du midi au bord de l'eau et écoutez les histoires d'autrefois racontées par George. Joignez-vous à Mme Pete Barrett pour une « Artventure » et laissez-la vous montrer comment confectionner un napperon. Inspirez-vous de la nature pour modeler votre propre création en argile lors d'une aventure de camping sur une île éloignée de la côte. Ou, profitez du cadre reposant à Cartwright – réservez une journée au Kayak Shack et réalisez votre propre peinture sur soie. « Les gens veulent savoir ce qui rend un voyage au Labrador unique et ma réponse est simple : nous », dit Mme Barrett.



PAT MORROW, THE TORNGATS (LEFT), EXPERIENCE LABRADOR (RIGHT)

20 Lethbridge Lane, Box 299
Cartwright, NL A0K 1V0
709-938-7444
experiencelabrador@gmail.com
www.experiencelabrador.ca



No'kmaq Village - Flat Bay Band Inc.

► Flat Bay West

E After fishing for smelts with a Mi'kmaq elder, learn how he cooks them. Go berry picking with a local, then head back to her kitchen to turn the bounty into jam. In the winter, explore the land by snowmobile. No'kmaq Village is already well known for its annual July powwow, with as many as 10,000 people who attend for the dancing. And now, the village is developing new amenities, accommodations and activities to enjoy year-round. "We have people from all over the world interested in Flat Bay and our culture. Now, they want to come not just for the powwow, but for other authentic experiences as well," says Liz LaSaga, chief and band manager. From ice fishing in the winter to boil ups on the beach in summer, No'kmaq Village is developing a long list of experiences for visitors to have. The village has completed construction of a new playground and other infrastructure and is working on building accommodations: cabins, an RV park and tents for people to stay in when they visit. "We want visitors to feel like they really jelled with the people here and that they learned the actual culture of our people," says LaSaga. "Go down the road to Anne-Marie's house and learn how to make moccasins. Or, visit another home and learn how to harvest bear fat or make bread. We're using all our real people."

F Après avoir pêché des éperlans avec un Aîné micmac, regardez comment il les apprête. Faites une cueillette de baies avec une personne de la communauté et soyez aux premières loges pour voir comment votre cueillette est transformée en confiture. En hiver, explorez le territoire en motoneige. Le village No'kmaq est connu pour son pow-wow annuel qui a lieu en juillet. Pas moins de 10 000 personnes y assistent

pour prendre part aux danses. Le village met sur pied de nouveaux hébergements ainsi que de nouvelles infrastructures et activités dont vous pourrez profiter tout au long de l'année. « Les gens de partout dans le monde s'intéressent à Flat Bay et à notre culture. Dorénavant, ils veulent venir non seulement pour le pow-wow, mais pour d'autres expériences authentiques », explique Mme Liz LaSaga, chef et gérante de bande. De la pêche sur la glace à un repas autour d'un feu sur la plage en été, le village No'kmaq développe une longue liste d'expériences pour les visiteurs. La construction d'un nouveau terrain de jeux ainsi que d'autres infrastructures vient d'être achevée et le village travaille présentement sur la mise sur pied d'hébergements : des chalets, un parc pour caravanes et des tentes où les gens peuvent rester quand ils visitent. « Nous voulons que les visiteurs ressentent qu'ils ont établi un lien avec les gens d'ici et qu'ils ont découvert la véritable culture de notre peuple », affirme Mme LaSaga. « Descendez la rue pour vous rendre chez Anne-Marie où vous apprendrez à fabriquer des moccasins. Ou, visitez une autre maison et découvrez comment recueillir la graisse d'ours ou faire du pain. Vous rencontrerez des gens de la vie de tous les jours au sein de notre communauté. »

10 Band Road
Flat Bay West, NL A0N 1Z0
709-647-1370
flatbayband@gmail.com
www.flatbay.ca

PIRATE'S HAVEN ATV FRIENDLY RV PARK, CHALET & ADVENTURES

► Robinson

E Listen to the waves crash below and enjoy the view of the ocean from the cliffs above. Head into the backcountry to pick a bucket or two of berries, spot eagles or moose and go salmon or trout fishing. Explore by ATV. Whichever adventure you choose at Pirate's Haven ATV Friendly RV Park & Chalets on the Southwest Coast of Newfoundland, you're guaranteed to "see Mother Nature at her finest," says Paul Gale. Paul and his wife Ruth Forsey-Gale started cutting their first ATV trail in 1999. "They go right to the ocean, right to the rivers and right to the mountains. We have hundreds of miles of ATV trails," says Gale, a member of the Qalipu First Nation. "I am very proud of my native ancestry and I've always practised it. We believe we have borrowed the land from our children, not inherited it from our ancestors." The couple invites drummers and dancers to perform and offers smudging ceremonies. Sit back on the deck of your cosy chalet or RV lot and enjoy the view of Robinson's River, one of the top salmon rivers in the province, and of a trestle that's part of the nearby Trans Canada Trail. Visit the sauna or hot tub before cooking your own dinner or join Paul and Ruth for some moose sausage or fish cakes. "We treat everybody like kings and queens and give everyone a Newfoundland royal tour," says Gale.

F Contemplez l'océan depuis le haut des falaises alors que les vagues viennent s'écraser en cadence au bas. Dirigez-vous vers l'arrière-pays pour remplir votre seau de baies. Observez des aigles et des orignaux. Pêchez du saumon ou de la truite. Explorez la région en VTT. « Quelle que soit l'aventure que vous

choisissez sur la côte sud-ouest de Terre-Neuve avec Pirate's Haven ATV Friendly RV Park & Chalets, vous pouvez être sûr de voir mère Nature sous son meilleur jour », affirme M. Paul Gale. Paul Gale et son épouse, Ruth Forsey-Gale, se sont mis à tracer la première piste de VTT en 1999. « Elles vont droit à l'océan, aux rivières et aux montagnes. Nous avons des centaines de miles de pistes de VTT », dit M. Gale, membre de la Première Nation de Qalipu. « Je suis très fier de mon ascendance autochtone, et la philosophie autochtone m'habite. La terre, nous l'héritons de nos ancêtres, mais nous ne faisons que l'emprunter à nos enfants. » Le couple invite des joueurs de tambour et des danseurs à donner des spectacles et propose également des cérémonies de purification. Installez-vous sur la terrasse de votre charmant chalet ou terrain de VR et admirez la vue sur la rivière Robinsons, l'une des principales rivières de saumon de la province. Vous pouvez aussi voir

le pont sur chevalets qui fait partie du Sentier transcanadien. Visitez le sauna ou le spa avant de préparer votre souper ou rejoignez Paul et Ruth pour des saucisses d'original ou des galettes de poisson. « Nos invités sont rois et reines. Nous leur offrons une tournée royale de Terre-Neuve », conclut Paul.

P.O. Box 115
Robinson, NL A0N 1V0
709-645-2169
paulandruth@nf.sympatico.ca
www.pirateshavenadventures.com

**“We believe we have borrowed the land from our children,
not inherited it from our ancestors.”**



More Experiences/Plus d'expériences

Abadak Wilderness Adventures

Flat Bay West

www.abadakwildernessadventures.ca

E Use your camera to hunt for moose, caribou or bear; fish for Atlantic salmon and take a paddle through the backcountry following the canoe trail of our ancestors.

F Vous voulez pêcher du saumon? Chassez l'ours, l'original ou le caribou? Vous êtes à la bonne place pour apprendre comment traiter vos prises avec soin et respect.

Mealy Mountain Gallery

Cartwright

www.mealymountaingallery.com

E We specialize in unique high quality Newfoundland and Labrador craft products created by local artists. **F** Nous sommes spécialisés dans l'artisanat de qualité et localement fabriqué par nos artistes.

Qalipu First Nation

Corner Brook

www.qalipu.ca

E From permaculture garden workshops to traditional crafts and cooking, discover something new; learn Mi'kmaq culture and teachings in the gateway to the Bonavista Peninsula. **F** Élargissez vos connaissances grâce à des ateliers de permaculture appliquée aux jardins, à l'artisanat et à la cuisine traditionnels.

Royal Inn & Suites

Happy Valley-Goose Bay

www.royalinnandsuites.ca

E Find homey comfort at our Inn in the heart of Happy Valley-Goose Bay. Rent a pair of traditional Labrador snowshoes and explore Husky Park. **F** Un confort total vous attend au cœur de Happy Valley-Goose Bay. Chaussez ensuite des raquettes traditionnelles du Labrador pour partir explorer Husky Park.

ShaMaSha Centre/ R&R House by Effie

St. Johns

www.shamasha.ca

E From permaculture garden workshops to traditional crafts and cooking, learn Mi'kmaq culture and teachings in the gateway to the Bonavista Peninsula.

F Élargissez vos horizons avec des ateliers sur le jardinage et la permaculture, l'artisanat traditionnel ou la cuisine. À l'orée de la péninsule de Bonavista, la culture micmaque vous est accessible.

The Torngats

Torngat Mountains National Park

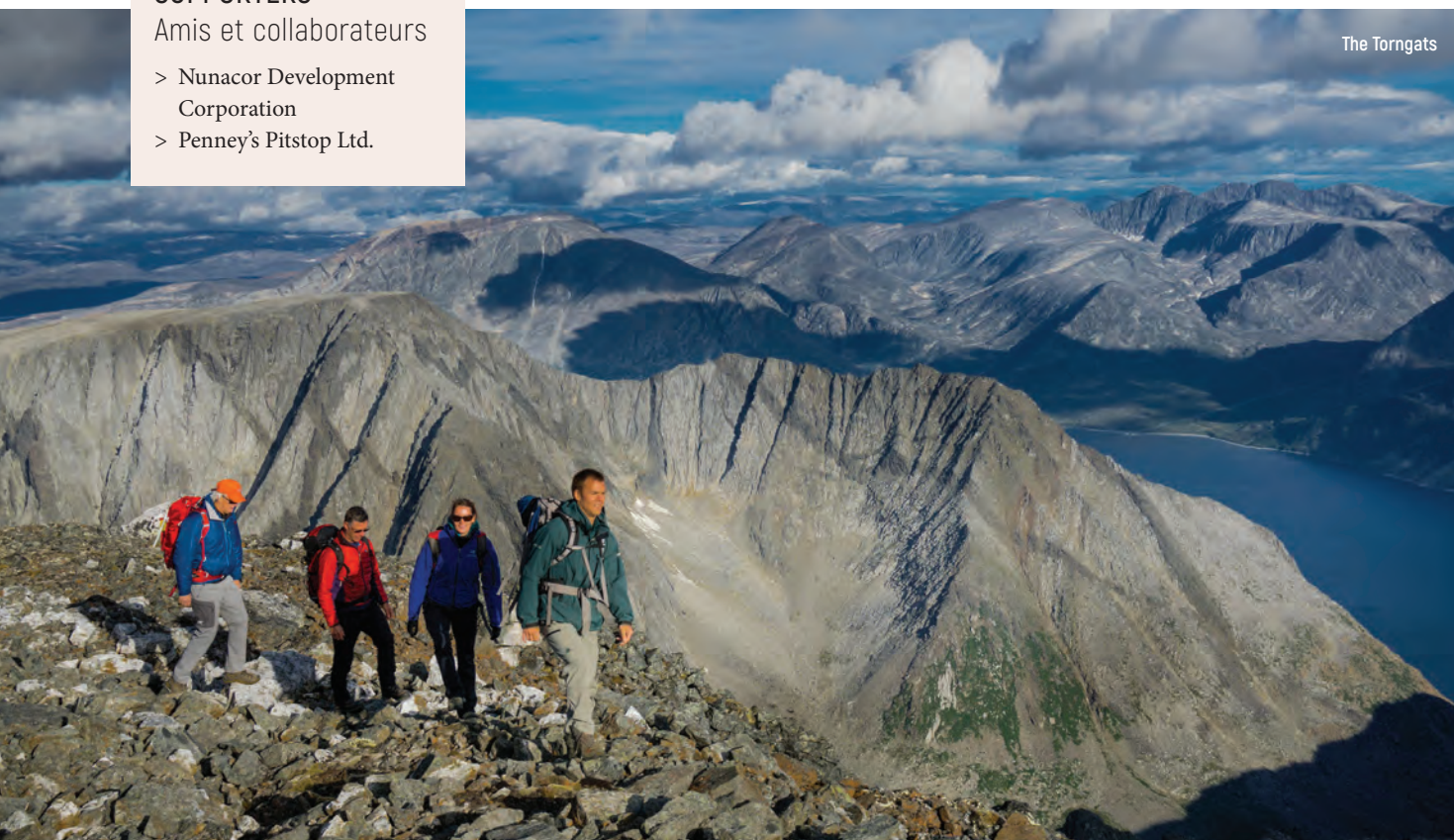
www.thetorngats.com

E Explore the place where polar bears and caribou roam; find camaraderie around the campfire as the night sky dances with colour. **F** Explorez les terres que foulent caribous et ours polaires. Appréciez la camaraderie que procure un feu de camp sous une voûte céleste où dansent les aurores boréales.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > Nunacor Development Corporation
- > Penney's Pitstop Ltd.



The Torngats



What is Indigenous Tourism?

Indigenous tourism is defined as all tourism businesses majority owned, operated and/or controlled by First Nations, Metis or Inuit peoples that can demonstrate a connection and responsibility to the local Indigenous community and traditional territory where the operation resides. These businesses can represent any part of the tourism economy; there are more than 1,500 Indigenous-owned tourism businesses across Canada.

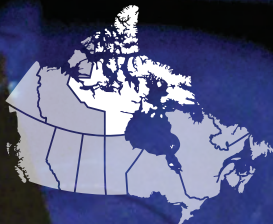
Qu'est-ce que le tourisme autochtone ?

Le tourisme autochtone désigne toute entreprise touristique en majorité détenue, exploitée ou dirigée par des Premières Nations, Métis ou Inuits en mesure de prouver leur appartenance et leur responsabilité envers la communauté autochtone locale et le territoire ancestral où est exploité le commerce. Ces entreprises peuvent être liées à toutes les sphères de l'économie touristique; il y a plus de 1 500 entreprises de tourisme autochtone à travers le Canada.



FRIENDS AND
SUPPORTERS
Amis et
collaborateurs

- > Arctic Kingdom
- > Nunavut Tourism



NUNAVUT

Square km/Km²: 1,877,779 Indigenous population/Population autochtone: 30,555 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 84



ARCTIC BAY ADVENTURES

► Arctic Bay

E The snow shimmers like a blanket of diamonds under a blue sky framed by rugged mountains, sheer red-rock cliffs and haunting hoodoos. Fish teem in its waters while polar bears prowl the sea ice. Here, near Admiralty Inlet, the world's largest fjord, the summer sun shines 24 hours a day while in winter the northern lights offer a stunning show of dancing colour. Spot narwhal and the red-throated loon. Warm your body and soul with tea steeped in the melted chips of an iceberg. Sample traditional Inuit cooking. And visit a sod house, a structure that sheltered the Inuit peoples for thousands of years. When people see Arctic Bay for the first time, many are left speechless. Arctic Bay Adventures is located in the fly-in hamlet of Arctic Bay, Nunavut, on the northwest corner of Baffin Island. Visitors will tell you it is a different world here, unlike anywhere else on earth. Arctic Bay Adventures offers a

variety of activities and expeditions to guests, from learning about the nomadic ways of the Inuit and taking in traditional song and dance to hiking, canoeing and birdwatching with experienced local guides. Experiencing the beauty of the land, the roughness of it, is hard to explain. It has to be experienced first-hand.

F La neige scintille comme une couverture de diamants sous un ciel bleu encadré par des montagnes accidentées, des falaises de roche rouge et des cheminées de fée. Ses eaux grouillent de poissons, alors que les ours polaires rôdent sur la glace marine. Ici, près de l'inlet de l'Amirauté, le plus grand fjord du monde, le soleil brille 24 heures par jour en période estivale, alors qu'en hiver, les aurores boréales offrent une scène spectaculaire de couleurs dansantes. Observez les narvals et les huards à gorge rousse. Réchauffez votre corps et votre âme avec du thé infusé dans des fragments fondus d'un iceberg. Dégustez la cuisine inuite traditionnelle. Et, visitez une hutte de terre, structure qui a abrité les Inuits pendant des milliers d'années. Quand ils voient Arctic Bay pour la première fois, les gens sont toujours émerveillés. Arctic Bay Adventures

se situe dans le hameau d'Arctic Bay – accessible par avion –, au Nunavut, à l'extrémité nord-ouest de l'île de Baffin. Les visiteurs s'entendent pour dire qu'ici, c'est un autre monde qui n'a son pareil nulle part ailleurs. Arctic Bay Adventures offre une foule d'activités et d'expéditions aux visiteurs, que ceux-ci souhaitent en apprendre davantage sur le mode de vie nomade des Inuits, s'initier au chant et à la danse traditionnels, faire de la randonnée pédestre, du canot ou s'adonner à l'observation d'oiseaux en compagnie de guides expérimentés de la région. L'expérience de la beauté du paysage et de son aridité, ça ne s'explique pas. Il faut la vivre, tout simplement.

P.O. Box 78
Arctic Bay, NU X0A 0A0
867-439-8888
info@arcticbayadventures.com
www.arcticbayadventures.com

NORTHWEST TERRITORIES

Territoires du Nord-Ouest



Square km/Km²: 1,143,794 Indigenous population/Population autochtone: 20,860 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 51

AuroraTours.Net

► Yellowknife

E Slip on a soft beaver coat or a Dene vest, exquisitely adorned with colourful beads. Then, wrap soft Northern furs around your neck before stepping into a tipi and settling onto spruce bow and caribou hide bedding around a roaring fire pit. Roast marshmallows and learn about First Nations history and methods of survival. Sip spruce-tip maple tea, and nibble on homemade bannock. Experience unique Indigenous games like leg wrestling, pole push and wood sawing. Listen to traditional songs and join in the drumming. You step into another world with this year-round, family-run business at Teepee Village in the small First Nations community of Ndilǫ (population: 200), near Yellowknife. Summer cultural trips take place on the shores of Great Slave Lake, the 10th biggest lake in the world. In winter, experience a tipi perched atop the frozen lake, stomp through snow on wooden snowshoes with leather lashings and drive on an ice road. “What I enjoy most is seeing satisfaction in our guests. We teach them something about our culture and they leave happy. The more we teach them, the happier they are,” says AuroraTours.Net co-owner Rainer Erasmus. “And when they leave happy, we’re happy.” The company’s fall and winter star attraction is the spectacular aurora borealis, eerily shifting and shimmering across Northern skies. Small, intimate groups head out on late-night aurora hunting expeditions, stopping at secluded viewing spots away from town lights. “Even when the weather is really cold, we make sure everyone is having fun,” says Erasmus, who has Dene and Danish ancestry. “And we’re always sure to get our guests back to their hotel by 2 a.m. They just love it. No one has ever left disappointed.”

F Enfilez un manteau de castor ou un gilet déné délicatement orné de perles colorées. Ensuite, enroulez une douce fourrure du nord autour de votre cou avant d’entrer dans un tipi et de vous installer sur une peau de caribou délicatement posée sur un lit de branches d’épinette autour d’un foyer. Faites griller des guimauves et apprenez-en plus sur l’histoire et les méthodes de survie des Premières Nations. Dégustez un thé de pointes d’épinette à l’érable et grignotez du pain bannique fait maison. Découvrez des jeux autochtones uniques, comme le tir aux jambes, la poussée du poteau et le sciage de bois. Écoutez des chansons traditionnelles. Vous serez transporté dans un autre univers avec cette entreprise familiale ouverte toute l’année située dans le village des tipis dans la petite communauté autochtone de Ndilǫ. L’été, des excursions culturelles ont lieu sur les rives du Grand lac des Esclaves. L’hiver, faites l’expérience d’un tipi sur le lac gelé et conduisez sur une route de glace.



« Ce que j’aime le plus, c’est de voir la satisfaction de nos invités. Nous leur enseignons quelque chose sur notre culture et ils partent heureux. Plus nous leur enseignons, plus ils sont heureux », explique M. Rainer Erasmus, copropriétaire d’AuroraTours.Net. Les spectaculaires aurores boréales sont l’attrait vedette de l’entreprise en automne comme en hiver. Des petits groupes partent en expédition nocturne à la chasse des aurores boréales, s’arrêtant dans des endroits isolés loin des lumières de la ville pour admirer ce phénomène unique. « Même quand il fait vraiment froid, nous nous assurons que tout le monde s’amuse », affirme M. Erasmus qui est d’origine dénée et danoise. « Et, nous nous organisons toujours pour ramener nos invités à leur hôtel vers deux heures du matin. Ils adorent ça. Personne n’est jamais parti déçu. »

605 Turner Road
Yellowknife, NT X1A 2P5
867-688-0989
info@auroratours.net
www.auroratours.net

Slip on a soft beaver coat or a Dene vest, exquisitely adorned with colourful beads.

BATHURST INLET LODGE LTD.

► Yellowknife

E Step aboard a bush plane in Yellowknife and fly north of the Arctic Circle to the tiny Inuit community of Bathurst Inlet, the seasonal home to 15 to 20 Inuit people. Check into the former 1936 Hudson's Bay Trading Post and Roman Catholic Mission that is now the unique, full-service, all-inclusive Bathurst Inlet Lodge—a centre for ecotourism offering an immersive experience in Arctic landscapes, wildlife and traditional Inuit life. RCMP Sergeant Glen Warner, who patrolled the region in the early days, purchased the buildings and opened the lodge in 1969 with his wife Trish in conjunction with the Kapolaks, a local Inuit family. It's still jointly operated by the descendents of both families, who grew up together. Set at the mouth of the Burnside River, Bathurst is a remote, tranquil retreat open only during the short Arctic summer. The region is a lush oasis in the tree-less High Arctic, with caribou and musk ox grazing the rolling hills and valleys. There are countless birds as well as fields of delicate, colourful wildflowers. Archeological sites from the Inuit and pre-Dorset cultures include tent rings and meat caches. An experienced guide leads tundra hikes—always on the lookout for grizzly bears and moose—and boating excursions to nearby islands in search of seals, loons and nesting bird colonies. Meals regularly feature fresh Arctic char and, on occasion, musk ox and other Northern specialties. Sleep in cabins or rooms in historic buildings. On the final evening, join a lively cultural event under the midnight sun and dress in traditional clothing. “Guests have the opportunity to develop a genuine relationship with Inuit people,” says Boyd Warner, company president (and Glen and Trish Warner's son.) “We have a lot of tears shed at the airport when people leave.”

F Montez à bord d'un avion de brousse à Yellowknife et mettez le cap vers le nord du cercle arctique jusqu'à la petite communauté de Bathurst Inlet, lieu de résidence saisonnière de



15-20 Inuits. Découvrez le poste de traite historique de la Baie d'Hudson et la Mission catholique romaine qui est maintenant le Bathurst Inlet lodge, un centre d'écotourisme unique, tout inclus avec tous les services, offrant une expérience immersive à la découverte de la faune et des paysages arctiques et de la vie traditionnelle inuite. Le sergent Glen Warner de la GRC, qui patrouillait dans la région au début, a acheté les bâtiments et a ouvert le gîte en 1969 avec son épouse Trish, en collaboration avec les Kapolak, une famille inuite locale. Situé à l'embouchure de la rivière Burnside, Bathurst Inlet lodge est une retraite tranquille et isolée, ouverte seulement pendant le court été arctique. La région est une oasis luxuriante dans l'Extrême-Arctique dépourvu d'arbres, où les caribous et les bœufs musqués paissent les collines et les vallées. Les sites archéologiques des cultures inuite et pré Dorset comprennent des cercles de tente et des caches de viande. Un guide expérimenté mène des randonnées dans la toundra – toujours à l'affût des grizzlis et des orignaux – et des excursions en bateau vers les îles voisines à la recherche de phoques, de huards et de colonies d'oiseaux nicheurs. Dormez dans des chalets ou des chambres dans des bâtiments historiques. Le dernier soir, habillez-vous de vêtements traditionnels et participez à un événement culturel plein de vie sous le soleil de minuit. « Les invités ont l'occasion de tisser de véritables liens avec les Inuits », explique M. Boyd Warner, président de l'entreprise. « Beaucoup fondent en larmes à leur départ à l'aéroport. »

P.O. Box 820
Yellowknife, NT X1A 2N6
867-873-2595
boydw@bathurstinlet.com
www.bathurstarctic.com

NARWAL Northern Adventures

► Yellowknife

E Grab a paddle, step into a voyageur canoe and glide across Yellowknife Bay, tapping your toes to a Métis fiddler playing on board. Watch as characters pop up along the shore, re-enacting nuggets of Northern history during a unique floating dinner experience. Enjoy feasts that feature moose meat and bison soup served with bannock. “It’s a multicultural, multi-art Northern immersion,” says Catharine Allooloo, the owner and operator of NARWAL (Northern and Remote Wilderness Adventures Ltd.) who runs the business with two of her three children who are of Inuit ancestry. “My son Devon guides and harvests the game meat, and my daughters throat sing and teach traditional Inuit games.” Started in 1987, Yellowknife-based NARWAL has a B&B and offers year-round cultural and adventure programs including traditional Inuit clothing rentals, igloo-building, ice-cave adventures, northern lights viewing, hiking, fishing and one-to six-day kayak and canoe expeditions with gourmet meals. Allooloo’s daughter Tiffany Ayalik hosts the First Nations food and cooking TV show “Wild Kitchen.” Many of NARWAL’s guests are families. “Their awe makes us realize what a privilege it is to live here and share Inuit culture,” says Allooloo. “I have combined my outdoor passion with my desire to give my kids the opportunity to explore, celebrate and research what it means to be a young Indigenous person in Canada today and to share that knowledge with others.”

4702 Anderson-Thomson
Yellowknife, NT X1A 1J5
867-873-6443
outdoors@narwal.ca
www.narwal.ca



F Attrapez une pagaie, montez dans un canot voyageur et glissez dans la baie de Yellowknife tout en tapant du pied alors qu’un violoniste métis joue à bord. Regardez les personnages apparaître le long de la rive, reproduisant les éléments de l’histoire du Nord lors d’une expérience unique de souper flottant. Savourez des festins composés de viande d’original et de soupe de bison servie avec de la bannique. « C’est une immersion nordique multiculturelle et multiarts », explique Mme Catharine Allooloo, propriétaire et gestionnaire de NARWAL (Northern and Remote Wilderness Adventures Ltd.), qui dirige l’entreprise avec deux de ses trois enfants qui sont d’ascendance inuite. « Mon fils Devon est guide et récolte la viande de gibier et mes filles font des chants de gorge et enseignent les jeux inuits traditionnels. » Fondé en 1987 et basé à Yellowknife, NARWAL offre des chambres d’hôtes et propose des programmes culturels et d’aventure toute

l’année incluant la location de vêtements inuits traditionnels, la construction d’igloo, des aventures dans les grottes de glace, l’observation des aurores boréales, des randonnées, la pêche et des excursions d’un à six jours en kayak ou canot avec des repas gastronomiques. Mme Tiffany Ayalik, la fille de Mme Allooloo, anime Wild Kitchen, une émission de télé sur la cuisine des Premières Nations. Bon nombre de visiteurs chez NARWAL sont des familles. « Leur émerveillement nous fait réaliser quel privilège c’est de vivre ici et de partager la culture inuite », dit Mme Allooloo. « J’ai combiné ma passion pour le plein air avec mon envie d’offrir à mes enfants l’opportunité d’explorer, de célébrer et de rechercher ce que c’est que d’être une jeune personne autochtone au Canada aujourd’hui, et de partager cette connaissance avec les autres. »

NORTHSTAR ADVENTURES

► Yellowknife

E Why wait for the aurora borealis to arrive in the sky above when you can join “Joe the Aurora Hunter” and track them down? Armed with weather, wind and cloud reports, he offers the unique adventure of driving remote roadways outside Yellowknife in search of Mother Nature’s breathtaking, swirling displays of multi-coloured northern lights. Along the way, there’s also plenty of time to chat about Indigenous life, customs and nature in the Northwest Territory. Dene/Cree Joe Buffalo-Child—along with his daughter, Melissa, and son, John—run North Star Adventures with the goal of offering iconic Northern experiences through local, Indigenous eyes. The small, family-run company offers an impressive, personalized catalogue of Northern excursions. “This is our backyard. We grew up under northern lights,” says Melissa. “Yellowknife is our own small town, where we know everyone. We can offer visitors insights and authentic

Northern experiences on single-day or multi-day trips, year round.” Head into the bush to search for a wild herd of huge buffalo. Warm up around a wood stove in a traditional trapper’s tent before snowshoeing with your guide to learn to set traps and snares for animals. Storytellers share tales and legends around a fire while you enjoy delicious traditional foods like fry bread, local fish and perhaps even caribou and moose. Drive on an ice road to visit a remote First Nations village. Go ice fishing on Great Slave Lake, then dine on your fresh catch, served in a steaming fish chowder with warm bannock bread. “We have family all over the region, so we are flexible about whatever experiences visitors want,” says Melissa. “And since you never know what you’re going to run into in the North, we go with the flow, making every trip a unique experience.”

F Pourquoi attendre que les aurores boréales apparaissent dans le ciel alors que vous pouvez les traquer avec « Joe, le chasseur d’aurores boréales » ? Une aventure unique vous attend. Muni de rapports sur les conditions météorologiques, le vent et les nuages, Joe, le chasseur, emprunte des routes

isolées à l’extérieur de Yellowknife à la recherche de ces magnifiques spectacles célestes. En route, vous aurez le temps de parler de la vie autochtone, des coutumes et de la nature dans les Territoires du Nord-Ouest. M. Joe Buffalo-Child, d’origine dénée/crie – et sa fille Melissa et son fils John – dirigent North Star Adventures et offrent des expériences nordiques emblématiques à travers une perspective autochtone locale. Cette petite entreprise familiale propose un impressionnant catalogue personnalisé d’excursions dans le Nord. « Ici, c’est notre arrière-cour. Nous avons grandi sous les aurores boréales », affirme Melissa, guide et gestionnaire des opérations. « Yellowknife est notre propre petite ville où nous connaissons tout le monde. Nous pouvons offrir aux visiteurs des perspectives et des expériences authentiques du Nord lors d’excursions d’une journée ou de plusieurs jours proposées tout au long de l’année. » Dirigez-vous dans la brousse à la recherche d’un troupeau sauvage d’énormes buffles. Réchauffez-vous autour d’un poêle à bois dans la tente d’un trappeur traditionnel avant de faire de la raquette avec votre guide pour apprendre à installer des pièges et des collets pour animaux. Des conteurs partagent contes et légendes autour d’un feu tandis que vous savourez de délicieux mets traditionnels comme du pain frit, du poisson local et peut-être même du caribou et de l’orignal. Conduisez sur une route de glace pour aller visiter un village éloigné des Premières Nations. Pêchez sur la glace sur le Grand lac des Esclaves et réglez-vous de vos prises, servies dans une chaudière de poisson fumante et accompagnées de pain bannique chaud. « Nous avons de la famille partout dans la région, nous sommes donc flexibles quant aux expériences que les visiteurs veulent », explique Melissa.

100, 4802 50th Avenue
Yellowknife, NT X1A 2N3
867-444-7070
info@northstaradventures.ca
www.northstaradventures.ca



True North Safaris

► Yellowknife



E In the summer, about the time the ice leaves the Barren Lands, you can feel the midnight sun on your face. Fly in to MacKay Lake Lodge, 240 kilometres northeast of Yellowknife, and breathe in this vast land. Watch tundra wolves, grizzly bears and hundreds of caribou. Experience some of the best fishing in the world: lake trout, northern pike and arctic grayling. Come August, be dazzled by the aurora borealis. “The Barren Lands are not barren, but full of life, including herds of migrating caribou and resident muskox, and ducks, swans and geese that fly north to have their young,” says Gary Jaeb, who has been introducing visitors to wildlife with True North Safaris since 1986. Wild Aurora Bear Camp, a second lodge two hours southwest of Yellowknife, was once a Tlicho hunting and trapping cabin. Here you’ll find black bears and the largest land mammal in North America, the wood bison. Whatever season you come north, you’ll find much to marvel at both in the wild and inside the operation’s warm, comfortable lodges where delicious food is served and drumming, hand dances and other Dene cultural activities take place.

“People book to go fishing, then they experience the lodge, the meals, guiding and the drum dance at the end of the week,” says Jaeb. More and more, he explains, visitors come to be immersed in the aurora borealis. “Up here at MacKay Lake, it’s like you’re inside a tipi, with the aurora streaming down all around you.”

F En été, à peu près au moment des dernières glaces au Barren Lands, vous pouvez sentir le soleil de minuit sur votre visage. Envolez-vous vers MacKay Lake Lodge et explorez ce vaste territoire. Observez des loups, des grizzlis et des centaines de caribous qui s’ébattent dans la toundra. Profitez d’une des meilleures expériences de pêche au monde – que vous soyez amateur ou amatrice de touladi, de grand brochet ou d’ombre arctique. En août, laissez-vous charmer par les aurores boréales. « Contrairement à ce que son nom laisse supposer, Barren Lands n’est pas aride mais déborde de vie. Vous y trouverez des troupeaux de caribous migrants et de bœufs musqués locaux, des canards, des cygnes et des oies qui s’envolent vers le nord pour avoir leurs petits », explique M. Gary Jaeb de True North Safaris. Wild Aurora Bear Camp, un deuxième gîte, était

autrefois une cabane de chasse et de piégeage des Tlicho. Vous y trouverez l’ours noir et le bison des bois, le plus grand mammifère terrestre de l’Amérique du Nord. Quelle que soit la saison, vous serez émerveillé par bien des choses dans la nature et dans les gîtes chaleureux et confortables où vous pourrez savourer un délicieux repas et assister à une démonstration de tambour, de danse de mains et à d’autres activités culturelles des Dénés. « Les gens font des réservations pour aller pêcher. Puis, ils font l’expérience du gîte, des repas, de l’expertise des guides et de la danse du tambour à la fin de la semaine », affirme M. Jaeb. De plus en plus, ajoute-t-il, les visiteurs viennent pour assister au spectacle fascinant des aurores boréales. « En haut, ici, au lac MacKay, c’est comme si vous êtes à l’intérieur d’un tipi avec les aurores boréales qui dansent autour de vous dans le ciel. »

Box 26
Yellowknife, NT X1A 2N1
888-359-9532
info@truenorthsafaris.com
www.truenorthsafaris.com

Tundra North Tours

► Inuvik



“Anyone can take you on a boat trip down the Mackenzie River or picking berries on the tundra, but we share an intimate look at what it means to be Indigenous.”

E A vast herd of 3,000 reindeer moves slowly, like a living river, across the stark, snowy tundra. Follow in their footsteps as they travel towards their spring calving grounds. See shimmering northern lights shoot across the horizon as you head for the night into an igloo you helped build. Mush your own dog team, smoke fish and share a feast cooked by Inuvik elders while chatting with them about traditional life. Take part in old-time games, dances and songs and feel the connection the people have with the Arctic's creatures and wide-open spaces. For over a decade, Kylik Kisoun Taylor of Tundra North Tours has been introducing visitors to the spectacular North. An Inuvialuit/Gwich'in from Inuvik whose grandparents lived a traditional lifestyle, Kisoun Taylor is passionate about sharing insights about his world. “People come here seeking to connect with untouched wilderness and experience other cultures,” he says. “They leave transformed.” Tundra North Tours takes visitors on a range of summer and winter expeditions in the Northwest Territories and Yukon—including trips

along the Dempster Highway, the Ice Road over the Mackenzie River and Arctic Ocean to Tuktoyaktuk, along the Arctic coast and to Herschel Island. “Anyone can take you on a boat trip down the Mackenzie River or picking berries on the tundra,” says Kisoun Taylor. “But we share an intimate look at what it means to be Indigenous.”

F Un grand troupeau de 3 000 rennes se déplace lentement, comme une rivière vivante, à travers la toundra sombre et enneigée. Suivez leurs traces alors qu'ils se dirigent vers leurs lieux printaniers de mise bas. Admirez les aurores boréales qui tapissent l'horizon avant d'aller dormir dans un igloo que vous avez aidé à construire. Menez votre propre attelage de chiens, fumez du poisson et savourez un festin préparé par les Aînés d'Inuvik tout en discutant avec eux sur le mode de vie traditionnel. Participez à des jeux, danses et chants anciens et ressentez le lien entre ces personnes et les créatures de l'Arctique et les espaces ouverts. Depuis plus d'une décennie, M. Kylik Kisoun Taylor de Tundra North Tours fait découvrir le Nord

spectaculaire aux visiteurs. Un Inuvialuit/Gwich'in d'Inuvik, dont les grand-parents menaient un mode de vie traditionnel, M. Taylor adore partager ses réflexions sur son monde. « Les gens viennent ici, cherchant à se connecter avec la nature sauvage vierge et à découvrir d'autres cultures », explique-t-il. « Ils repartent transformés. » Tundra North Tours emmène les visiteurs dans une variété d'expéditions en été comme en hiver dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon, incluant des excursions le long de l'autoroute Dempster, de la route de glace sur le fleuve Mackenzie et l'océan Arctique jusqu'à Tuktoyaktuk, le long de la côte arctique et jusqu'à Herschel Island. « N'importe qui peut vous emmener en bateau sur le fleuve Mackenzie ou cueillir des baies dans la toundra », dit M. Kisoun Taylor. « Mais nous, nous proposons la perspective directe sur ce que cela signifie d'être Autochtone. »

28 Raven Street P.O. Box 2785
Inuvik, NT X0E 0T0
800-420-9652
info@tundranorthtours.com
www.tundranorthtours.com

More Experiences/Plus d'expériences

Aurora Heat

Fort Smith

www.auroraheat.ca

E Stay cosy with sheared beaver fur warmers—durable, sustainable, warm, luxurious and handmade in the Northwest Territories by skilled craftspeople. **F** Découvrez ce moyen traditionnel et ingénieux des Autochtones qui permet de rester au chaud tout l'hiver grâce à des chauffe-mains, des chauffe-pieds et des chauffe-corps faits de matériaux naturels.

Aurora Village

Yellowknife

www.auroravillage.com

E Natural, magical, spectacular; see the northern lights dance in pristine wilderness. Catch every moment in comfort in custom-made, heated outdoor 360-degree swivel seats inspired by traditional sleighs. **F** Soyez aux premières loges pour voir le spectacle d'une vie : la danse des aurores boréales dans le ciel. Aurora Village vous offre des sièges pivotant à 360° inspirés des traîneaux traditionnels afin que vous n'en perdiez pas une miette.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > Community Government of Gameti
- > Deninu K'ue Development Corporation
- > Government of Northwest Territories
- > Lutsel K' e Dene Council
- > Northwest Territories Tourism
- > RCO Tourism Marketing Services



Aurora Village



YUKON



Square km/Km²: 474,713 Indigenous population/Population autochtone: 8,195 Percentage of total population/Pourcentage de la population: 23

Kwanlin Dün Cultural Centre

► Whitehorse

E For millennia, well-worn foot trails along the banks of the Chu Níikwān—now called the Yukon River—were lined with ancient fish camps, lookout points, hunting grounds, burial sites and meeting places. But with the 1897 Klondike Gold Rush and the Alaska Highway construction of 1942, the Kwanlin Dün people were uprooted and their lives drastically changed. In 2012, the Kwanlin Dün Cultural Centre (KDCC) was built in Whitehorse. “The opening marks a deeply meaningful event for our people as we celebrate the reclamation of our ancestral home along the riverbank,” says Rick O’Brien, a former Kwanlin Dün First Nation chief. Since the centre’s construction, it has served as a spectacular meeting place to celebrate and share the history, traditions and culture of O’Brien’s people. Now considered the Yukon’s premier conference and convention centre, KDCC currently houses the Whitehorse Public Library and a repository of Kwanlin Dün cultural artifacts, some of which are on display. It also functions as a showcase for artists, artisans, storytellers, drummers, dancers and carvers. And every summer, an Indigenous artist-in-residence works on site. Visitors can enjoy a cultural tour or drop in on their own. The centre is home to a traditional sewing circle along with workshops such as “Moosehide to Moccasins” and moose hair tufting. As well, KDCC acts as the epicentre for gatherings year round, including the Adaka Cultural Festival, Frostbite Music Festival and National Indigenous Peoples Day celebrations. Critically, KDCC inspires youth to explore their culture and rediscover their proud ancestral heritage. All this while providing an important venue for elders who help ensure that traditional teachings are passed forward to future generations.

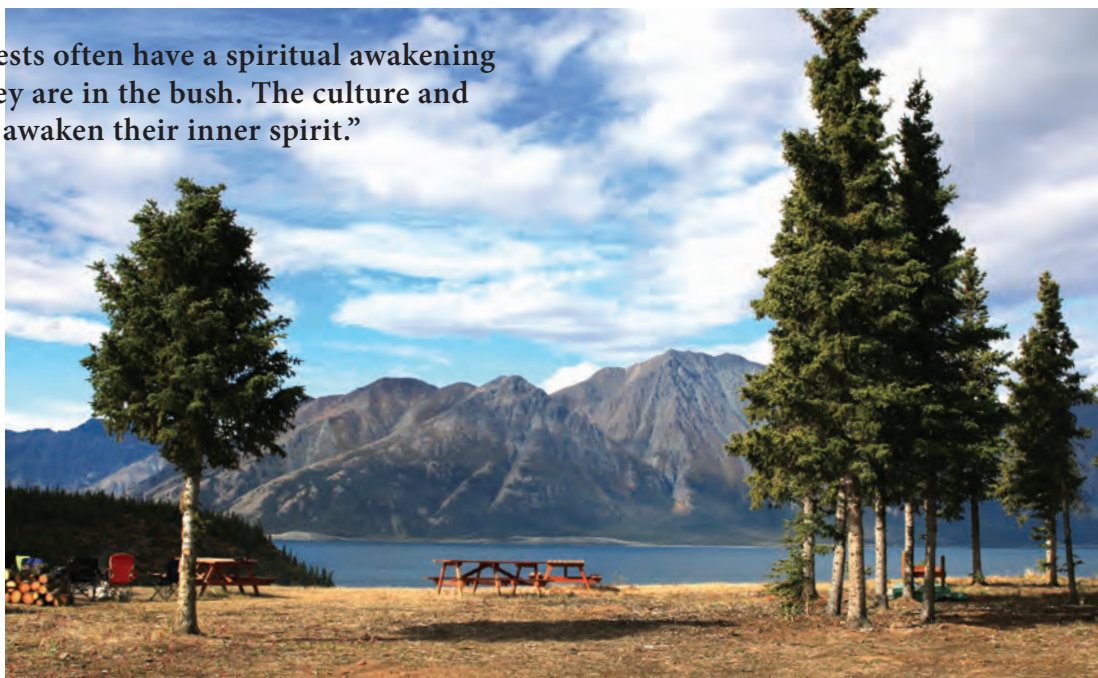
F Pendant des millénaires, les sentiers pédestres au long des berges du Chu Níikwān furent bordés de camps de pêche, de postes d’observation, de terrains de chasse, de lieux d’assemblée ou de sépulture. Avec la ruée vers l’or du Klondike en 1897 et la construction de la route de l’Alaska en 1942, les Kwanlin Dün ont été déracinés et leurs vies ont changé de façon radicale. En 2012, le Centre culturel Kwanlin Dün a été construit à Whitehorse. « L’ouverture est un événement profondément significatif pour notre peuple alors que nous célébrons la reconquête de nos lieux ancestraux le long de la rive », affirme M. Rick O’Brien, ancien chef de la Première Nation Kwanlin Dün. Maintenant considéré comme le principal centre de congrès et de réunions du Yukon, le Centre culturel Kwanlin Dün abrite présentement la Bibliothèque publique de Whitehorse et un dépôt d’artefacts culturels des Kwanlin Dün, dont certains sont exposés. Il sert également de vitrine pour les artistes, artisans, conteurs,

joueurs de tambour, danseurs et sculpteurs. Et, chaque été, un artiste résident autochtone travaille sur place. Les visiteurs peuvent profiter d’une visite culturelle ou s’y rendre seuls. Participez à des ateliers comme Moosehide to Moccasins ou sur le touffetage de poils d’original. Le centre accueille des rassemblements toute l’année. Il incite les jeunes à explorer leur culture et à redécouvrir leur fier patrimoine ancestral. Le centre est également un lieu important pour les Aînés qui veillent à ce que les enseignements traditionnels soient transmis aux générations futures. « Les gens sont touchés de manière positive après leur visite », explique Mme Heather McIntyre, directrice exécutive du centre. « Nous avons un beau bâtiment sur les rives du fleuve Yukon. »

1171 Front Street
Whitehorse, YT Y1A 0G9
867-456-5322
heather@kdcc.ca, courtney@kdcc.ca
www.kdccc.ca



“Our guests often have a spiritual awakening when they are in the bush. The culture and the land awaken their inner spirit.”



Shakat Tun Adventures

► Haines Junction

E As dawn breaks on Christmas Bay, the sun's reflection on the turquoise waters of Kluane Lake awakens the greys of rugged rock, the greens of shoreline spruce, the white-capped gleam of mountain peaks. Emerge from a log cabin to drink in its beauty before embarking on adventures that will immerse you—body, mind and spirit—in the culture of the people who have called this place home for thousands of years. James Allen has long been hosting culture and healing camps for Indigenous youth and adults at Shakat Tun, which means “summer trail” in the language of the Southern Tutchone. In recent years, he's extended his family's warm welcome to his camp, located next to Kluane National Park and Reserve, a UNESCO World Heritage Site three hours' drive north of Whitehorse, Yukon. Today, Shakat Tun Adventures offers its visitors a once-in-a-lifetime, hands-on experience in the ways of an indomitable people. Try your hand at beading, trapping and drum making. Taste traditional foods such as dried meat or fish, gathered from

the land that has sustained its people for generations. Learn about the deep reverence they have for the area's lynx, moose and caribou. “What I want to do is tell people our story on the land,” says Allen, a former chief of the Champagne and Aishihik First Nations. “Our guests often have a spiritual awakening when they are in the bush. The culture and the land awaken their inner spirit.”

F L'aube se lève sur Christmas Bay, le reflet du soleil sur les eaux turquoise de Kluane Lake ravive les couleurs de la nature : le gris des roches rugueuses, le vert des épinettes sur le rivage, le blanc des sommets enneigés. Contemplez ce paysage saisissant en sortant de votre cabane en bois, avant de vous lancer dans des aventures qui vont vous plonger – corps, esprit et âme – dans la culture du peuple qui vit dans ce lieu depuis des milliers d'années. M. James Allen organise depuis longtemps des camps culturels et de guérison pour jeunes et adultes autochtones à Shakat Tun qui signifie « sentier d'été » en tutchone du Sud. Plus récemment, cet accueil

chaleureux et familial peut être vécu à son camp, situé près du parc national et réserve de parc national Kluane, inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, à trois heures de route au nord de Whitehorse. Aujourd'hui, Shakat Tun Adventures offre à ses visiteurs une expérience unique selon les façons de faire d'un peuple ancien et indomptable. Essayez le perlage, le piégeage et la fabrication de tambours. Savourez les aliments traditionnels du terroir, notamment la viande ou le poisson séché. Découvrez le profond respect du peuple pour les lynx, les originaux et les caribous. « Ce que je veux faire, c'est raconter notre histoire aux gens sur le terrain », dit M. Allen, ancien chef des Premières Nations Champagne et Aishihik. **« Nos visiteurs vivent souvent un éveil spirituel quand ils sont en pleine nature. La culture et la terre éveillent l'esprit intérieur. »**

Box 2104
Haines Junction, YT Y0B 1L0
867-332-2604
info@shakattunadventures.com
www.shakattunadventures.com

YUKON FIRST NATIONS CULTURE & TOURISM

► Whitehorse

E Based in Whitehorse, Yukon First Nations Culture and Tourism Association (YFNCT) works with all communities in the territory, “supporting the growing arts, culture and tourism industries,” says executive director Charlene Alexander. Yukon’s seven cultural and interpretive centres give visitors a glimpse into Indigenous life and history. “These centres are a good starting place in each community for visitors to meet people and learn about their past and their living culture,” says Alexander. The annual Adäka Cultural Festival showcases all 14 First Nations who live in Yukon. It’s just one of the arts and cultural events held across the territory organized by YFNCT. At Adäka, visitors will experience one of Yukon’s largest gatherings of First Nations people who travel, from within the territory and beyond, to demonstrate and exhibit traditional and contemporary arts. The festival’s unique presentations and nightly performances from Indigenous musicians, dancers, drummers and storytellers reveal

a vibrant living culture communicated through the arts. “There is so much to experience in Yukon,” says Alexander. “Connections are made with the land and the people. Once travellers have visited, they often leave transformed. With our excellent road systems, Yukon can take you to places you never dreamed of.”

F Basée à Whitehorse, la Yukon First Nations Culture and Tourism Association (YFNCT) travaille avec toutes les communautés du territoire afin d’appuyer les industries grandissantes des arts, de la culture et du tourisme. Les sept centres culturels et d’interprétation du Yukon offrent aux visiteurs un aperçu de la vie et de l’histoire autochtone. « Ces centres sont un bon point de départ dans chaque communauté pour permettre aux visiteurs de rencontrer les gens et découvrir leur passé ainsi que leur culture vivante », explique Mme Charlene Alexander, directrice exécutive. Le Festival culturel annuel Adäka met en valeur les 14 Premières Nations qui vivent au Yukon. C’est l’un des événements artistiques et culturels tenus à travers le

territoire qui est organisé par la YFNCT. Au festival Adäka, les visiteurs assisteront à l’un des plus grands rassemblements des membres des Premières Nations au Yukon. Ceux-ci se déplacent, dans le territoire et au-delà, pour venir présenter les arts traditionnels et contemporains. Les présentations uniques du festival ainsi que les spectacles nocturnes des musiciens, danseurs, joueurs de tambour et conteurs autochtones révèlent une culture vivante et dynamique qui s’exprime par les arts. « Il y a tellement d’expériences à vivre au Yukon », dit Mme Alexander. « Des liens sont établis avec la terre et les gens. Les voyageurs qui visitent partent souvent transformés. Avec notre excellent réseau routier, le Yukon peut vous faire découvrir des endroits surprenants. »

1 - 1109 Front Street
Whitehorse, YT Y1A 5G4
867-667-7698
info@yfnc.ca
www.yfnc.ca

More Experiences/Plus d'expériences

Carcross/Tagish Management Corporation

Whitehorse

www.destinationcarcross.ca

E Take a break along the Alaska Highway or Southern Lakes tour to visit Carcross Village, traditional home of the Tagish and Tlingit First Nations. **F** Sur le territoire traditionnel des Premières Nations Tagish et Tlingit, le village Carcross vous attend après un trajet sur la route de l'Alaska ou les Southern Lakes.

FRIENDS AND SUPPORTERS

Amis et collaborateurs

- > Champagne Aishihik Community Corporation
- > Klondike Visitor Association
- > Patti Balsillie Management Consulting Inc.
- > Yukon Hotel

Fishwheel Charter Services

Dawson City

www.fishwheelcharterservices.yolasite.com

E Take a trip on the Yukon River with Han First Nations guide Tommy Taylor for a summer boat excursion or winter trip under the northern lights. **F** En la compagnie de Tommy Taylor, guide de la Première Nation Han, explorez le fleuve Yukon sur une embarcation d'été. En hiver, partez en expédition pour voir les aurores boréales.

Teslin Tlingit Heritage Centre

Teslin

www.teslintlingitheritage.com

E Come visit our centre on the shores of Teslin Lake and share in our living culture. **F** Aux abords du lac Teslin, venez visiter notre centre culturel afin de rencontrer nos talentueux artisans et artistes.

Whispering Trees Adventures

Whitehorse

www.whisperingtreesadventures.com

E Take an immersive road trip off the beaten path to the shores of the Arctic Ocean; learn traditional skills of trapping and ice fishing. **F** Partez à l'exploration des côtes arctiques; apprenez l'art traditionnel de la trappe et de la pêche sur glace.

Whitehorse Who What Where Tours/Dickson Outfitters

Whitehorse

www.whitehorsetours.com

E Discover the lake and mountain beauty of the Yukon; explore the rich heritage and culture of the Inland Tlingit First Nation. **F** Découvrez un paysage de lacs et de montagnes et la richesse de la culture et du patrimoine de la Première Nation Tlingit.



Carcross/Tagish Management Corporation



**Nearly 1.7 million people
in Canada identify themselves
as an Indigenous person.**

Indigenous peoples are:

- > the fastest growing population in Canada—growing by 42.5 per cent since 2006, more than four times the growth of the non-Indigenous population
- > the youngest population in Canada—the average age of the Indigenous population is 32 years old, a decade younger than non-Indigenous
- > increasingly urban—just over half live in urban areas

Source: Statistics Canada (2016)

**Près de 1,7 million de personnes
au Canada s'identifient
comme étant autochtones.**

Les Autochtones :

- > constituent la population à la croissance démographique la plus importante au Canada – celle-ci ayant augmenté de 42,5 pour cent depuis 2006, ce qui représente plus de 4 fois la croissance de la population non autochtone.
- > représentent la population la plus jeune au Canada – la moyenne d'âge des Autochtones étant de 32 ans, soit 10 ans de moins que celle des non-Autochtones.
- > vivent de plus en plus en ville – un peu plus de la moitié d'entre eux habitent en zones urbaines.

Source: Statistique Canada, 2016

There are more than
1,500 Indigenous-
owned tourism
businesses across
Canada.

Il y a plus de
1 500 entreprises
de tourisme
autochtone à travers
le Canada.



INDIGENOUS
TOURISM ASSOCIATION OF CANADA
ASSOCIATION TOURISTIQUE
AUTOCHTONE
DU CANADA

